

SISTEMA DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE HIDALGO
INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD HIDALGO.

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN CAMPO PRÁCTICA EDUCATIVA

***LA PRÁCTICA DOCENTE EN LENGUA NÁHUATL EN LA
ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LECTURA... en una
Escuela Primaria Indígena de Acaxochitlán, Hgo.***

TESIS:

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
CAMPO PRÁCTICA EDUCATIVA.**

PRESENTA:

LIC. CARMEN HERNÁNDEZ ALVARADO.

DIRECTOR DE TESIS:

DR. SERGIO SÁNCHEZ VÁZQUEZ.

Tulancingo de Bravo Hidalgo, mayo del 2013.

AGRADECIMIENTOS:

Le doy gracias al creador del universo por haber permitido iluminar mis ideas para poder expresar y escribir con humildad las palabras en la tesis “La práctica docente en lengua náhuatl”, trabajo que permite lograr una etapa más en mi vida profesional.

A MI ASESOR.

*Dr. Sergio Sánchez Vázquez
con gran admiración y respeto
por su apoyo y comprensión
que hizo posible culminar este
humilde trabajo de tesis.*

PROF. GEISER LÓPEZ NARANJO.

Por haberme permitido estar en el espacio escolar durante un periodo determinado para conocer una parte de la cultura escolar y así comprender la práctica docente.

Asimismo agradezco a la UPN-H especialmente a los asesores cuyos comentarios acertados me brindaron las pautas no solo para poder encaminar el objeto de estudio, sino también para despertar ese análisis crítico de los sucesos relacionados con la realidad que envuelve a la práctica educativa.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
--------------------------	----------

APARTADO METODOLÓGICO.....	19
-----------------------------------	-----------

Enfoque interpretativo: Proceso teórico-metodológico de la investigación.....	19
---	----

La etnografía: Método para participar en la vida cotidiana de una cultura.....	28
--	----

La negociación y el acceso al campo.....	29
--	----

El uso de las técnicas e instrumentos en el proceso de la investigación.....	35
--	----

Análisis de la información y construcción de las categorías analíticas.....	43
---	----

La necesidad de una escritura etnográfica.....	55
--	----

CAPÍTULO I

<i>NUEVO SAN JUAN UNA COMUNIDAD HABLANTE DE LA LENGUA NÁHUATL</i>.....	57
---	-----------

Elementos contextuales de la comunidad.....	61
---	----

La Escuela Primaria Indígena un espacio de interacción y socialización.....	76
---	----

Los sujetos y la práctica docente.....	82
--	----

Diálogos y discursos en lengua indígena.....	86
--	----

CAPÍTULO II

LA LENGUA INDÍGENA, COMO SÍMBOLO QUE CARACTERIZA A LA PRÁCTICA DOCENTE.....90

La lengua indígena como símbolo que caracteriza a la práctica docente.....94

La importancia de la enseñanza de la lengua indígena: un discurso presente en el quehacer educativo de los docentes.....102

La práctica de la lengua indígena al interior de la institución educativa.....113

CAPÍTULO III

EL CONOCIMIENTO EMPÍRICO... EN LA PRÁCTICA DOCENTE.....129

Estoy experimentando.....133

No sé si lo leí, lo vi o me dijeron.....148

Hay que valerse de todo.....156

CAPÍTULO IV

LA LENGUA NÁHUATL COMO...MEDIO DE INSTRUCCIÓN EN EL AULA.....160

Primero es platicar y leer algo de aquí.....161

Las palabras y las cosas tienen un significado.....172

Leer en lengua materna del niño es más práctico.....179

Comentarios finales.....191

Referencia Bibliográfica.....198

Anexos.....203

INTRODUCCIÓN

Definir la práctica docente, sobre todo desde la perspectiva del maestro, no es sencillo; constituye un esfuerzo por explicar un complejo de actividades, relaciones y procesos a veces contradictorios que se dan en un determinado tiempo y espacio.

Debido a que la práctica docente está configurada por un sistema complejo de acciones que manifiestan el ejercicio de la profesión en el contexto escolar. A ella confluye una diversidad de elementos que la constituyen y la mediatizan, pero que expresan, sin embargo, la constitución de un sujeto social, de un sujeto cotidiano y de una imagen que la conducen a manifestarse de una manera particular.

La práctica docente como un espacio posible de análisis y potencialidad de nuevos problemas y objetos de indagación para repensar críticamente las relaciones entre experiencia cotidiana de los actores sociales, procesos psicoculturales y procesos socio históricos, en la perspectiva de transformar prácticas y, sobre todo concepciones desde los propios espacios de contradicción, como es el espacio educativo y escolar.

La práctica docente, un espacio de interacciones llenas de significados que a simple vista no siempre son percibidos por los sujetos, pues pareciera ser que las actividades han vedado el acceso al descubrimiento de dichos significados. Sin embargo, desde el momento en que el sujeto experimenta la sensación de la existencia de un mundo de prácticas cuya superficialidad oculta posiblemente una verdad, comienza la búsqueda a partir de un intenso análisis para develar los significados que envuelven la realidad, realidad en la que al generarse actos simbólicos repercuten en las acciones de los individuos, en las formas de pensar, sentir y actuar en el contexto.

A través del presente trabajo se pretende dar cuenta de la forma en que los sujetos van construyendo los diálogos y conversaciones en el contexto inmediato,

que *“abarca diversas experiencias recabadas en un elenco de procesos (de identificación, aprendizaje, internalización, apropiación subjetiva de roles culturalmente creados), conformados por ambientes socializadores que operan diferentes niveles de profundidad”*¹.

De este modo, la práctica docente es percibida como un proceso que los sujetos de la institución educativa han conformado, a partir de una relación mutua entre los iguales que comparten roles creados culturalmente, donde el papel que desempeñan los docentes es de gran importancia para la construcción, reproducción y transmisión de ideologías hacia los alumnos, en la escuela primaria indígena debido a que es un mundo concreto conformado por los propios integrantes de la comunidad escolar.

En este sentido, la lengua indígena es un elemento que potencializa las acciones de este lugar, construidas en este espacio educativo que es la escuela, en la que los procesos de socialización han proporcionado las pautas para transmitir y reproducir la cultura mediante mecanismos consciente e inconscientes, dentro de los cuales destacan las acciones emprendidas por los padres de familia y docentes respecto al reconocimiento e identificación con la institución y el uso de la lengua indígena tanto del maestro como los alumnos al interior del aula; una acción cuyo discurso devela un entramado de significados relacionados con la práctica docente en una lengua nativa que los maestros han retomado en la institución, derivada de la subjetividad compartida y de los procesos de influencia social a los que han estado expuestos al llegar a laborar en la escuela primaria indígena “Luis Donaldo Colosio Murrieta” de la Comunidad de Nuevo San Juan, Municipio de Acaxochitlán, Hgo.

Esta práctica cubierta de significados, se estudia en el presente trabajo, *“la práctica docente en lengua náhuatl”*, cuyo funcionamiento ha proporcionado a los alumnos y maestros de esta institución la construcción de un campo psicológico y simbólico que comparten, es decir, una representación cognitiva respecto a que ellos

¹ **SALLES**, Vania. (1998) “Las familias, las culturas, las identidades (notas de trabajo para motivar la discusión)” 79-119. En José Manuel Valenzuela y Vania Salles (coordinadores) 1998) *Vida familiar y cultura contemporánea*. México: CONACULTA. En: Antología MECPE “Seminario de investigación II” Pachuca-SEP-UPN-H. Folio: 187

como institución poseen una determinada práctica social que proporciona una identidad y un estatus social en la comunidad.

Es así que se aborda el estudio de la práctica docente que caracteriza a los maestros de la escuela primaria indígena de la comunidad de “Nuevo San Juan”, una comunidad cuyos habitantes usan la lengua náhuatl como lengua materna para comunicarse e interactuar en la vida diaria, situación que se hace presente en las aulas de esta escuela primaria, cuyo interior permea diálogos y discursos en lengua náhuatl que en su trasfondo se relacionan con la ideología que caracteriza a los alumnos, maestros y padres de familia, misma que les permite situarse en un sistema social y ser identificados como indígenas porque conservan una identidad cultural y lingüística.

En este contexto, la lectura es una de las principales habilidades que la escuela desarrolla en los primeros años, para que los alumnos puedan comunicarse a través de la lengua escrita en la vida cotidiana, habilidad que ha venido transformándose a través del tiempo conforme a los cambios científicos y tecnológicos que se han dado en la actualidad, por ejemplo: el uso de las computadoras, el internet, los celulares, etc. En este sentido. *“La tecnología así, se introduce en nuestro sistema social como fuerza reguladora. Habrá una pérdida del dominio personal sobre la vida y un debilitamiento de la capacidad del hombre aislado para enfrentar la vida, sea como buscador de empleo frente a la desocupación como propietario incapaz de hacer reparaciones mentales en su hogar sin asistencia extraña, o como una mente individual tratada como parte de un pueblo masificado”*²

Cambios que se vienen dando actualmente, obligan a que el maestro modifique sus perspectivas y expectativas en su práctica docente, demandando así el uso de las nuevas tecnologías educativas en la escuela primaria, lo cual repercute en la práctica docente ya que el maestro tiene que diseñar nuevas estrategias de

² TABA, Hilda (1987) “Las teorías de aprendizaje como base del currículum” 109-123. En: Taba Hilda *Elaboración del currículo*. Troquel Buenos Aires. En: Antología MECPE “Perspectivas para el análisis curricular” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 120

enseñanzas y aprendizajes que se dan a partir de los contenidos escolares que proponen los Planes y Programas de Estudios vigentes.

Usar las nuevas tecnologías, el conocimiento se vuelve más dinámico y complejo para el maestro, alumno e inclusive para el padre de familia en los diferentes contextos tanto urbano, rural e indígena donde se acentúan aún más los grandes desafíos a que se enfrentan los sujetos; sin embargo, en los contextos marginados los cambios se dan lentamente, me refiero concretamente a los contextos indígenas, donde las más de las veces, carecen de los recursos y condiciones necesarias para incorporarse a las tecnologías educativas.

Estas limitaciones tecnológicas y de servicios que padecen las comunidades de nuestro país, hacen que los docentes busquen y apliquen sus propios recursos y estrategias de enseñanzas para alcanzar los propósitos que plantean los Planes y Programas de Estudio (2011) en las diferentes asignaturas, por ejemplo, en Español se pretende que *“Durante los seis grados de educación primaria, los alumnos participen en los diferentes prácticas sociales del lenguaje, con las cuales encuentran oportunidades para la adquisición, el conocimiento y el uso de la oralidad y la escritura hasta contar con bases sólidas para continuar desarrollando sus competencias comunicativas”*³

Las características del contexto escolar condicionan las prácticas escolares en el proceso de enseñanzas y aprendizajes de la lectura, ya que en la actualidad no se pretende únicamente trasladar el material escrito a la oralidad de manera mecánica y memorística, que sería sólo una técnica de decodificación.

Por eso es necesario desplazar este tipo de práctica de la lectura, por otras prácticas que respondan las nuevas exigencias de la sociedad moderna, implementar metodologías más eficaces que propicien la reflexión y análisis en la lectura, debido a que es un proceso complejo construido desde lo psicológico, social,

³ **SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA.** Programa de Estudio 2011 Guía para el maestro, Educación Básica Primaria Pág. 16

cultural y contextual; por eso se difiere el nivel de comprensión e interpretación de un determinado texto por ejemplo, para el hijo de un profesionista interpreta de una manera y de un campesino que vive en el medio indígena de otra manera.

En este sentido, la lectura por ser un proceso complejo, en cada contexto los docentes y alumnos buscan y aplican diferentes estrategias para comprender los textos que se proponen leer y compartir con los demás en la vida cotidiana, sin embargo, frecuentemente se observa alumnos que culminan su educación primaria no logran cumplir con los aprendizajes esperados.

En donde más de un 50% de ellos logran apropiarse una lectura de manera mecánica, problema que muchas veces se le adjudica al alumno, que no comprende, no analiza ni reflexiona los textos que lee y por eso no logra desarrollar las habilidades lectoras que viene sugiriendo el enfoque de la asignatura de español desde (1993) *comunicativo y funcional*, en este sentido, *“comunicar significa dar y recibir información en el ámbito de la vida cotidiana, y, por lo tanto, leer y escribir significan dos maneras de comunicarse.”*⁴

La práctica docente y las formas en que se dan las prácticas sociales del lenguaje motivaron el interés por conocer más a fondo el contexto escolar y las implicaciones que tiene en la enseñanza de la lectura con los niños en una escuela primaria indígena, donde el maestro emplea la lengua náhuatl como un recurso para comunicarse e instruir a los alumnos durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Para esto, se inicia con una problematización del propio quehacer docente y este ejercicio viene a ser como un bosquejo para comprender que en la práctica docente no todo anda bien...

⁴SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA *Programas de estudio de Español (2000) Educación Primaria Pág. 7*

“La problematización como un cuestionamiento radical del ser y actuar del profesor. Al problematizar, el profesor investigador se interroga sobre su función, sobre su papel y su figura; se pregunta sobre su quehacer y sus objetivos de enseñanza; revisa los contenidos y métodos, así como los instrumentos y procedimientos que utiliza; controla los resultados y evalúa el logro de objetivos, de estrategias, de programas, de acciones concretas”⁵

Para este ejercicio fue necesario ubicar un espacio y tiempo concreto para iniciar el proceso de investigación sobre la práctica docente. En este sentido *“Hablar del problema de investigación es situarse de lleno en el punto de partida del quehacer científico. El problema de investigación es el que desencadena el proceso de generación de conocimientos, es la guía y el referente permanente durante la producción científica, y su respuesta clausura, al menos temporalmente, la investigación en cuestión”⁶*

Para iniciar una problematización en la investigación se planteó la siguiente interrogante, ***¿Cómo se lleva a cabo la práctica docente en la Escuela Primaria Indígena que se encuentra en la localidad de Nuevo San Juan Municipio de Acaxochitlán, Hgo?***

Nuevo San Juan, es una comunidad donde los habitantes poseen como lengua materna el náhuatl la cual usan para comunicarse, lengua que caracteriza de manera peculiar el contexto escolar, esto motivó aún más mi interés por conocer la comunidad y la manera de cómo ésta lengua indígena permea en las interacciones entre los sujetos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de de la lectura.

Las características culturales e ideológicas de la comunidad, fueron otros de los elementos esenciales que sirvieron como puntos de partida para la indagación y análisis de ideas y creencias que construyen los sujetos en torno a la práctica

⁵ **SÁNCHEZ**, Puentes Ricardo. (1993) “Didáctica de la problematización en el campo científico de la educación”. 64-68. En CISE-UNAM *Perfiles educativos*. México: CISE-UNAM. Revista No. 61 Julio septiembre de 1993. En: Antología MECPE “Elementos teóricos y metodológicos de la Investigación” Pachuca, SEP-UPN-H. Folio: 121.

⁶ *Ibidem*. Folio. 66.

docente que configuran y direccionan el quehacer docente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Las ideas y creencias que construyen los sujetos en esta comunidad escolar en torno al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura a partir de la lengua náhuatl, la experiencia y los saberes locales tanto de los alumnos y el maestro configuran la práctica docente.

Otras razones que despertaron el interés por investigar el presente fenómeno fueron, conocer y comprender el espacio escolar, sobre todo, *cómo se lleva a cabo la práctica docente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura*, para comprender qué importancia tiene el uso la lengua indígena en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

El escenario al que se hace referencia esta investigación, es un espacio peculiar donde los habitantes se encuentran en constante movimiento, las personas salen a otros lugares de la República Mexicana para vender los productos que producen, en este movimiento migratorio las personas aprehenden nuevas palabras y costumbres, que más tarde vienen a practicar en el contexto en el que viven, por eso resulta de gran importancia mirar y entender cómo estas personas conservan la lengua indígena de esta comunidad, a pesar de este movimiento, también conservan su cultura y su lengua, estilos de vida en el hogar, en la escuela y particularmente en el aula donde el maestro usa la lengua indígena para enseñar a leer a los niños, donde *“de manera instantánea nos damos cuenta de las diferencias que existen y ello nos lleva a reflexionar sobre los intercambios culturales y la pluralidad cultural que existe no sólo en el mundo, sino en nuestras propias comunidades locales”*⁷

Movimiento migratorio que llama la atención en el proceso de construcción de la investigación por lo que resulta necesario indagar más para conocer las expectativas de los sujetos y así comprender el sentir que construyen los profesores de su

⁷ JUÁREZ, Núñez José Manuel y Sonia Comboni (Coord.) *“Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina”* 2000: Pág. 161.

práctica docente al retomar la lengua náhuatl en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

De este modo la práctica docente se encuentra constituida en un espacio social que es la escuela donde se configura la imagen del maestro en torno a su práctica docente y es proyectada en el contexto sociocultural de la comunidad conservando así las raíces que caracterizan el contexto; esto constituye la parte medular del presente trabajo, el cual se encuentra estructurado en cuatro capítulos con sus respectivos apartados, mismos que dan cuenta desde el proceso de investigación vivido hasta la interpretación de los datos adquiridos en el trabajo de campo, información que responde a una ardua labor de análisis, interpretación y explicación de la realidad observada en el espacio escolar.

El proceso de investigación en el cual se hace partícipe constituye el primer apartado metodológico que conforma el presente trabajo. En él se proporciona un panorama general que contempla, no sólo la etapa de problematización vivida durante la práctica docente, sino también la puesta en marcha de las orientaciones epistemológicas y metodológicas de la investigación cualitativa que tiene un enfoque interpretativo y explicativo, que da cuenta de una realidad sujeta a ser comprobada y objetivada para darle validez a lo que se investiga y no dejar fuera de alcance aquello que es la esencia de todo ser humano: la subjetividad.

Por otro lado en este mismo apartado se pone de manifiesto el uso del método etnográfico, el cual proporcionó las pautas para ir construyendo la realidad, insertarse en un espacio y desde éste construir la realidad, más que irla buscando. Esta tarea requirió el empleo de técnicas de investigación, tales como la observación participante, entrevistas e instrumentos como el diario del investigador, registros de observación, guías de entrevistas. El empleo de técnicas e instrumentos que permitió como investigador pudiera conocer no sólo las interacciones y las conductas manifestadas por los actores involucrados, sino también aquellas acciones que se esconden detrás del gesto, la mirada y de los propios movimientos corporales.

Si bien, el recabar la información a través del uso de distintas técnicas e instrumentos es sólo una parte de la investigación de corte cualitativa e interpretativa que se realiza, también lo es el análisis de la información con miras a la construcción de categorías. Esta construcción requirió trabajar con recortes y componentes, que al ser analizados minuciosamente proporcionaron las bases para organizar la información y reorientar el objeto de estudio, dicho proceso es uno de los que también se tocan en esta primera parte del presente trabajo. Finalmente en él se plantea la necesidad de llevar a cabo una escritura etnográfica que dé cuenta que *“el decir algo de algo,”* implica poner en práctica un texto que va más allá del material escrito, más allá del material verbal, es decir, un escrito que recupere la dimensión de la subjetividad presente en los sujetos involucrados con el objeto de estudio.

El contexto en el que se encuentra insertada la práctica docente corresponde el primer capítulo de este trabajo. En éste se retoman los elementos culturales: (las tradiciones, la fiesta del pueblo, la organización, entre otros aspectos) y los significados que construyen los padres de familia y los docentes en torno a la práctica docente al usar la lengua náhuatl para instruir a los niños en las actividades escolares y que esto les da una pertenencia cultural y los caracteriza desde un sentido histórico, geográfico y cultural desde sus formas de vestir, la lengua indígena que manejan.

Al indagar en este espacio socio-cultural, se logran recuperar datos que hacen posible comprender los significados que construyen los sujetos en torno a la práctica docente a partir de los discursos y expresiones cotidianas de los padres de familia: *“...En esta comunidad hablamos puro náhuatl entre nosotros, pero cuando nos visita una persona de fuera le hablamos en español”*, frase que al ser analizada devela que el lugar en que se encuentra insertada la institución primaria, se encuentra permeado por una cultura que encuentra su explicación en las acciones emprendidas por los sujetos que laboran en esta escuela primaria indígena.

Por otro lado, se aborda la importancia de llevar a cabo la enseñanza en lengua indígena en el plantel educativo teniendo como punto de partida que ésta constituye uno de los objetivos primordiales en educación indígena a través de la cual el niño es capaz de comunicarse en su propio idioma, aspectos que son plasmados en este capítulo.

Es en este capítulo que se retoma a su vez *el discurso de los docentes*, como una forma en la que se pone de manifiesto los argumentos en relación con la enseñanza de la lengua vernácula y la importancia que tiene las estrategias puestas en práctica, el uso del libro de texto y el horario destinado al trabajo de esta asignatura. Sin embargo, cabe señalar que es en este apartado, donde se deja entrever una situación compleja entre lo que se dice y lo que se hace con relación a la enseñanza de la lectura en lengua indígena, situación que permite conocer el trasfondo de la práctica docente encauzada a la adquisición de una nueva forma de entender la cultura de la práctica docente, la cual lleva consigo una nueva cultura institucional, en la que a pesar de que se tiene el reto de trabajar en lengua náhuatl, los docentes manifiestan la posibilidad de poder trabajarla debido a que ésta es la lengua materna de los alumnos. Ideas que se sustentan en expresiones como: *“si a los niños se les habla en su lengua materna como que entienden mejor y en sus trabajos como que se explayan”*. Expresión que en este capítulo es abordada a partir del discurso emitido por el docente con relación a la importancia que tiene la lengua indígena, al ser ésta parte medular de la investigación que caracteriza tanto a maestros y alumnos en esta institución escolar.

Es así que el análisis de este segundo capítulo, gira en torno a las acciones que los maestros emprenden para trabajar la lengua indígena en una escuela donde los escolares son hablantes de dicha lengua, encontrando en el campo, un discurso que corresponde a la realidad acerca de la importancia que se le otorga, su enseñanza al interior del aula, los materiales y los tiempos que se le dedica a dicha lengua. De esta manera en este capítulo se esboza la situación que viven no sólo los maestros en torno a la forma en que se dice abordar la lengua indígena, sino también se

recupera la voz de los alumnos cuyas interpretaciones dejan entrever que en la institución la lengua indígena es una lengua cuyo tratamiento en ocasiones suele ser compartida por los propios educandos.

En lo que respecta al tercer capítulo, en él se da muestra otras de las premisas que han contribuido también en la construcción social de esa práctica cultural que caracteriza al colectivo escolar, que en este caso alude al reconocimiento de los saberes y experiencias del docente que se denomina *el conocimiento empírico*, conocimientos locales de los alumnos que coadyuvan a la construcción de nuevos saberes en la institución a partir del uso de la lengua materna, los cuales le han proporcionado un estatus y han contribuido también a la conformación de un tipo de práctica escolar, una práctica que hace identificar esta escuela sobre los habitantes de este lugar.

En este contexto, la práctica docente posee una característica particular ante las demás escuelas, cabe señalar que ello ha traído consigo la distinción de los propios maestros quienes constantemente recalcan que fomentan la lengua indígena al interior de las aulas, como una distinción institucional, de ahí que en palabras de los propios docentes de este lugar han llegado a exponer que otros maestros de otras escuelas llegan criticar estas prácticas que no funcionan, éstas críticas es precisamente una de las formas que les permite mostrar su grado de aceptación no sólo en lo intelectual sino también en lo cultural.

Si bien la práctica docente en náhuatl se conforma en un proceso de socialización, ésta se edifica no sólo como una experiencia individual, sino más bien como una construcción social que se encuentra mediatizada por un sistema económico, político, religioso y cultural que tiene sentido y expresión de acuerdo al espacio en el que se encuentra inmerso el maestro, quien a través de las vivencias y prácticas cotidianas con quienes se encuentran a su alrededor, va configurando su propia forma de pensar, sentir y actuar que lo conllevan a adherirse, obtener un sentido de pertenencia a partir de los significados que le otorgan a determinados

elementos de la realidad, tal como se narra en el cuarto capítulo de este trabajo de investigación.

En este capítulo se describe *la interpretación del significado que construye el maestro de su práctica docente*, teniendo como punto de partida el uso de la lengua náhuatl en la práctica docente, una lengua que permea en la socialización de los sujetos en el establecimiento escolar, se ha ido construyendo en la conformación de la práctica docente en la que los educandos comparten su forma de ser, pensar y actuar, a partir de los elementos físicos que los caracteriza como el uso de la vestimenta, el idioma, alimentación, aptitudes, conocimientos y habilidades.

Al analizar e interpretar los datos, se comprende, que la lengua náhuatl, funciona *como un símbolo que caracteriza la práctica docente*, debido a que los docentes a veces manifiestan actitudes contrarias a lo que discursan sobre la práctica docente, en los discursos registrados los docentes expresan la importancia del uso de la lengua indígena como estrategia de enseñanza de la lectura, sin embargo, al analizar estos datos se vislumbra que efectivamente a veces ni los propios docentes le dan la suficiente importancia la lengua indígena en la práctica docente y sólo funciona como medio de instrucción.

La tesis se cierra al menos temporalmente con una serie de consideraciones finales con la premisa de retomar las ideas trabajadas en los diferentes capítulos. Asimismo se muestra la bibliografía consultada que sustenta la investigación, así como de algunos anexos que ilustran la ubicación geográfica del espacio investigado, los instrumentos y técnicas de investigación utilizada.

APARTADO METODOLÓGICO.

Enfoque interpretativo: Proceso teórico-metodológico de la investigación.

La práctica docente, es sin lugar a dudas un trabajo complejo donde día a día el docente experimenta diferentes tipos de interacciones, se reconoce también que es un trabajo en el cual se enfrenta situaciones no previstas, como el descubrir que en esta labor subsisten diversos problemas o situaciones negativas que con el paso del tiempo se vuelven más latentes hasta provocar un estado de problematización respecto a la función que desempeña el docente en su práctica docente en el proceso de enseñanza y aprendizaje, *“problematizar el profesor investigador se interroga sobre su función, sobre su papel y su figura, se pregunta sobre su quehacer y sus objetivos de enseñanza”*⁸

Es precisamente esta problematización la que se hace presente no sólo en el proceso de formación del cual se ha sido partícipe, sino aún más después de haber ingresado a la docencia, etapa donde surgen grandes preocupaciones en relación con los problemas por los que atraviesan los alumnos, especialmente aquellos relacionados con la comprensión de la lectura, problema que lleva a cuestionarse sobre la práctica docente y a preguntarme en qué estoy mal, por qué los alumnos al momento de pedirles que interpreten un texto o que contesten algunas preguntas, ellos responden textualmente las ideas del libro, o por qué al aplicarles un examen escrito los niños leen las instrucciones y no las interpretan.

Ante estas dificultades que aquejan los escolares, surge el interés por buscar alguna solución a los problemas detectados en la práctica docente, razón por la que ingresé a la maestría con un anteproyecto, el cual giraba en torno al problema relacionado con el desarrollo de la comprensión lectora con niños que cursan tercer grado de educación primaria indígena; creyendo que al estudiar este posgrado resolvería los problemas, sin embargo, no fue así.

⁸ SÁNCHEZ, Óp. Cit. Folio: 121.

La elaboración del anteproyecto fue una de las que más recuerdo, pues creía que únicamente tenía que echar un vistazo a la Propuesta Pedagógica con la que me titulé en la Licenciatura *“Los saberes previos del niño y la comprensión lectora”* traté de adaptarla a los requisitos que se solicitaban para poder ser contemplado en el proceso de selección. El proyecto entregado en aquel entonces se caracterizaba por estar sustentado en un tipo de investigación Acción-Participativa, la cual distaba de lo que se pretendía con la maestría.

A lo largo del propedéutico y durante el primer semestre comprendí que... más que innovar o solucionar problemas, ésta perseguía la comprensión de un determinado fenómeno a partir de... *“los elementos para desarrollar una actitud reflexiva, problematizadora, indagadora, interpretativa, propositiva e innovadora frente a la investigación de los problemas de la práctica educativa”*⁹ comprender e interpretar la realidad a través de la investigación y la observación de lo que a nuestros ojos parecía ser muy normal o incluso hasta rutinario y que en ningún momento me había detenido a analizar ya que en esta aparente normalidad se suscitaban hechos cuyo significado habrían de descubrirse mediante una investigación inscrita en el paradigma cualitativo de corte interpretativo.

Es precisamente este tipo de investigación la que sustenta el presente trabajo que se presenta a lo largo de los siguientes capítulos, una investigación cuyo paradigma aplicado a las Ciencias Sociales, se caracteriza por referirse a sujetos y procesos psicológicos e intelectuales, que van más allá de lo que se ve o se toca, pues a través de ella se trata de llegar a la intersubjetividad, a la interacción, a la intercomunicación y el lenguaje de los sujetos; mediante la interpretación a fin de lograr un conocimiento organizado de la realidad.

La investigación cualitativa que se retoma durante el proceso de investigación se inscribe en un enfoque de corte etnográfico y hermenéutico, cuyos elementos al ser trabajados en la realidad me proporcionaron las pautas para ir modificando el objeto

⁹ SÁNCHEZ, Óp. Cit. Folio: 121

de estudio denominado en un primer momento: *“Qué estrategias didácticas implementar para el desarrollo de la comprensión lectora en niños que cursan el tercer grado de educación primaria indígena”*, tema que con el transcurrir del propedéutico, el primero, segundo, tercero y cuarto semestre se fue modificando.

Gracias al análisis de la información realizado a lo largo de los semestres fui descubriendo que el objeto de estudio lejos de centrarse y buscar soluciones en las dificultades que presentan los alumnos en torno a la comprensión de textos, este se relacionaba más con la temática enfocada a: *La práctica docente en la enseñanza y aprendizaje de la lectura*.

La modificación que sufrió este objeto de estudio me permitió reconocer que la investigación en efecto, es una *“actividad social, sujeta a los permanentes cambios de la vida social e institucional, en lo que condensa el conjunto de procesos y prácticas orientados a conocer e incidir en fenómenos sociales y de la educación”*¹⁰

Delimitar este tema de investigación implicó como investigador estudiar a las personas relacionadas con el objeto de estudio en el contexto de su pasado y de las situaciones actuales en las que se encuentran, comprenderlos desde sus marcos de referencia e ir construyendo la realidad sin dejar de lado aquello que es la esencia de todo ser humano: la subjetividad, la cual se trató de alcanzar precisamente a través de este tipo de investigación cuyo enfoque de tipo interpretativo apoyado del método etnográfico, me permitió ir reconstruyendo la realidad social de los sujetos.

Al reconstruir la realidad como investigador no traté de buscar la verdad o la moralidad, sino una comprensión detallada de las perspectivas de las personas.

¹⁰ **PACHECO**, Ma. Teresa (2000) “La investigación social en Educación. Consideraciones metodológicas” 57-75 En: *La Investigación Social. Problemática metodológica para el estudio de la educación*. México: CESU-UNAM. En: Antología MECPE: “Introducción a la Investigación Educativa” Pachuca SEP-UPN- H. Folio: 150.

Acción que requirió poner en juego mis creencias, saberes, habilidades y virtudes asimismo cuidando al mismo tiempo de no caer en la implicación, con este ejercicio lo que se trató de buscar es el conocimiento de manera individual de la vida de los sujetos al interior del espacio escolar a través de un esfuerzo interpretativo sobre la práctica docente, mediante una actitud de asombro puesta en práctica día a día.

Esta construcción de la realidad permitió también poner en juego la comprensión de significados existentes tanto en los docentes de la institución educativa, como en los alumnos y en algunos sujetos de la misma localidad, es decir, a través de esta se trató de poner de manifiesto el sentido común del mundo intersubjetivo de la vida cotidiana de cada uno de los sujetos involucrados con el tema del uso de la lengua indígena en las prácticas escolares.

Para ello, era necesario no hacer inferencias con los conocimientos que uno posee sobre la cultura e historicidad, sino más bien como investigador, la tarea era explicar una realidad a partir de la interpretación de los datos recopilados en el campo, que son explicaciones referidas al sentido subjetivo de los actores sociales que se fueron recopilando a lo largo del proceso de investigación, cuyo sentido se plasma precisamente en el análisis que se realiza al interior de cada uno de los presentes capítulos.

Poner de manifiesto el sentido común de las acciones y expresiones relacionadas con el proceso del uso de la lengua indígena de los sujetos en la escuela primaria indígena, implicó llevar a cabo no sólo un esfuerzo de comprensión, entendido como la captación del sentido de lo que el otro o los otros querían decir a través de sus palabras, sus silencios, sus acciones y sus inmovilidades mediante la interpretación y el diálogo, sino también la posibilidad de construir generalizaciones que permitieran entender el por qué tanto para el maestro, alumnos y comunidad en particular ha de ser importante el uso de la lengua indígena en las prácticas escolares para lo cual, tomé como punto de referencia la identidad étnica, el sentido de pertenencia social y cultural de los habitantes de este lugar, en este sentido la definición de “conducta

social” representa el punto de partida de tal procedimiento. Conducta social es cualquier especie de acción del hombre que tiene hacia sus iguales a quienes consideran indígenas, lo cual, puede dar cabida a tres actividades hacia ellos: aceptación, rechazo o discriminación.

Para conocer el sentido común de estas expresiones y la realidad que rodeaba al objeto de estudio, se trabajó a partir de una orientación fenomenológica la cual *“desde el punto de vista del conocimiento persigue desarrollar aquello que en las percepciones, sentimientos y acciones de los actores sociales, aparecen como pertinente y significativo”*¹¹

De esta forma, los esfuerzos investigativos se orientaron a descubrir dicha realidad, aún para los propios actores o sujetos de investigación. Desde esta perspectiva se retomó también a la hermenéutica, cuya dimensión filosófica permitió incrementar el entendimiento para mirar al maestro, a los alumnos y a los individuos involucrados en la investigación desde sus condiciones y estilos de vida sobre una perspectiva doble del presente y del pasado. Perspectiva en la que se ponen de manifiesto sus acciones, su lenguaje o expresiones que de cierta forma encierran diversos significados y que uno como investigador a través del enfoque hermenéutico puede descubrir, mediante la observación tanto de las expresiones orales de los sujetos como de sus acciones.

En este sentido cabe señalar que hacer uso del enfoque hermenéutico requirió que como investigador estuviera atento a las expresiones del maestro, alumnos y padres de familia, dado a que ellos en algún momento pudieran expresar algo que quizás para mí e incluso para su persona pasara desapercibido, pues no hay que olvidar que en la investigación toda información puede ser de gran relevancia para poder comprender el sentido de la realidad que se estudia, pues como señala

¹¹ **GADAMER.** H.H. Verdad y Método (pp. 96-99) Citado por Gómez –Heras, J. MG. *El apriori del mundo de la vida: Fundamentación fenomenológica de una técnica de la ciencia y de la técnica* Barcelona: Anthoropos, 1989. Pág. 274.

Ricoeur (1999) *“el lenguaje: quiere decir otra cosa, de lo que dice, tiene doble sentido es equívoco”*¹²

Como el lenguaje tiene doble sentido fue necesario estar alerta a las expresiones de los sujetos, escucharlos atentamente, analizar, reflexionar y tratar de descubrir este doble sentido el cual oculta a la vez un sentido inmediato.

Es precisamente este doble sentido que a través de la interpretación que se ha pretendido poner de relieve en esta investigación, en la que a pesar de que el fenómeno muestra su esencia y al mismo tiempo la oculta se procura revelar aquello considerado como la esencia del fenómeno a estudiar. Esto requirió destruir el mundo fenoménico de las apariencias, que Kosik (1967:27) llama *“mundo de la pseudoconcreción”*, que es el mundo que invade el ambiente cotidiano y la atmósfera común de la vida humana y penetra en la conciencia de los individuos asumiendo un aspecto independiente y natural. Por lo tanto, el mundo de la pseudoconcreción no es el mundo real, aunque tenga “validez” y la “consistencia” del mundo real y el individuo lo tome como real. En este mundo la diferencia y la esencia desaparece.

En este sentido a través de la destrucción del mundo de la pseudoconcreción se intentó llegar a la esencia de la realidad que rodeaba al objeto de estudio, para ello fue indispensable comprender los significados relacionados con el lenguaje que ellos manejan para comunicarse en el colectivo escolar que han construido, a partir de lo oculto y no sólo del análisis de las acciones observables, no puede quedar en el análisis de lo observable, pues de lo contrario estaría incapacitado para entender de qué se trata de un producto de interacciones complejas, apreciables sólo si se analizan estratos ocultos en los que se sustenta la realidad evidente.

Desde esta perspectiva cabe señalar que el rompimiento de este mundo de la pseudoconcreción, permitió mirar al objeto de estudio no como algo cosificado o

¹² **RICOEUR**, Paul (1999) “Del lenguaje del símbolo y de la interpretación” y “El conflicto de las interpretaciones” 7-21y 22-35. En Freud: *Una interpretación de la Cultura*. México: Siglo XXI. En: MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP.-UPN-H. Folio: 70

utilitario, sino más bien como aquello cuya esencia es producto de una verdad oculta, y que no bastaba con descubrirla y darla a conocer, sino más bien analizarla en profundidad, descomponerla y construir a partir de esta descomposición o destrucción esa realidad operante en el ser humano, a fin de descubrir la esencia que encierra esta misma y comprender los fenómenos que se llevan a cabo al interior y exterior de la misma.

En otras palabras, esta pseudoconcreción se procuró destruir mediante un análisis riguroso del objeto de estudio, conceptualizando como un todo unitario, fragmentándolo en distintas dimensiones, que al ser analizadas pudieran dar pie al desenmascaramiento del propio individuo, investigado. Esta postura implicó romper con las ideas ya establecidas, e incluso con las que uno como investigador por sus creencias, o ideologías ha adquirido en su proceso de formación.

Para poder romper con las ideologías operantes en la investigación y conocer la esencia del objeto de estudio fue importante hacer uso del método dialéctico, *“descompone el todo unitario, para poder reproducir mentalmente la estructura de las cosas es decir para comprender la cosa”*¹³ Es así que a través de la dialéctica se trató de descubrir la esencia del objeto analizando críticamente la realidad y sacando a flote el por qué aparentemente se torna explicable pero que a la vez contrasta en lo que se hace y se dice, dando como resultado una práctica *“fetichizada”*, misma que como investigador fue necesario dejar al desnudo poniendo especial énfasis en las acciones que realizaban los docentes para tratar de quedar bien consigo mismo y con los demás, efectuando prácticas rituales y proyectando una identidad que cosifica a los alumnos en su forma de ser, actuar y pensar.

Al considerar al alumno como una cosa se estudió la forma en que el maestros se mostraba para dar a conocer algo que le era dado por satisfecho, tarea que requirió poner de manifiesto ese doble sentido de lo que dice y hace en su contexto escolar, tema que al ser analizado demandó mirar al sujeto de estudio no como cosa, sino

¹³ **KOSIK**, Karel (1985) “EL mundo de la pseudoconcreción y su destrucción” 25-37. En: *Dialéctica de lo concreto*. México: Grijalbo En: Antología MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 87

más bien como alguien que piensa, que actúa que tiene una historia que contar y otra que nos incumbe descubrir y a la vez describir e interpretar.

Conocer el doble sentido referente al tema de investigación no significó llegar a conocer una verdadera realidad, puesto que no hay que olvidar que vivimos en un mundo cambiante y dinámico, que hoy se manifiesta de una manera y mañana de otra.

Por esta razón se retomó también a la *“fenomenología”*, a través de la cual se trató de describir la experiencia sin acudir a explicaciones causales a fin de descubrir la esencia de lo que se deseaba indagar, pues hay que recordar que ésta *“no estudia los fenómenos mismos, sino que está interesada en su significado, tal como lo constituyen las actividades de nuestra mente”*¹⁴

Para hacer uso de la fenomenología fue necesario adoptar una actitud fenomenológica, actitud que implicó cuestionarme, dudar de la aparente certeza de la respuesta que creía respondía a las interrogantes planteadas. Asimismo significó adoptar un modo de conciencia basado en la reflexión y en la actitud desinteresada al momento de proceder en la investigación. Esta actitud me permitió acceder al conocimiento de *“los otros”*, y a las significaciones tipificadas por la actitud natural, dejando en claro que no bastaba el *“estar ahí”* para captar mágicamente lo que deseaba conocer, sino que había que revelar aquello oculto y traspolarlo a la realidad, acción que demandó poner en práctica la habilidad de poder plasmar a flor de piel la subjetividad que rodeaba el agente social observado a través del texto escrito, cuidando en no diversificar su significado o malinterpretarlo.

Así como este proceso de investigación incluyó rescatar la subjetividad de los sujetos implicados en él, donde como investigador habría que desarraigarse de las creencias y prejuicios para poder acceder a la realidad, también fue indispensable

¹⁴**RICOEUR**, Paul (1999) “Del lenguaje del símbolo y de la interpretación” y “El conflicto de las interpretaciones” 7-21 y 22-35. En Freud. Una interpretación de la cultura: Siglo XXI. En Antología MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H Folio:79

emplear un estilo narrativo que permitiera retratar una realidad más objetivada, y menos encubierta, es decir, una verdad producto del análisis y de la interpretación de lo subjetivo, y de lo que realmente sucedía en el campo educativo. Para lograrlo además de la comprensión e interpretación, se empleó la observación de campo cuya información obtenida de las entrevistas aplicadas al informante clave que proporcionó datos referentes de la temática que articula la presente investigación.

De ahí la razón que este arduo y duro proceso de investigación *“exige al observador científico individual identificarse con el agente social observado para comprender sus motivos”*¹⁵

El asumir esta postura desde un enfoque epistemológico permitió conocer el pensamiento de los sujetos y el sentido que este proporcionaba a las acciones que realizaba cotidianamente, aunque algunas no coincidieran con mi punto de vista, pero que sin duda eran de gran interés para la investigación.

Si bien se ha visto hasta aquí, que la investigación que se realiza posee un sustento epistemológico que permite concebirla como un proceso de carácter dialógico en el que se intenta construir un conocimiento y trata de captar a su vez el punto de vista de quienes producen y viven la realidad social y cultural, a fin de acceder a lo que subyace en lo subjetivo e intersubjetivo del objeto de estudio, también es necesario señalar que ésta también se caracteriza por hacer uso de una metodología propia de la investigación cualitativa e inscrita en un enfoque de tipo etnográfico, tal como se señala a continuación.

¹⁵ **SCHUTZ**, Alfred (1974) “Formación de conceptos y teorías de las ciencias sociales 71-85. En: *El problema de la realidad social*. Buenos Aires: Amorrortu. En: Antología MECPE, “Introducción a la Investigación Educativa” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 61

La etnografía: método para participar en la vida cotidiana de una cultura.

El enfoque etnográfico que respalda a la investigación pone de relieve a la etnografía como un método útil en el que *“el investigador participa en la vida cotidiana de una cultura distinta (lejana o próxima), observa, registra, trata de acceder al “punto de vista indígena” y escribe”*¹⁶

De esta forma el emplear la etnografía durante el proceso de investigación permitió que como investigador me adentrara al área de estudio, observando lo que sucedía en ella sin quedarme con lo que a simple vista percibía, sino más se trató que como investigador encontrara las significaciones de las acciones y discursos realizadas por el docente, alumnos y padres de familia, desde su forma de hablar, pensar, actuar al momento de participar en las actividades escolares, especialmente aquellas que forman parte de su cultura escolar como la preparación para la participación en eventos de tipo académico, el trabajo al interior del aula, las interacciones entre alumnos y maestros, las percepciones de estos hacia sus compañeros, así como aquellas que deambulan al interior y exterior de la institución escolar.

Llevar a la práctica el enfoque etnográfico implicó reconocer que el análisis realizado de la realidad observada a pesar de que se inscribía en una dimensión temporal, ligada más con lo actual, con lo cotidiano, tenía relación con el pasado del sujeto investigado, desde sus raíces, concepciones, valores y creencias adquiridas en las socializaciones establecidas en las etapas de su vida. De aquí la idea que para hacer etnografía es necesario adentrarse en el grupo, aprender su lenguaje y costumbres, para hacer adecuadas interpretaciones de los sucesos, si se tienen en cuenta sus significados; no se trata de hacer una fotografía con los detalles externos, hay que ir más atrás y analizar los puntos de vista de los sujetos y las condiciones histórico-sociales en que se dan.

¹⁶ **AUGE**, Marc y Colleryn, Jean Paúl (2005) « El trabajo de campo » « La lectura », « La escritura » y « Superar las falsas alternativas » 87-121. *¿Qué es la antropología?* Barcelona: Paidós. En: Antología MECPE: “Seminario de Investigación I” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 02

Desde esta perspectiva entre las fuentes y los medios de recolección de información utilizados para ir más atrás, destacan las técnicas de observación participante, término empleado *“para designar la investigación que involucra la interacción social entre el investigador y los informantes en medio de los últimos y durante la cual se recogen datos de modo sistemático y no intrusivo”*¹⁷

En este sentido, la observación participante permitió involucrarme en una interacción social con los informantes, incursionar al campo y obtener información alusiva al objeto de estudio, comenzando así un trabajo de campo, que se caracterizó por penetrar en un escenario escolar donde no sólo se recabó información alusiva a las interacciones y conductas manifestadas por los actores involucrados, sino también aquellas derivadas de la aplicación de algunos instrumentos como los registros de observación y el diario del investigador.

La negociación y el acceso al campo.

Para acceder a la población a estudiar, se consideraron aspectos tales como: es un lugar de fácil acceso, las relaciones de amistad con los maestros, el contexto sociocultural y lingüístico de la población; analizar y reflexionar las características del contexto, fue uno de los primeros ejercicios que se realizó para acercarse y a percatarse de la importancia que posee el contexto y la relación que guarda con el objeto de estudio.

Por lo que se empezó por definir la palabra *“campo”*. La palabra *campo*, a la vez designa un lugar y un objeto de investigación, uno establece su campo, regresa del campo, establece un primer campo, mantiene una relación con el campo.

¹⁷TAYLOR, S.R y R. Bogdan (1992) “La observación participante. Preparación del trabajo de campo” “Observación participante en el campo” 31-99. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós. En: Antología MECPE “Seminario de Investigación I”. Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 100.

Para realizar el trabajo de campo, se buscó la negociación para acceder al campo tarea que no fue nada fácil, pues aunque desde el primer semestre los asesores habían sugerido que fuésemos pensando en qué institución educativa se llevaría a cabo la investigación, en lo personal no lo había hecho, dado a que confiaba en que faltaba mucho tiempo para que llegara ese momento, además creía que durante el periodo vacacional correspondiente a los meses de julio y agosto tendría tiempo para pensarlo y acudir con algún maestro o maestra que pudiera facilitarme la oportunidad de observar su grupo.

Así que, me propuse visitar frecuentemente el lugar para conocer las características geográficas, las creencias y costumbres de la gente, las formas de organización, el tipo de comunicación, la forma de llevar a cabo las actividades dentro del pueblo, y sobre todo visualizar la manera de cómo estas características influyen en la escuela, en las prácticas del maestro en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Acceder al *campo* no significa estar físicamente ahí, ya que al estar ahí físicamente en el espacio geográfico, muchas veces las puertas se encuentran cerradas, ya que los maestros se resisten en ser observados y entrevistados, esto dificulta acceder y en consecuencia imposibilitaba la recolección de datos, este problema se hizo evidente cuando un maestro expresaba *-no tengo tiempo, voy muy atrasado con mi grupo, ¿qué vas a observar?, ¿qué quieres saber?, etc.*

En este contexto, la organización, la forma de hablar, de hacer las cosas, el trabajo de los niños, los diálogos, los discursos formas de leer y de interpretar lo que leían, rasgos que se fueron registrando e interpretando las acciones y expresiones que manifestaban los maestros, alumnos y padres de familia en torno a la práctica docente.

El trabajo de campo implicó también llevar a cabo ejercicios constantes de autoanálisis sobre las acciones y pretensiones con el *otro*, para no juzgar los hechos;

al estar ahí, se trató de alertar los cinco sentidos para poder captar los signos, señales, expresiones verbales y no verbales de los sujetos, *“No debemos pasar por alto los aspectos no verbales de la asimilación de los códigos sociales, las reglas de procedencia, actitudes, gestualidad, mímicas, silencios, risas, interjecciones, etc. No se trata únicamente de acumular datos, sino que se trata de rastrear el escenario críticamente”*.¹⁸

Estas sugerencias metodológicas se tomaron en cuenta para indagar en el campo, cada acontecimiento que captaba me cuestionaba, ¿por qué el maestro dijo eso?, ¿por qué hizo eso?, ¿siempre actúa así?, etc., éstas y otras preguntas me hacia constantemente al estar en el campo registraba, analizaba y seleccionaba aquellos datos que tenían relación directa con mi objeto de estudio.

De este modo me percaté que las personas se comunican en la lengua “náhuatl” sin embargo, los niños usan el español como segunda lengua en la escuela cuando quieren comunicarse con el maestro, también cabe mencionar que los habitantes de este lugar conservan costumbres, creencias y tradiciones religiosas arraigadas que han venido transmitiéndose de generación en generación.

Al visitar este lugar en los primeros días, me sentía con inseguridad, sin embargo, con el paso del tiempo fui conociendo el lugar, me fui identificando con la gente cuando se reunían para hacer las faenas en la escuela siempre buscaba la oportunidad de charlar con algunos de ellos con el fin de conocer sus puntos de vista, sus inquietudes, sus perspectivas e intereses que tenían para con sus hijos en relación con la lectura que practican en la escuela.

Me pareció interesante conocer esta escuela y su gente debido a que son relativamente pocas familias que viven en este lugar, que conservan elementos culturales como la lengua indígena, las formas de vestir, costumbres y celebraciones tales como, día de muertos, entre otras fiestas religiosas y cómo estas características

¹⁸ *Ibidem*: Folio: 02

culturales vienen a repercutir en la escuela, en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Al entrar al espacio escolar, me di cuenta que la escuela a pesar de que es muy pequeña con 30 alumnos atendidos por dos maestros comprender las acciones de cada maestro resultó ser compleja, ya que cada maestro posee sus propias historias y experiencias que lo hace comportarse de una manera distinta.

Al inicio del curso escolar (2007-2008), me propuse visitar la escuela Primaria Bilingüe “Luis Donaldo Colosio Murrieta” de la comunidad de Nuevo San Juan, Municipio de Acaxochitlán, Hgo. El maestro que atiende el primero, segundo y tercer grado, me recibió y me permitió estar en su grupo, le pedí la autorización para tomar algunas notas de su clase, mientras que el maestro desarrollaba sus actividades cotidianas en la asignatura de español, me ubiqué en una esquina del salón de clases para no distorsionar el desplazamiento de los niños y del maestro; me dediqué a observar la clase, tomar notas, describí detalladamente lo que estaba sucediendo en el aula, los diálogos que establecían entre el maestro y los niños.

En esta escuela primaria indígena laboran dos docentes (multigrado), el profesor Geiser López Naranjo que atiende alumnos de primero, segundo y tercer grado y el Profesor Vivaldi Martínez atiende los alumnos de cuarto, quinto y sexto grado, con un total de 30 alumnos que conforman la matrícula de la escuela primaria indígena “Luis Donaldo Colosio Murrieta”.

Regularmente me presenté en las primeras horas de la mañana para observar la clase de español porque lo que me interesaba era ver cómo trabaja el maestro con el aspecto de la lectura, qué estrategias pone en práctica para enseñar a leer a los niños de primer grado. En las primeras observaciones que realicé traté de describir el aspecto físico del aula, los materiales con que cuenta la escuela, el mobiliario, la interacción, la negociación, la relación que establece el maestro con los alumnos, la

importancia de la comunicación que se da a partir de la lengua materna (náhuatl), que manejan los niños dentro del aula.

A lo largo del trabajo de campo, el lápiz y el cuaderno de notas fueron mis acompañantes inseparables, donde iba registrando todos los detalles que alcanzaba a captar durante las conversaciones informales con los maestros, asimismo, las actitudes, los gestos que hacía el maestro cuando mencionaba determinados hechos que le causaba alegría, enojo, preocupación e incertidumbre.

Se registraron las características físicas de la escuela tales como: el inmueble, el mobiliario, la organización, las comisiones, las guardias, los materiales con que cuenta cada maestro, la comunicación, la relación que establecen los maestros dentro y fuera de la escuela, etc.

Los recursos y materiales con que se apoya el maestro para diseñar las actividades didácticas de lectura son: los libros de texto gratuito, los libros de rincón de lecturas que proporciona la Secretaría de Educación Pública, que regularmente estos materiales se encuentran regados por todas partes sobre el piso del salón de clases, estas evidencias muestran que el maestro y los alumnos no le dan la suficiente importancia a estos materiales.

Para analizar mejor el estudio, fue necesario ir delimitando el espacio físico, enfocándose específicamente en un grupo, en un maestro y en unos alumnos en particular, para tener la posibilidad de profundizar el proceso de análisis, así que decidí observar, registrar, analizar e interpretar el espacio en un aula, como menciona Taylor (1992), *“En la observación participante, el mejor consejo es arremangarse los pantalones: entrar en el campo, comprender un escenario único y sólo entonces tomar una decisión sobre el estudio de otros escenarios”*.¹⁹

¹⁹ *Ibidem*: Folio: 100.

De tal forma al concretarse en el grupo de primer grado a partir de la observación directa, se iba registrando y sistematizando los datos de las acciones que emprendía el maestro en el aula sobre la enseñanza de la lectura a partir de la lengua náhuatl asimismo se trató de interpretar las manifestaciones, expresiones, gestos, símbolos, discurso del maestro con los alumnos.

Para esto, desde un principio se buscó establecer una comunicación de cordialidad con el maestro seleccionado como *informante* clave que mostraba confianza, lo que me facilitó desarrollar el proceso de indagación en el campo; principalmente las charlas informales me posibilitaron comprender la historia del maestro y posteriormente, estos datos me llevaron a interpretar la práctica docente.

Retomando a Taylor (1992), *“los investigadores de campo tratan de cultivar relaciones estrechas con una o dos personas respetadas y conocedoras en las primeras etapas de la investigación. A estas personas se les denomina informantes claves”*²⁰

En este lugar no fue complicado seleccionar el mejor informante, ya que son dos maestros únicamente; el maestro que aceptó colaborar en este estudio fue el profesor *Geiser* quien ocupa la comisión de la dirección de la escuela es con quien traté de establecer una buena comunicación y a obtener una valiosa información respecto al objeto de estudio; Spradley (1979) quien sostiene que uno de los requerimientos de los buenos informantes es la *enculturación*, es decir, que conozca tan bien una cultura o subcultura, grupo u organización.

Tan es así que el maestro, a pesar de llevar poco tiempo en este lugar, conoce bien las características físicas, sociales, culturales y religiosas de la comunidad escolar y de la población en general, así también de las perspectivas y expectativas que tienen los padres de familia acerca de la educación que reciben sus hijos en la escuela.

²⁰ *Ibidem*: Folio. 26

El uso de las técnicas e instrumentos de investigación.

Después de acceder al campo, fue necesario seleccionar los instrumentos para la recolección de datos a partir del análisis de los elementos teóricos y metodológicos que pudieron orientarme a la obtención de información comencé a hacer uso de algunas técnicas e instrumentos. Entre las primeras destacan la observación participante, la entrevista; en cuanto a los segundos sobresalen el diario del investigador, cuaderno de notas, registros de observación, producto de las observaciones efectuadas al interior del aula de primer y tercer grado de la escuela primaria indígena.

Desde esta premisa las observaciones realizadas se llevaron a cabo utilizando la técnica de la observación participante, a través de ella se obtuvo información que posteriormente fue registrada en el diario del investigador, instrumento que en un inicio se comenzó a redactar como si fuera un registro de observación, lo que resultó ser muy laborioso, sin embargo, una vez que se analizaron los textos del curso y las tutorías recibidas durante cada semana, esto dejó en claro que en el diario se plasmarían las angustias, lo que había llamado la atención respecto al objeto de estudio tales como conversaciones, frases o palabras claves que permitieran recordar el significado de las observaciones, de ahí que el diario es un buen lugar para llevar un registro de conversaciones con los informantes fuera de la observación participante o de la entrevista.

Así como la investigación requirió de la elaboración de diarios, también se necesitó de la redacción de un determinado número de registros de observación, en los cuales se plasmó la más completa y amplia información que fuera posible, tarea que no resultó ser nada fácil ya que su realización, implicó trabajar un buen número de horas, tiempo en el que estuve sentado frente a la computadora tratando de narrar cada acción que se suscitaba en el escenario de investigación, desde los gestos de los docentes y alumnos, sus reacciones, los ruidos, interrupciones, puntos de vista de las personas y objetos allí presentes, acción a la cual no estaba

acostumbrado pues pensaba que esto de escribir sería muy fácil y que quizá dos o tres horas bastarían para terminar los registros, sin embargo al adentrarme al campo y comenzar a redactar, me di cuenta que en realidad *“hay que esforzarse por redactar las más completas y amplias notas de campo que sea posible. Esto exige una enorme disciplina sin compulsividad. No es poco común que los observadores pasen de cuatro a seis horas de redacción de notas por cada hora de observación”*²¹

Durante este tiempo invertido en la elaboración de los registros de observación, se llevó a cabo una tarea que consistió en realizar una *“descripción densa”* a través de la cual se rescató lo “dicho” en el hablar, acción que radicó en descubrir las estructuras conceptuales que informan los actos de nuestros sujetos lo *“dicho” del discurso social y en construir un sistema de análisis en cuyos términos aquello que es genérico de esas estructuras, aquello que pertenece a ellas porque son lo que son, se destaque y permanezca frente a los otros factores determinantes de la conducta humana*”.²²

Realizar esta descripción densa como investigador en un inicio personalmente costó mucho trabajo, pues al ir al campo y observar un gran número de acontecimientos, al momento de sentarme a escribir no sabía ni por dónde empezar pues el panorama que se presentaba ante mis ojos era muy amplio y todo parecía tan normal; sin embargo, conforme fui adentrándome al escenario de investigación pude ir identificando algunas cuestiones relacionadas con el objeto de estudio, como datos, conversaciones, palabras o frases, que confieso en un principio se me pasaban, pero gracias al uso de un cuaderno de notas que utilicé durante y después de las observaciones pude rescatar información imprescindible para la investigación.

El usar este cuaderno de notas me causó cierto temor, pues pensaba que si el docente al cual observaba llegaría a descubrir que realizaba anotaciones de lo que decían o hacían durante las observaciones o entrevistas, quizás ellos no se

²¹ *Ibidem*. Folio: 84

²² **SCHUTZ**. Óp. Cit.: Folio: 106

mostrarían tal y como eran, o lo más grave: podrían negarme el acceso a la información.

Afortunadamente esta situación no pasó a mayores pues con el paso del tiempo tanto el docente como los alumnos en el caso de las observaciones realizadas en el aula poco a poco se fueron acostumbrando a mi presencia, razón que me dio el valor más adelante para sacar el cuaderno y realizar en él algunas anotaciones durante las últimas cuatro observaciones.

De acuerdo con las premisas expuestas anteriormente, se destaca la idea de que para estudiar la conducta humana a través del trabajo etnográfico, este debe realizarse en los escenarios naturales donde ella ocurre, lo cual puede lograrse en la medida en que uno como investigador vaya comprendiendo el mundo “simbólico” en el que se desenvuelven las personas observadas. Desde esta perspectiva cabe mencionar que para comprender este mundo simbólico no basta con la observación de las conductas o acciones, pues es necesario poner en juego diversos procedimientos y técnicas que permitan captar e interpretar la realidad y el sentido de las acciones que realizan tanto maestros como alumnos desde una postura descriptiva y no meramente evaluativa.

Al respecto, es preciso agregar que entre algunas de las técnicas utilizadas durante el proceso de investigación se encuentra la entrevista, es la herramienta de excavar favorita de los sociólogos pues a través de ella se puede conocer la vida social de quien se investiga. Desde esta idea en la investigación que se presenta se utilizó la entrevista cualitativa en profundidad entendida como una serie de reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes, encuentros estos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen los informantes respecto de sus vidas experiencias o situaciones, tal como expresan con las propias palabras.

Realizar este tipo de entrevista fue necesario diseñar con anterioridad una guía de estudio que fue de mucha utilidad para poder recordar qué aspectos se deben preguntar sobre el tema; en las guías de entrevista que se utilizaron estaban contempladas un sinnúmero de preguntas, primeramente sobre algunas áreas generales concernientes al desarrollo de la comprensión lectora en el aula, tema con el que se inició el proceso de investigación, sin embargo, a medida que el objeto de estudio fue transformándose, las preguntas planteadas en las guías giraron en torno a las concepciones del docente sobre la importancia de la lengua indígena en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Con los instrumentos “*guías de entrevista*” estructuradas con anterioridad, se aplicaron para entrevistar al maestro Geiser, acción en la que se cuidó en no abrir ningún juicio en las respuestas que daba el entrevistado, debido que la entrevista es entendida como una comprensión entre las dos partes, donde el entrevistador dirige la comunicación y asegura al informante de no encontrarse con negaciones, contradicciones, competencia u otro tipo de hostigamiento.

Al respecto Taylor (1992:124) señala que *“si queremos que la gente se abra y manifieste sus sentimientos y opiniones, debemos abstenernos de emitir juicios negativos y de “humillarla” o “callarla”,* idea que en lo particular resultó ser de gran utilidad, pues al no emitir juicios sobre el trabajo desarrollado por el docente, así como sus percepciones en cuanto a las ideas, valores, creencias que han contribuido acerca del uso de la lengua indígena en las prácticas escolares que caracteriza a la escuela primaria; pude conocer el sentir, su forma de pensar y actuar, apoyándome con un ipod que con el consentimiento del profesor utilicé durante las entrevistas a profundidad realizadas. Cabe mencionar aquí que antes de proponer la idea de grabar, hay que relacionarse suficientemente con la persona idea que sin duda favoreció en las entrevistas efectuadas.

Una de las entrevistas a profundidad aplicada al profesor Geiser, la cual duró un lapso de 30 minutos, él al principio mostraba seguridad para contestar las preguntas

que se le hacía, sin embargo, también se observó en su persona acciones, movimientos y gestos que denotaban todo lo contrario, pues en ocasiones se tocaba el rostro, los dedos, titubeaba y miraba hacia otros lados y no hacia mí persona, situación que en unos instantes desconcertaba y distraía mi trabajo.

El tiempo y algunas actividades que de última hora tenía que realizar el profesor fueron unos de los principales factores que intercedían en éste proceso, los cuales las preguntas contempladas en la guía de entrevista no fueron abordadas en su totalidad, a ello hay que agregarle el nerviosismo que me aquejaba al plantearle las preguntas, así como la desviación de respuestas que mermaba a causa de este factor social que provocaba que en ocasiones el entrevistado no respondiera las preguntas de acuerdo al planteamiento original.

En este proceso el maestro en ocasiones argumentaba que ya había respondido la pregunta con anterioridad, o que sus respuestas no se relacionaban con la interrogante, situaciones que en algún momento me hicieron desesperarme, pero que también a la vez sirvieron para idear mentalmente la forma de centrar al docente en las preguntas y lograr que pudiera proporcionar una respuesta sobre lo que le preguntaba, pues hay que recordar que los entrevistadores cualitativos deben pedir constantemente a los informantes que clarifiquen lo que dicen.

Así como se realizaron entrevistas a profundidad en este trabajo de campo, el análisis de documentos personales resultó ser otra de las acciones que también se llevaron a cabo. A través del análisis de los documentos personales se conoció la forma en que planeaba el docente, los proyectos en que participa la escuela, el uso de algunos materiales en lengua indígena y listas de cotejo.

En este sentido algunos de los documentos recabados fueron los reportes de lectura de comprensión elaborados por los alumnos, cuestionarios proporcionado por el docente, así como guías de trabajo adquiridas de primer grado por los educandos, las cuales eran utilizadas como una forma de retroalimentar lo visto durante las

clases, con los escritos recuperados ya que los documentos personales se convierten en importantes herramientas para la investigación, la enseñanza y el cambio político.

En este contexto, el estudio de campo se desarrolló desde una perspectiva etnográfica, las veces que visité el lugar, traté de llevar a cabo una descripción minuciosa del espacio físico del lugar, los comentarios de la gente, las inquietudes y preocupaciones, de tal manera que estos me permitieran comprender la práctica docente.

Al analizar las características sociales, culturales y étnicas de la gente de este lugar me di cuenta que el contexto era interesante y que no era un trabajo en vano lo que me estaba proponiendo realizar en este lugar como un espacio particular en la forma de mirar el objeto de estudio sobre la enseñanza de la lectura para comprender la manera de cómo el maestro trabaja con los niños a partir del uso de la lengua materna de los niños.

Mediante las observaciones, pláticas y entrevistas informales que establecí con los niños, el maestro y padres de familia, me percaté sobre la manera de cómo se da la reproducción social, cultural, ideológica y lingüística de los sujetos en este lugar, los niños desde muy temprana edad se involucran en las prácticas religiosas “fiestas patronales”, se ausentan de la escuela para acompañar a sus padres en los eventos que se llevan a cabo dentro y fuera de la comunidad.

Las creencias y costumbres que practican los habitantes de este lugar, influyen en la escuela, porque los niños reproducen las ideas y creencias, esto se manifiesta cuando asisten a las fiestas o en algún otro evento, es motivo de plática de los niños en el aula, comentan sus experiencias y vivencias cotidianas, “las reglas del juego”, las dinámicas de sus padres, las creencias y aspiraciones que tienen con la escuela; e incluso de la vida, esto me permitió comprender la manera de cómo el maestro,

alumnos y padres de familia participan en la escuela sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Al insertarse al campo en todo momento se buscó el acercamiento al maestro y los alumnos para captar las expresiones que se emitían al interior del aula con relación a la lectura tratando de ser cauteloso con el maestro de la que decía y hacía, retomando, a Taylor, (1992) Los primeros días en el campo constituyen un periodo en el cual los observadores tratan de que la gente se sienta cómoda, disipan cualquiera idea en cuanto al enfoque de la investigación será intrusivo, establecen sus identidades como personas inobjectables y aprenden a actuar adecuadamente en el escenario.

Con esta técnica que recomienda Taylor, (1992), se pretende que el investigador no juzgue los hechos, no decir si está bien o está mal lo que hace el maestro, por ejemplo: en una charla con el maestro sobre el tema de la lectura solicitaba mi punto de vista sobre la forma de enseñar a leer a los niños, mi respuesta fue que no podía decir si está bien o está mal lo que estaba haciendo, para no juzgar su trabajo con los niños. De acuerdo a los trabajos etnográficos, el observador conforme va recogiendo los datos a través de la observación, al mismo tiempo va analizando e interpretando constantemente los fenómenos, esta observación que se llevó a cabo se caracterizó por ser pasiva, es decir, se trató de observar de manera discreta a la comunidad, el edificio escolar, los discursos, actitudes y gestos de los maestros, se describe también el aspecto físico de la escuela como *“Institución se utiliza entonces como sinónimo de establecimiento y alude a una organización con función especializada que cuenta con su espacio propio y un conjunto de personas responsables del cumplimiento de determinadas tareas regulares por diferentes sistemas”*.²³

²³ **FERNÁNDEZ**, Lidia. “El concepto de Institución” En: El análisis de lo Institucional en la escuela. *Un aporte de la formación autogestionaria para el uso de los enfoques institucionales. Notas teóricas*. Buenos Aires: 1998. Paidós. Pp. 13-42 En: Antología MECPE “Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa” SEP-UPN-H. Folio: 168

Para recabar información, se aplicaron dos entrevistas informales, dos semiestructuradas y tres estructuradas, así como una serie de observaciones durante seis meses con el maestro de primer grado, de acuerdo a los datos obtenidos que posibilitaron la comprensión de la organización y funcionamiento de la institución a partir de la identificación de los roles, dinámicas, estructuras que se encuentran establecidas en el contexto escolar.

De acuerdo con los rasgos que plantea la hermenéutica profunda, resulta importante rescatar la historicidad del maestro; de tal manera, estos datos permitieron reconocer el mundo vivido del maestro, esto fue posible lograr mediante la entrevista a profundidad, que llevo a comprender la forma de pensar y de actuar del maestro desde una perspectiva histórica, la forma de concebir la práctica docente desde un momento histórico y cómo esto se refleja en su quehacer cotidiano con la lectura.

Conocer la biografía del maestro fue de gran importancia ya que su historia personal permitió mejor el acercamiento al informante en el mundo actual, su actuar en el presente, como una expresión de su legado histórico dentro de la sociedad, ya que el maestro es un constructo social.

La historia de vida del maestro posee una estrecha relación con el presente, es decir, difícilmente podríamos comprender, por qué el maestro actúa de una determinada forma en el presente, si ignoramos su formación, sus experiencias, los saberes que ha venido construyendo a lo largo de su vida, difícilmente se podría comprender su práctica docente y su cultura en relación a las acciones en torno a la lectura que emprende con sus alumnos.

Las entrevistas a profundidad fueron de gran importancia, como dice Taylor: *“El sello autentificador de las entrevistas cualitativas en profundidad es el aprendizaje sobre lo que es importante en la mente de los informantes: sus significados, perspectivas y definiciones: el modo en que ellos ven, clasifican y experimentan el mundo”*.

Siguiendo a Taylor, las vivencias cotidianas del maestro son un aspecto sumamente importante para comprender la acción docente desde su espacio vivido ya que es ahí donde se significan los saberes que posee y construye al interactuar con los demás como sucede en el campo de la investigación, *el investigador quiere esclarecer la experiencia humana subjetiva, mediante historias de vida basadas en entrevistas en profundidad ya que las historias de vida permiten conocer íntimamente a las personas, ver el mundo a través de sus ojos, e introducirnos vicariamente en sus experiencias.*

Para recuperar los datos, se aplicaron tres entrevistas a profundidad para conocer la historia de vida del maestro, a partir de ahí, se estructuraron las primeras interpretaciones sobre la acción del maestro en el aula en cuanto a qué tipo de estrategias didácticas pone en práctica para enseñar a leer a los niños de primer grado.

Análisis de la información y construcción de las categorías analíticas.

Uno de los procesos básicos en la dinámica de recolección y análisis de información es la categorización de los datos recogidos que se descubren conforme a patrones y tendencias que se revelan tras la lectura repetida de los mismos, lectura que en este caso, permitió llegar a la construcción de un objeto de investigación, el cual a decir verdad fue transformándose con el paso del tiempo, proporcionando las pautas para vislumbrar un nuevo panorama de la realidad estudiada.

En un primer momento ya se ha señalado que el interés temático en un principio giraba en torno al tema de la comprensión lectora en niños que cursan el tercer grado de educación primaria indígena, una de las mayores preocupaciones de la práctica docente, esta preocupación fue tomando otro rumbo durante el proceso de indagación en el campo, pero que sirvió como el eje que direccionó la definición del proceso de investigación sobre la importancia y el papel que ocupa la lengua náhuatl en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

No obstante cabe señalar que para llegar a la transformación de este objeto de estudio se requirió de un análisis riguroso de la información, descartando algunos datos relacionados con el tema original que me conmovió a realizar la investigación.

Desde esta perspectiva se infiere que en un principio el análisis de la información sobre los datos obtenidos a partir de las técnicas e instrumentos de investigación aplicados en una primera fase de la investigación, tales como la observación participante, registros de observación, diario del investigador, y entrevistas a profundidad, apuntaban hacia algunos ejes analíticos relacionados con la comprensión lectora, la participación de padres de familia, la memorización y la evaluación de la lectura, premisa de la que obtuve información a través de la observación participante y en especial de una de las entrevistas a profundidad realizadas al docente de primer grado.

Este encuentro cara a cara con el maestro entrevistado además de que me aportó información referente a la importancia que él le otorgaba a la comprensión lectora en actividades como en la aprobación del examen, en los ejercicios relacionados con la escritura, la forma en que evaluaba la lectura, el concepto de comprensión y los tipos de evaluación (formativa y sumativa).

Reconozco que mi interés era la comprensión lectora pero quizás no alcanzaba a mirar el “contexto cultural”, que era uno de los aspectos de mayor influencia en el comportamiento que tanto el maestro como los alumnos de los otros grados manifestaban.

Pues bien, sin dar tanta importancia a este aspecto o mejor dicho, pasar por alto que detrás de cada acción se encontraba algo oculto, después de finalizar los cuatro semestres comencé a organizar la información, tarea que requirió en un primer momento la elaboración de un esquema en el que contemple algunas de las ideas más relevantes que tenían que ver con el objeto de estudio, para que después al

momento de recortar la información , pudiera ir clasificándola de acuerdo a las ideas plasmadas en dicho esquema realizado.

Una vez recortada la información comencé a agruparla de acuerdo al nombre que le di a cada elemento del esquema. Para ello organicé en cuatro columnas donde fui incorporando los enunciados y frases para después pegarlos en una lámina de papel muy amplia según la importancia y recurrencia de cada frase o conversación. Como resultado de este trabajo, la información recabada del tema denominado “La comprensión lectora en niños que cursan el tercer grado de educación primaria indígena”, quedó organizada en cuatro ejes de análisis, los cuales aglutinaban algunas categorías descriptivas construidas con pedacitos y componentes que en este caso se habían obtenido de los registros de observación, del diario del investigador y del registro de entrevista.

A estos ejes de análisis los denominé: La lectura un proceso de memorización o comprensión, La lectura una actividad orientada a la búsqueda de información, La lectura y su relación con la escritura, La comprensión lectora en contextos diferentes y El control: una forma de evaluar la lectura y la escritura. Al parecer la información contenida en cada uno de estos ejes apuntaba a la delimitación de mi objeto de estudio, que en aquel entonces se relacionaba con la comprensión lectora. De ahí creí que estos ejes serían los ejes principales del proceso de investigación, pues a mi parecer estos me daban las pautas para poner de manifiesto la forma en que se propiciaba la comprensión lectora en la escuela primaria indígena.

No obstante al analizar y releer constantemente la información pude percatarme que había “algo más”, detrás de esta temática, algo que había alcanzado a percibir desde el primer momento en que me inserte a la escuela y que había tenido la oportunidad de convivir y platicar con los maestros, pues durante estas charlas pude percibir que ellos saben hablar el náhuatl con la variante de la huasteca, pero también comenta el maestro de primer grado que ya aprendió la variante de este lugar y ya se puede comunicar con los niños en náhuatl.

El querer decir que estas actitudes observadas eran las que caracterizaban a los docentes e incluso a los propios alumnos resultaba muy comprometedor, pues era peligroso el hacer una afirmación si apenas tenía pocos días de haberme insertado en ese campo de estudio: la escuela primaria, bien lo señala Hammersley (1994:7) *no es del todo aconsejable dejarse guiar completamente por presupuestos propios acerca de lo que es o no es accesible.*

Con la idea de no dejarme llevar por mis prejuicios continúe observando el aula, la comunicación del maestro con sus alumnos, teniendo como foco de atención la comprensión lectora, fueron aspectos que aunque fui registrando tanto en los registros de observación como el diario del investigador no le otorgue la importancia requerida.

No obstante más tarde, después de analizar a grandes rasgos los datos derivados de los instrumentos de investigación, la observación referente a que quizás había información que tal vez podría darle un giro a la investigación, pues aunque a pesar de que el asunto relacionado con la comprensión lectora se alcanzaba a vislumbrar, había algo oculto en las formas de comunicarse entre maestro y alumnos actitudes del docente en relación a la lengua indígena y su forma de conducir con sus alumnos y eso era precisamente lo que tenía que develar.

Estas acciones como investigador comenzaron a inquietarme y llamarme la atención, más, sin embargo, no le proporcioné importancia requerida, pues mis ojos estaban puestos en *“el desarrollo de la comprensión lectora en el aula”* y mi interés era recabar toda la información disponible sobre esta temática, sólo que ahora me había planteado la meta sobre el preguntar la forma en que el docente fomentaba la comprensión lectora en lengua indígena.

Ante esta nueva premisa comencé a aplicar una nueva entrevista al maestro, quien expresó que al menos él fomentaba la comprensión lectora mediante la lectura de textos indígenas, me llevo a realizar un análisis especulativo, que tal vez la

reflexión tentativa, que tiene lugar a partir de la recogida de datos y abrir el camino hacia una recogida de datos más centralizada.

Este análisis especulativo de la información me llevo a indagar la percepción del docente de la institución, a fin de poder visualizar algunas líneas de análisis que me pudieran ilustrar la relación o conexión de los datos obtenidos en un momento inicial con los que ahora acababa de recabar. Para mi sorpresa tal acción dio resultado, pues las opiniones que había emitido el docente de primer grado respecto al uso de la lengua materna del niño como más fácil y más práctico me llamó la atención.

Esta información otorgada por el docente me llevó a indagar con los alumnos la opinión que ellos tenían en cuanto al uso de la lengua materna “náhuatl” en las prácticas escolares al interior del aula en relación a la escritura y comprensión de textos en lengua indígena. Con la información obtenida pude conocer, que ellos al igual que el maestro se sentían orgullosos por hablar el náhuatl incluso aquellos concursos en lengua indígena, por ejemplo el maestro de primer grado se mostraba orgulloso por su alumno por haber obtenido el segundo lugar en un concurso de poesías en lengua indígena a nivel zona escolar.

A partir de esta información y con la que ya tenía en los ejes de análisis trabajados en los semestres comencé a organizar de nuevo la información y a conformar nuevos ejes de análisis con sus correspondientes categorías, no sin olvidar el tema central: la comprensión lectora.

Para poder organizar estas categorías descriptivas que de acuerdo a Woods, *“son las que se organizan en torno a rasgos comunes tal como son observados o representados por primera vez”* comencé a buscar algunos conceptos que me ayudaran a darle sentido a lo nuevo que había encontrado en el campo, llegando a realizar la misma actividad descrita con anterioridad: el de elaborar un esquema, para después agrupar la información en tres grupos o ejes de análisis a los cuales esta vez denominé:

El conocimiento empírico del docente en la práctica lectora.

El docente ante la lengua materna del niño.

La práctica docente en lengua indígena.

Con esta información diseñé mi sabana o matriz de categorías, aunque confieso que había información que no cuadraba pero que yo me había dado la tarea de asignarles un nombre que respondiera al tema de la comprensión lectora desde una perspectiva de la educación indígena. Pues en mi afán por ir encontrando la temática traté de imponer un nombre a cada eje de análisis cuando la información me arrojaba otra realidad y con ello un posible cambio en la ruta del objeto de estudio, lo cual se concretó una vez que regresé al campo, pues el análisis de la información recabada en este, me mostró que realmente la comprensión lectora era sólo una parte de lo que había estado observando en el aula, pues el contexto que fomentaba una comprensión lectora, más bien se realizaban acciones encauzadas a favorecer la memorización, lo cual les proporcionaba las pautas no sólo al profesor de primer grado.

A raíz de esta información y con los avances presentados semana tras semana en los talleres de la línea del curso de investigación, entré a una etapa de desesperación y confusión, pues no sabía hacia donde inclinar la balanza: *“hacia la comprensión lectora”* o *“hacia la práctica docente en lengua indígena”* que tanto maestros como alumnos discursaban constantemente, cuya información también había sido contemplada en mi sábana de categorías solo que bajo nombres que yo me había encargado de relacionarlos con la comprensión lectora.

Esta situación me llevó a reflexionar sobre la idea de que *“el análisis no debería imponerse de tal modo a los datos que terminara por impedir otras interpretaciones”*, por lo que cuidando de no imponer un tema de estudio a la realidad observada, comencé a indagar sobre lo que sucedía en la institución, para lo cual decidí aplicar otras entrevistas a profundidad y otras dirigidas al maestros de primer grado.

A raíz de la información obtenida en estas entrevistas, comencé de nuevo un análisis cualitativo de la información, el cual me lleva a descubrir algunos conceptos que le empiezan a dar sentido a lo que tenía lugar según lo suscitado en la realidad *“el transcurso de la investigación uno se suele enterar <<de qué va>> exactamente la investigación, y no es raro descubrir que ésta se centra en algo totalmente diferente a los problemas preliminares planteados”*²⁴ La comunicación, el discurso del docente, alumnos y padres de familia habían manifestado en las entrevistas, así como en las observaciones realizadas en el espacio escolar en torno al uso de la lengua materna de los niños que el maestro se vale para comunicarse con ellos para dar indicaciones, como él mismo manifestó en varias entrevistas la lengua materna de los niños es lo básico ya que así los niños comprenden mejor, se expresan externando sus ideas de lo que ven dentro y fuera del aula, estos fueron constituyéndose en algunos de los ejes centrales que facilitaron las pautas para ir analizando y organizando la información en una nueva sábana de categorías.

Una vez organizada la información, procedí a analizarla y a darme cuenta que efectivamente *“la intención en el análisis de la información no es únicamente hacer inteligibles los datos, sino hacerlo de una manera analítica que proporcione una nueva perspectiva sobre el fenómeno que estamos tratando y que pueda decirnos algo acerca de otro fenómeno de semejantes características”*.²⁵

De esta manera después de haber obtenido una nueva perspectiva del fenómeno a estudiar a partir del análisis de la información y de la captación de los aspectos más relevantes de cada dato, procuré realizar una lectura muy cuidadosa de la información, situación que me llevó de nuevo a agrupar la información en ciertos conceptos sensitivos que me podrían sugerir hacia dónde dirigir la mirada.

²⁴HAMMERSLEY, M. y Atkinson, P. (1994) “El proceso de análisis” 225-257. En: Martyn Hammersley Paul Atkinson (1994) *Etnografía*. Barcelona: Paidós En: Antología “Seminario de investigación II” SEP-UPN-H. Folio: 58.

²⁵*Ibidem* Folio: 58

Estos “conceptos sensitivos” me condujeron a descubrir algunos rasgos comunes relacionados con la importancia del uso del náhuatl con los niños para comunicarse entre iguales y con el maestro al interior del aula comprendían mejor las indicaciones que daba el maestro, tal como lo señala en las siguientes expresiones: *“los niños como que comprenden mejor si les hablas en su lengua materna ellos te dicen lo que saben, lo que ven y lo que escuchan a su alrededor”*²⁶

Este “*corpus*” de datos a primera vista no dejaba ver la tesis central de lo que se pretendía mostrar con este trabajo, pues aún la idea era muy difusa y no presentaba una lógica de un problema en particular, o de lo que estaba mostrando la realidad. Esta situación propició que de nuevo leyera los datos, para después agruparlos a partir de una codificación sistemática que en este caso respondía a nuevos grupos o ejes de análisis, los cuales me facilitaron las pautas para conformar las categorías analíticas.

Como siguiente tarea se comenzó a trabajar en aquellas categorías que parecían ser fundamentales para el propio análisis de la información. Para ello fue necesario hacer uso del método comparativo contrastante en donde se toman sucesivamente diferentes segmentos de información para ver con qué categorías se pueden relacionar y luego se compara con otros segmentos de información previamente categorizados.

De esta manera las categorías agrupadas en los ejes de análisis anteriormente señalados me proporcionaron los elementos para ir clarificando las categorías en relación con las otras para llegar así a conformar los conceptos definitivos, que se refieren precisamente a lo que es común a una clase de objetos, mediante la ayuda de una definición clara de sus atributos o de marcas de referencias fijadas.

Entre estos conceptos definitivos o categorías analíticas que llegué a construir, se encuentran aquellas relacionadas con aspectos como el discurso que subyace sobre la enseñanza de la lengua indígena en la escuela primaria, la adquisición del status a

²⁶ Entrevista formal. No. 5 Con el Profesor Geiser. En Nuevo San Juan 9 de marzo 2008.

partir del uso de la lengua materna dentro y fuera del aula, el sentir de ser indígena, la necesidad de comunicarse en la lengua materna entre iguales, los espacios donde se ocupa la lengua materna, para qué y para quienes y en qué situaciones se usa la lengua materna.

Toda esta información la aglutiné en tres categorías analíticas a las cuales denomine: La lengua indígena, una tarea que permea en la práctica escolar; la lengua indígena un recurso para el profesor y la lengua indígena como medio de instrucción.

De esta manera la construcción de estas categorías me llevaron a delimitar el objeto de estudio y a plasmar una narrativa orientada hacia el estudio de la idea que se construye al uso de la lengua indígena en las prácticas escolares en una escuela primaria indígena, tema que constituye el objeto de investigación que se presenta como resultado del trabajo de campo realizado en la escuela primaria indígena.

Para cerrar el presente apartado era necesario responder interrogantes tales como: ¿Por qué se eligió a la escuela indígena como objeto de estudio? Pues bien, conforme fui documentándome sobre la cuestión del uso de la lengua materna, fui comprendiendo el significado de las palabras que decían los sujetos a través de sus expresiones, percibí que realmente la lengua materna del niño funciona como medio de instrucción en el aula, *el uso de* la lengua materna era un término que se hacía presente en la información analizada. Sin embargo, al respecto me preguntaba ¿por qué los niños se quedaban callados cuando el maestro les hablaba en español?, ¿Por qué los niños rechazaban al maestro? ¿Por qué los niños se acercaban más al maestro cuando les hablaba en náhuatl?

En este sentido cabe destacar que si bien tenía que empezar a partir del uso de la lengua materna de los niños para comunicarse en su vida cotidiana, lo cual me ayudaría a entender una parte de su forma de ser, era necesario también considerar las impresiones, los valores, la memoria histórica, las influencias del entorno, sobre

todo aquellas que han contribuido a generar una cultura lingüística en el maestro y alumnos; es decir, una cultura en la lengua indígena que se refleja en los comportamientos explícitos, visibles, conscientes, los cuales son también parte de las manifestaciones culturales que se perciben en la propia comunidad y en la institución escolar, donde se construyen valores, se comparten significados y creencias que se manifiestan a través de actitudes, lenguajes y acciones que definen un estilo, un modo propio e inequívoco de ser y hacer de la sociedad.

Se analizaron los discursos en lengua materna de los niños en la educación indígena como un proceso que los sujetos de la institución educativa han conformado a partir de una realidad compartida, mediante una relación con los otros y de roles creados culturalmente donde el papel que desempeña el docentes es de suma importancia en la ideología transmitida a los alumnos, respecto al uso de la lengua materna.

En el contexto institucional, se construyen ideas y creencias a partir del uso de la lengua indígena para comunicarse en las interacciones entre iguales, en el proceso de socialización y apropiación de la lectura, han proporcionado las pautas para transmitir y producir una cultura mediante mecanismos conscientes e inconscientes, dentro de los cuales destacan las acciones emprendidas por el maestros respecto a la forma de comunicarse en la institución y el tratamiento de la lengua indígena al interior del aula; una acción cuyo discurso devela un entramado de significados relacionados con la instrucción para que los niños realicen diversas actividades escolares, derivadas de la subjetividad compartida.

Durante el proceso de investigación, se recolectaron datos de campo, se organizaron por categorías descriptivas, se sistematizaron desde el corte etnográfico al mismo tiempo se analizaron desde el paradigma cualitativo, los datos no se caracterizan por ser acumulativos, ya que lo que se trató de hacer es identificar los datos más significativos que permitieron la explicación del fenómeno, desde el contexto social, cultural y lingüístico de los sujetos.

También se registraron los diálogos que establecían los sujetos en las pláticas informales como también de los signos no verbales, esto permitió comprender mejor las actitudes, preocupaciones, perspectivas, angustias, dificultades del maestro en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

La investigación puesta en práctica se caracteriza por ser de corte cualitativo en la que se retoman elementos como la observación directa y enfocada en la acción, es decir, captar el fenómeno en el momento en que se dan las cosas; observamos detenidamente cómo juegan los niños, también se tomaron en cuenta los objetos inanimados: arquitectura escolar, libros de texto, diseño de las aulas, la ubicación de las vitrinas, entre otras cosas.

Al analizar estos elementos, las acciones y expresiones de los sujetos permitieron la comprensión de que estos aspectos se encuentran engarzados en este espacio social y cultural que le da sentido a un hecho y que no se trata de examinar conductas, sino percibir su presencia e interpretar su significado.

Debido a que en todo momento los sujetos interpretan los fenómenos, acciones, acontecimientos que los rodean, estas interpretaciones se dan de acuerdo a la propia cultura de los sujetos en el mundo cotidiano, esta es una investigación de carácter *interpretativo*, esto significa que al indagar se trató de justificar aquello de lo que se ha informado. ¿Por qué un profesor reacciona en una clase de esta manera?

El estar en el campo observar lo que el otro dice y hace, es estar involucrado consciente e inconscientemente, muchas veces sin darse cuenta la presencia de la empatía; en el momento de contemplar el espacio vienen recuerdos, intuiciones e interpretaciones de lo que el otro dice y hace, en ese momento se hicieron presentes recuerdos... ¡yo también le hago así!, muchas veces uno se refleja en el otro.

Para la narrativa, se procuró usar un lenguaje expresivo y la presencia de voz en el texto, al estar describiendo el fenómeno, se trató de cuidar la escritura y se enfocó

más a lo concreto, es decir, de lo que se observó directamente en el campo, ya que esto ejemplifica más de lo que se describió directamente.

Al describir el fenómeno, al mismo tiempo se analiza e interpreta desde las propias disertaciones, en este ejercicio se buscó la coherencia entre lo que dice y hace el informante, interpretando así sus propios juicios sin respaldo a frecuencias y estadísticas; No hubo pruebas ni estadísticas del significado para determinar si el resultado se puede tener en cuenta al final, lo que contó es la cuestión de juicio, después de la recopilación de datos se organizó el dato empírico de la siguiente manera:

1.- El uso del conocimiento empírico del maestro en la práctica lectora.

- Estoy experimentando.
- No sé si lo leí, lo vi o me dijeron.
- Se batalla pero buscándole se puede lograr.
- Hay que valerse de todo.

2.- El docente ante la lengua materna del niño.

- Primero es platicar algo de aquí.
- Las palabras y las cosas tienen un significado.
- Leer en lengua materna del niño es más práctico.
- Lean aunque sea en náhuatl.

Como se ha dicho, la construcción del trabajo se encuentra estructurada desde un enfoque etnográfico, que no se da de manera separada como se ha descrito, ya que en el momento de observar, entrevistar y recoger los datos, al mismo tiempo se analizan y se interpretan.

En el primer momento se llevó a cabo un análisis especulativo sobre el dato o el fenómeno, es decir, una reflexión tentativa, posteriormente las interpretaciones se fueron desarrollando y reinterpretando las primeras aprehensiones, desde esta perspectiva, no se trató de acumular datos, lo que se trató es seleccionar, jerarquizar y categorizar las recurrencias, como una posibilidad de mirar con más profundidad y

organizadamente el por qué del dato. En este sentido, lo que se trató de evitar con los datos recopilados es no caer en la saturación en el momento de organizarlos, sistematizarlos e interpretarlos a conciencia del investigador sobre lo que acontece en el campo, sus relaciones e implicaciones con el objeto de estudio: la práctica docente en lengua náhuatl en la enseñanza y aprendizaje de la lectura en el medio indígena.

La necesidad de una escritura etnográfica.

Para poder plasmar los significados encontrados detrás de las acciones y expresiones de los sujetos investigados ha sido necesario poner en práctica un tipo de narrativa hermenéutica, cuyo texto se caracteriza por poner de manifiesto el significado que los mismos actores le otorgan a un hecho.

Por esta razón en las siguientes páginas se ha procurado ir entretejiendo una historia que unifique y de significado a los datos con el fin de expresar de modo auténtico la vida individual, sin manipular la voz de los participantes, procurando ir recreando los textos de modo que el lector pueda “experimentar” las vidas o acontecimientos narrados, esto a través de una *escritura etnográfica*. La escritura etnográfica ha requerido disciplina y trabajo, pero sobre todo “*una comprensión rigurosa de los textos*” obtenidos de los instrumentos y técnicas de investigación aplicados. Asimismo llevar a cabo este tipo de escritura ha implicado plasmar una narrativa que refleje los acontecimientos tal como se suscitaron en la realidad observada, mostrando cómo actuaban los sujetos investigados, cómo reaccionaban en circunstancias sociales concretas, revelando y reconstruyendo a los actores sociales como “personajes” o “tipos sociales”.

A través de esta escritura etnográfica se muestran los discursos de los docentes, alumnos y algunos padres de familia, cuyas expresiones se recuperan e interpretan mediante el rescate del sentido de sus palabras, gestos y miradas, “lo dicho”, es

decir como señala Ricoeur (1999) *lo dicho no es el hecho de hablar, sino lo dicho en el hablar*, es decir, lo que se escribe en este trabajo de investigación es “el pensamiento, el contenido, la intención del hablar, se trata de la significación de los eventos suscitados” en el campo de estudio observado.

CAPÍTULO I

NUEVO SAN JUAN UNA COMUNIDAD HABLANTE DE LA LENGUA NÁHUATL.

En el presente capítulo se hace una descripción de las características físicas de la comunidad, la ubicación geográfica, el relieve, el clima, la flora, la fauna, las colindancias, los servicios, los medios de comunicación, así de la institución escolar como espacio de socialización de los sujetos mediante diálogos y conversaciones que establecen en su lengua materna.

Al igual en este capítulo se hacen alusión las características: históricas, socioculturales, económicas, religiosas y lingüísticas en las que se movilizan las ideas y creencias de los sujetos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua madre.

En éste apartado se recuperan elementos que configuran la práctica docente, es decir, el uso de la lengua náhuatl en el proceso de comunicación como grupo étnico, es precisamente esta lengua indígena un elemento esencial que articula este proceso de construcción del trabajo que se retoma como punto de partida para comprender y en la medida de lo posible explicar los significados que construyen los docentes al usar la lengua náhuatl en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

Elementos que se encuentran estrechamente relacionados entre sí, que manifiestan el sentido de la cultura, *“la cultura es algo que el hombre adquiere al vivir en sociedad: conoce la cultura a través de sus relaciones con las otras personas, por interacción e imitación.”*²⁷

La cultura de los sujetos de esta comunidad es transmitida de generación en generación a través de la interacción que establecen entre los que viven en este

²⁷TABA, Óp. Cit. Folio: 126

contexto, en las actividades que realizan cotidianamente desde la familia, al retomar estos elementos permite comprender el espacio vivido de los sujetos es decir, en *la práctica docente*.

El contexto al que se hace referencia en el proceso de construcción de este trabajo, se encuentra entretejido diversos elementos tanto objetivos y subjetivos y no se encuentran aislados unos con otros, ya que lo que se busca es la subjetividad que se construye en las prácticas sociales del lenguaje, en donde el contexto se entiende no como objeto visible y estático *“El contexto se percibe no como objeto-que está ahí. Es una creación analítica que busca con la mayor economía posible “situar” el tema específico estudiado, respecto del conjunto de factores indispensables para comprenderlo escribirlo y eventualmente explicarlo”*²⁸

Al retomar las características físicas, económicas, socioculturales y lingüísticas de la comunidad, permitió comprender mejor el quehacer docente, en cuanto al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura a partir del uso de la lengua náhuatl, en este contexto escolar, elementos que configuran y regulan la práctica social y práctica docente.

En este contexto se aprecia la presencia de usos y costumbres de los habitantes en donde practican rituales como la más popular la danza del *“xochimapa”* danza que se viene practicando a través de los años como un ritual de generosidad, respeto y distinción que se les hace a personas importantes para ellos que consiste en danzar al ritmo de la música tradicional acompañados de instrumento musical (violín y jarana) donde los participantes hacen una rueda y los mayordomos o gente representativa de la comunidad les colocan a la gente distintiva, un collar adornado de pan, flores además de esto se le hace entrega de un bastón adornado de flores, pan y frutas como símbolo de mando; prácticas que expresan las formas de distribución de los valores y respeto que se asigna a los visitantes, tradición, que se

²⁸ **OSZLAK**, Oscar y Guillermo O’ Donell. *Estado y Políticas estatales en América Latina*. 1976. Mimeo pp.1-52. En: Antología MECPE. “Las dimensiones de lo social en el análisis de la Práctica Educativa” SEP-UPN-H. Folio:138

viene practicando como una herencia cultural de las personas que viven en esta comunidad.

Esta danza se pone en práctica en los eventos importantes de la comunidad por ejemplo en la fiesta del pueblo, en la escuela en la clausura de fin de curso, entre otras ocasiones donde participan jóvenes y adultos, donde se puede observar diálogos y conversaciones en lengua indígena, es en estos eventos donde los niños al interactuar unos con otros desarrollan la comunicación mediante diálogos que establecen entre ellos en su lengua materna.

Elementos culturales como estos caracterizan a la comunidad, al retomarlos permite comprender mejor el contexto en donde los sujetos producen y reproducen la cultura propia *“la creación y re-creación, objetivación y subjetivación, producción y re-producción de la cultura y la sociedad misma”*²⁹

Asimismo, los antecedentes históricos del pueblo, desde la fundación, las formas de vestirse de la gente, el tipo de alimentación, el trabajo, el cuidado de los hijos, los quehaceres domésticos, la comunicación que se establece entre parejas y con los hijos, elementos que se encuentran estrechamente relacionados entre sí y que dan sentido a la práctica docente.

Al rescatarlas estas expresiones que versan sobre el uso de la lengua náhuatl permite la identificación de los espacios en donde se usa la lengua indígena *“Aquí se utiliza más el náhuatl que el español, pero cuando nos llega a visitar alguna familia de fuera le hablamos en español, pero entre nosotros nos hablamos en náhuatl”*³⁰ la cual al ser analizada devela que es la lengua náhuatl que permea en la comunicación de los habitantes de este lugar.

²⁹ **ROJAS**, Gómez Miguel. *El problema actual de la identidad cultural de América Latina y la vigencia de la solución martiana*. Ediciones de la Universidad INCCA de Colombia, Bogotá 1994, pp. 21-22

³⁰ Entrevista estructurada No. 4 con la Señora Paula en Nuevo San Juan 17 de marzo de 2009.

En el segundo apartado de este capítulo se aborda *la escuela primaria indígena como un espacio de socialización de los sujetos* (alumnos, maestros y padres de familia) donde se llevan a cabo múltiples formas de interacción, asimismo es el lugar donde el maestro construye una cultura institucional desde las formas de ser y hacer la práctica docente.

En este mismo apartado se describen y se analizan las características físicas de la escuela, los servicios con que cuenta, el tipo de organización, las comisiones, los horarios y cronogramas de actividades que llevan a cabo los maestros durante el curso escolar y cómo estas actividades se encuentran reguladas en el espacio institucional.

En el tercer apartado denominado *los sujetos en la práctica docente*, se analiza la historicidad de los docentes y alumnos que conforman el plantel escolar, así también se recuperan las opiniones de los padres de familia sobre el quehacer educativo, la matrícula de la escuela primaria y las interacciones que se establecen al interior del aula.

Los roles de los maestros, alumnos y padres de familia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura, así como de los conocimientos empíricos que pone en práctica el maestro durante el desarrollo de las actividades para enseñar a leer a los alumnos en náhuatl en los primeros años de la educación primaria.

El cuarto apartado de este capítulo se analizan las características y el contenido de los discursos, diálogos, gestos, silencios y actitudes que manifiestan los sujetos involucrados en el proceso de investigación, elementos que permiten comprender la manera de cómo se encuentra configurada la cultura y la lengua náhuatl que los alumnos y el maestro manejan para comunicarse en la vida diaria, desde los hogares, en el camino, escuela y aula.

Elementos contextuales de la comunidad.

México es un país con gran diversidad cultural y lingüística, con pueblos indígenas que poseen un perfil cultural distinto como resultado de una historia particular presente en cada uno de sus estados, en este caso Hidalgo no ha sido la excepción, pues al igual que el resto del país, en su interior también se entrecruzan diversas etnias (náhuatl, otomí y tepehua) culturas cuya riqueza se expresa en el uso de la lengua indígena para comunicarse e interactuar dentro y fuera de los hogares, pueblos que han venido conformando una cultura particular a través del tiempo.

El uso de la lengua materna en los pueblos indígenas ha caracterizado al estado de Hidalgo y puede apreciarse desde las regiones geográficas, económicas y culturales que lo constituyen hasta en su particular relieve que entre cuencas y suelos en estrecha correspondencia con el clima, le han proporcionado a través del tiempo a esta parte del territorio mexicano un panorama rico en paisajes que difieren en cada una de las regiones, como es el caso de Acaxochitlán. Donde abundan los pinos, encinos, que son aprovechados por los carpinteros como materia prima para fabricar muebles y comercializar en diferentes partes de la república.

Actualmente este municipio, se encuentra conformado por 54 localidades, las cuales comparten una riqueza que puede percibirse no sólo en sus paisajes, costumbres y tradiciones, sino también, en el idioma que manejan, con ello me refiero el náhuatl, lengua indígena que de acuerdo al segundo conteo de población y vivienda realizado en el 2005, es hablado por 11,079 habitantes distribuidos en las distintas comunidades indígenas del Municipio. Es el náhuatl, la lengua que les otorga a los nativos de estas localidades una característica particular de la etnia.

El municipio de Acaxochitlán se encuentra a sólo 69 Km., de distancia de la capital del estado, sus coordenadas geográficas son las siguientes: 20°10' latitud norte y 98° 12' latitud oeste; tiene una altura sobre el nivel del mar de 2,260 mts.

Este municipio colinda al norte con el estado de Puebla; al Este con el Estado de Puebla, al Sur con el Estado de Puebla y el Municipio de Cuautepec de Hinojosa; al Oeste con los Municipios de Tulancingo de Bravo y Metepec.

En cuanto al clima, presenta una gran diversidad. Sin embargo, el que prevalece es el templado húmedo con abundantes lluvias en verano, principalmente en las localidades del centro de esta región como es Santa Catarina, San Miguel, Zacacuautla, San Mateo entre otras.

Su temperatura media anual se encuentra en los 15°C, y su precipitación pluvial es de 1,000 a 2,000 mm.

Contempla una vegetación compuesta principalmente por; eucalipto, pino, encino, ocote manzanilla, encino negro, uña de gato, oyamel y cedro rojo. Además de especies no maderables como hongos, palma y musgo, también se puede encontrar árboles exóticos de manzana, durazno, capulín, pera y una gran variedad de plantas medicinales usadas en remedios caseros.

Los animales que habitan esta zona, son predominantemente de fauna boscosa como conejos, liebre, zorrillo, tlacuache, armadillo, ardilla, comadreja y codorniz, además de la gran variedad de reptiles, aves cantoras, arácnidos etc.

El uso principal que le dan los habitantes al suelo es el agrícola, cosechando maíz, frijol y cebada en un 45.29%, además de contar con un 40.88% de la superficie municipal de bosque, en donde las especies maderables que existen son el ocote, encino manzanilla y encino negro, mientras que únicamente un 2.42% es de pastizal con una vegetación de uña de gato, teniendo como utilidad la de forraje, restando un 11.4% de la superficie para otros cultivos.

De acuerdo a los resultados que presentó el II Censo de Población y Vivienda en el 2005, en el municipio habitan un total de 11,079 personas que hablan alguna lengua indígena.

Al año 2000 de acuerdo al XII Censo General de Población y Vivienda del INEGI, el porcentaje de población de 5 años y más que practica la religión católica es del 92 % y el 8 % practica otras.

De tal forma, la presente investigación de campo se ubica concretamente en la comunidad de Nuevo San Juan, una de las 54 comunidades que conforma el Municipio de Acaxochitlán, Hgo. Se encuentra ubicada al lado Este de la cabecera municipal. Este lugar colinda al norte con la comunidad de Chimalapa, al sur con Los Reyes, al este con Buenavista y al Oeste con Los Reyes. Para llegar a ella, se recorre entre 8 a 10 kilómetros y diez a quince minutos en automóvil particular o en su defecto de quince a veinte minutos si se emplea como medio de transporte las colectivas designadas para trasladar de la cabecera municipal hacia las comunidades circunvecinas a Nuevo San Juan, Chimalapa, San Francisco y San Juan.



(Fotografía de la Comunidad de Nuevo San Juan, Municipio de Acaxochitlán, Hgo. Anexo No. 1)

Durante el trayecto para llegar a dicho lugar, se puede observar el bello paisaje con árboles de pino y encinos; milpas, árboles frutales en cuyo ramaje se aprecian, peras, manzanas, ciruelas, duraznos, capulines que los habitantes de estas

comunidades han sembrado en sus huertos y jardines, así como a orillas de la carretera rústica que comunica a la población de Nuevo San Juan.

Al igual que las comunidades antes mencionadas Nuevo San Juan, es un lugar que se encuentra situada al lado Este del municipio, con un total de 85 habitantes distribuidas las viviendas en cada uno de los lotes.

Este lugar se caracteriza por tener calles rústicas de tierra en partes se observan piedras sobre las calles y construcciones habitacionales muy diversas, pues no hay una demarcación territorial como una barda, una cerca o pretil, que indique los límites entre una y otra como propiedad privada, razón por la que algunos vecinos comparten a veces el patio de sus casas como camino, ya sea para acceder a la carretera que pasa en medio de la población que comunica a la localidad de Buena Vista.

El pueblo fue fundado en octubre del año de 1999, a raíz de la inundación que sufrió el pueblo anterior donde vivían llamado San Juan, una parte de esta población fue reubicada en este lugar al que llamaron Nuevo San Juan nombre que se deriva del mismo pueblo anterior donde vivían.

Se considera importante retomar los antecedentes históricos del pueblo, desde cómo se fundó, ya que al ser analizadas este pequeño pasaje histórico que permite comprender el pasado y presente del contexto *“El pasado resulta inteligible a la luz del presente y solo podemos comprender plenamente el presente a la luz del pasado”*³¹

Al explorar la organización de la comunidad, las normas, la toma de decisiones de las autoridades, los roles que asumen cada uno de los integrantes de las familias en los quehaceres de la casa y el uso de la lengua náhuatl para comunicarse, permite la comprensión de: *“Los roles que son tipos de actores en dicho contexto. Se*

³¹ PEREYRA, Carlos. “Historia ¿Para qué?” en: *Historia ¿Para qué?* México: 1989. Siglo XXI. Pp. 9-32. En: Antología MECPE “Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa” Pachuca. SEP-UPN. H. Folio: 071

advierde con facilidad que la construcción de tipologías de “roles” es un correlato necesario de la institucionalización del comportamiento. Las instituciones se encarnan en la experiencia individual por medio de los “roles”, los que objetivizados lingüísticamente, constituyen un ingrediente esencial del mundo objetivamente accesible para cualquier sociedad”³²

La población de este lugar se encuentra estructurada a partir de normas y roles que giran en torno a la cultura que pertenecen, donde los comportamientos y conductas de los sujetos enmarcan las pautas en las formas de pensar e interactuar entre los sujetos en este lugar en la vida diaria.

En esta comunidad la mayoría de las viviendas se encuentran construidas, los muros con costeras y techo de dos aguas con láminas de cartón y una minoría de ellas son de block y loza de concreto; en este lugar viven pocas familias, un total de 56 adultos aproximadamente y entre 30 a 40 niños y jóvenes, según los testimonios de la señora Paula Flores Licon, vecina de esta comunidad.

La distribución de los espacios para las viviendas fueron a partir de un sorteo y los lotes tienen una extensión de 25X20=500 metros cuadrados, esto se dio en el año de 1999, siendo Delegado el señor Pascual Flores Licon.

De esta forma una parte de los habitantes de aquel poblado fueron reubicados a este lugar que llamaron “Nuevo San Juan”, y que siguen conservando elementos culturales tales como la religión, tradiciones, cultos, ritos que practicaban en aquel lugar donde vivían.

La gente se trasladó del lugar conservando así los usos y costumbres que practicaban en aquel lugar, el náhuatl como lengua materna que hablan los habitantes de esta comunidad, las ideas y creencias que poseen y que forman parte

³² **BERGER P. y T. Luckman** (1993) “Institucionalización. A) Organismo y actividad, b) Orígenes de la institucionalización, d) Roles” 66-104. En Antología MECPE “Perspectivas para el análisis curricular” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 19

de la vida diaria, el atuendo, tipo de organización, las pertenencias de uso personal, herramientas de trabajo y entre otros objetos.

*“Las culturas primitivas homogéneas son muy conservadoras: los cambios llegan lentamente y el núcleo de la cultura se conserva intacto, los individuos que pertenecen a ella están capacitados para prever el futuro; teóricamente el niño de una sociedad primitiva puede prefigurar su futuro para toda la vida. Un adulto puede consolidar su experiencia previa con la satisfacción de sus necesidades actuales y el cumplimiento de sus funciones asignadas. Los niños pueden ver su futuro observando a los adultos y sus experiencias de vida resumen la experiencia de la generación anterior”*³³

Las características físicas del lugar sirven para identificarse los habitantes de este lugar, ya que comparten esta cultura y les favorece la interacción entre los iguales dentro del grupo étnico, es decir, la manera de hacer las cosas, la manera de relacionarse con la naturaleza, las rutinas y los *hábitos* que practican desde la familia, en la comunidad y en la escuela en sentido social, podemos hablar de *hábitus*.

*“Los hábitos sociales son principios generadores de prácticas distintivas – lo que come el obrero y sobre todo su forma de comerlo, el deporte que practica y su manera de practicarlo, sus opiniones políticas y su manera de expresarla difieren sistemáticamente de lo que consume o de las actividades correspondientes del empresario industrial –; pero también son esquemas clasificatorios, principios de clasificación, principios de visión y de división, aficiones, diferentes. Establecen diferencias entre lo que es bueno y lo que es malo entre lo que está bien y lo que está mal, entre lo que es distinguido y lo que es vulgar”*³⁴

Los habitantes del lugar una parte de ellos principalmente las mujeres adultas conservan y usan trajes típicos de la región, blusas bordadas, la faja, nahuas, sin

³³ TABA Óp. Cit. Folio: 129

³⁴ BOURDIEU, Pierre. (1997) “Espacio social y espacio simbólico” 11-26. *Razones Prácticas*. Barcelona: Anagrama. En: MECPE “Seminario de Investigación I”. Pachuca SEP-UPN. H. Folio: 385.

embargo, también reconocen y afirman que estos elementos culturales se van transformándose poco a poco con el tiempo, debido a que los hijos van adquiriendo nuevos saberes al interactuar con las personas de otras comunidades.

“Aquí todavía la gente se viste de nahuas, pero si yo todavía me pongo de vez en cuando por decir en las fiestas yo si me visto así en la fiesta del pueblo si todavía la gente se viste así unos que otros no pero si la mayoría ya es la costumbre vestirnos así en las fiestas pero ahora los niños ya no, sí a lo mejor ya con el tiempo se va ir perdiendo todo eso. Pues si yo digo que no es bueno que se pierda la costumbre de uno de vestirnos todo eso mi niña pues no porque a veces la visto así porque ella igual le gusta por qué, porque me ve así pues si luego me dice pues yo también me quiero vestir así cómprame mi ropa y todo eso”³⁵

Con esta afirmación se constata que los hábitos y la cultura se reproducen a partir de la imitación en el proceso de interacción que establecen los sujetos dentro del contexto pero que también se reconoce que la cultura misma se encuentra en constante cambio y transformación, donde mucho de ello se va desplazando unos por otros a lo que se puede llamar *“cambio y transformación cultural”*.

En cuanto a los servicios de este lugar, los habitantes cuentan con el vital líquido: “agua entubada”, cada una de las familias posee la propia toma de agua en los hogares, así mismo, cuentan con un pequeño arroyo donde la mayoría de las mujeres se van a lavar sus prendas de vestir y a bañarse mientras que otros lo hacen en sus propios hogares.

Los servicios más importantes de que carece la comunidad es la electrificación, sin embargo, este no es un pretexto para que los niños no cumplan con las tareas escolares que encomienda el maestro en la escuela, como comenta el maestro en una plática informal *“aquí a pesar de que no tienen luz, no te dicen, -es que se fue la*

³⁵ Plática Formal con la Sra. Paula. Nuevo San Juan 24 de marzo del año 2009.

*luz por eso no hice mi tarea, en un principio sí, pero después se les fue cambiando esa idea.”*³⁶

El maestro considera el servicio de la energía eléctrica, no como un obstáculo para el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura para que los alumnos no puedan cumplir con las tareas escolares, sin embargo, se observa en la escuela la mayoría de los niños no cumplen con las tareas escolares que encomienda el maestro.

La fabricación de muebles es una de las principales actividades a las que se dedica la gente de este lugar, como bien se observa en la mayoría de las casas abundan aserraderos, tablas frescas acomodadas alrededor de las casas, por lo que regularmente las familias salen a vender sus muebles a diferentes partes del estado y de la república mexicana, muchas veces estas personas se llevan a sus hijos, ausentándose así varios días de la escuela.

Otras familias dejan a sus hijos bajo la tutela de los hermanos mayores. De la misma forma, la gente de este lugar acostumbra trabajar en el campo a sembrar maíz de temporal, frijol y algunas hortalizas como la calabaza, la lechuga, la col, rábanos, cilantro, etc., en estas actividades colaboran todos los miembros de la familia.

Las formas de cultivar la tierra, las actividades en el hogar; saberes, creencias, rituales, estos saberes se vienen transmitiendo de generación en generación por ejemplo el culto a la tierra, días para cortar un árbol, las fiestas patronales, donde no puede faltar la danza del *xochimapal*, de esta forma se viene reproduciendo la cultura de los habitantes de este lugar, *“En la sociedad dirigida por la tradición, la cultura controla minuciosamente la conducta y la conformidad está prescrita por rigurosa*

³⁶ Plática formal con el maestro Geiser, Nuevo San Juan abril del año 2009.

etiqueta. La cultura, además de sus tareas económicas, proporciona ritual, rutina y religión para ocupar y orientar a todos”.³⁷

Los sujetos movilizan ideas y creencias que han construido de generación en generación, creencias que se manifiestan en el presente de diferentes formas como en danzas, rituales que le hacen a la tierra, agua, maíz, etc., prácticas que dan sentido y una pertenencia social y cultural.

En este contexto sociocultural, las personas se organizan para realizar actividades religiosas que proyectan a la sociedad en general que se mueven en torno a estas creencias, ritos, costumbres y tradiciones, así como en torno a la religión católica, actividad que singulariza el lugar a otras comunidades circunvecinas, desde esta perspectiva evidentemente la religión católica controla y regula las actividades y conductas de la gente.

De la misma forma, cabe hacer mención que la gente de este lugar, a pesar de que son pocas, se encuentran organizados en diferentes comités tales como: comité de agua, mayordomías, comités de padres de familia, programas de oportunidades, etc., de tal forma para poder llevar a cabo las diferentes actividades que se planean dentro de la comunidad de una manera ordenada así también cargos como: delegado, juez y policías que se encargan de vigilar el orden social de los habitantes del lugar.

La población se caracteriza por la lengua indígena: el náhuatl como primera lengua que utilizan las personas para comunicarse, sin embargo, los adultos, jóvenes y niños manejan el español como segunda lengua para comunicarse entre ellos y con otras personas que visitan el lugar como los maestros que trabajan en esta escuela primaria y las personas de edad más avanzada (ancianos) son monolingües náhuatl.

³⁷ **TABA.** Óp. Cit. Folio: 87

A pesar de que el pueblo es de reciente fundación las ideas, tradiciones, costumbres y cultura de la gente se conservan, se activan y se proyectan fuertemente en el lugar, tal como se practicaba anteriormente en el pueblo donde provienen, como comenta el profesor Geiser *“la gente se cambió de lugar pero sus costumbres, tradiciones y creencias son las mismas”*.³⁸

Ya que estas formas y estilos de vida se vienen reproduciendo de generación en generación *“la continuidad de la vida social significa que muchos de esos significados contribuyen a la actividad presente con la experiencia colectiva pasada”*.³⁹

Los elementos culturales: las costumbres, tradiciones y la religión católica configuran las prácticas sociales del lenguaje en la práctica docente, en torno a estos elementos los sujetos construyen los significados que tiene cada una de las acciones que realizan en este lugar, que da sentido en la movilidad cotidiana, es decir, el valor que le atribuyen a los objetos y materiales que disponen como las viviendas que construyen son relativamente sencillas y de bajo costo; sin embargo, aplican gran esfuerzo y recursos para la construcción de la iglesia del pueblo donde festejan los días sagrados: 24 de junio día de San Juan Bautista por citar una fecha.

Los pobladores de este lugar hablan el náhuatl como primera lengua o lengua materna para comunicarse en la vida cotidiana entre hijos, sobrinos y con otros vecinos, sin embargo, estas familias suelen combinar palabras en náhuatl y en español, por ejemplo para nombrar algunos artículos nuevos para ellos como el radio, la grabadora, la televisión, el refrigerador, el machete, la escuela, el maestro, el cuaderno el lápiz, etc., palabras que usan en las conversaciones (en las casas, en el trabajo, en la calle, en las reuniones en los lugares de esparcimiento) entre la familia y con los parientes.

³⁸ Plática formal con el maestro Geiser. Nuevo San Juan Febrero del año 2009.

³⁹ DEWEY, John. (1916) “Experiencia y pensamiento” P. 124-134 En: *Democracia y Educación*, Morata: Madrid. En: Antología MECPE “Teoría Pedagógica” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 168.

Las familias enteras conversan con los hijos de temas diversos en esta lengua, no les da pena, como dice la señora Paula hablar en náhuatl es muy bonito:

“Hay mucha gente, de los que salen se van a la ciudad pues si sus hijos los llevan para allá pues ya no entienden el náhuatl ya nada mas les enseñan puro español bueno yo digo que se ve mal si porque ya no quieren hablar en nuestra idioma se avergüenzan pues si yo digo que está mal, por qué avergonzarnos de lo que somos, yo no me siento mal no tengo por qué avergonzarme no puedo sentirme de algo que no soy como otras personas lo ven mal a uno yo los tomo como ignorantes ellos se creen de los que son yo soy de lo que soy y si hay algunos que sí se burlan, cuando la gente me pregunta si hablo náhuatl pues me siento feliz.”⁴⁰

Al analizar este discurso, devela que la lengua indígena que practica la gente de este lugar es importante en este contexto, sin embargo, en lo exterior, es decir, con las personas de fuera que no lo hablan ven una lengua peyorativamente, e incluso las personas que van a las grandes ciudades consideran esta lengua de manera negativa e inferior.

Analizando este discurso La lengua náhuatl que usan las personas en este contexto les permite interactuar entre ellos y así entienden los fenómenos y explicar la interpretación del mundo en lenguaje, ya que en este contexto cultural las personas le asignan significados a las cosas y a los fenómenos.

La lengua indígena una característica esencial de los habitantes del lugar ya que por medio de esta lengua se comunican y construyen significados y signos lingüísticos que les permite nombrar a las cosas y a los fenómenos que ellos perciben en la vida diaria, donde comparten símbolos en el espacio cósmico y a partir de estos referentes, los habitantes de este lugar comprenden e interpretan su mundo vivido y viviéndose.

⁴⁰ Entrevista estructurada con la señora Paula en Nuevo San Juan junio del año 2010.

Al reconocer la función que cumple la lengua náhuatl en el espacio institucional en torno a la enseñanza y aprendizaje de la lectura, las prácticas escolares se identifican a partir del uso de esta lengua, donde los educandos interactúan en las diferentes circunstancias: jugar las canicas, el futbol, los yoyos, trompos, el stop, etc. Así como dentro del salón de clases *“los niños hablan en náhuatl para conseguir sacapuntas, lápiz, goma, colores, sin embargo, cuando se dirigen a su maestro se observa barreras (dicen palabras entrecortadas, se cubren la boca para hablar, mueven la cabeza para expresar una afirmación, bajan la mirada cuando hablan con el maestro, etc.)”*⁴¹

Los alumnos de la escuela platican con el maestro en lengua náhuatl sobre todo cuando juegan futbol, en ese momento se aprecia mejor la interacción y comunicación, debido a que el maestro usa el mismo lenguaje de los niños, que a lo lejos se escuchan expresiones como: *nika xihuala, xo mo tlaloj, xi kuiti ne pelota*, palabras traducidas al español quiere decir: *ven para acá, ¡córrele!, ve a traer la pelota*; el docente también aprovecha la ocasión para bromear con sus alumnos, patear la pelota, se ríe a carcajadas cuando le quitan el balón, actividades cotidianas que se observaron en la práctica docente.

*“Aquí los niños juegan en la casa o cuando van a la escuela allá luego el maestro les enseña el deporte y todo eso ellos los veo que se sienten felices no pues ya jugamos a la pelota jugamos a básquet, jugamos al futbol con el maestro y todo eso y si se sienten muy felices y vienen ya todos bien contentos pues antes porque no había la cancha ahora que ya hay pues ya se distraen un poco los niños en la cancha”*⁴²

El maestro que atiende los tres primeros grados de la escuela primaria le gusta jugar el futbol, frecuentemente en la hora de recreo él con sus alumnos juega futbol en el campo, los niños corren para un lado y para el otro tratando de alcanzar y

⁴¹ Observación No. 1: En Nuevo San Juan 28 de marzo del año 2009.

⁴² Entrevista formal con la Sra. Juana Nuevo San Juan 13 de junio 2010.

quitarle el balón al maestro, otros chiflan, otros se ríen a carcajadas, muestran alegría en el juego.

Los padres de familia son relativamente jóvenes que ostentan entre 20 a 40 años de edad y la mayoría de ellos son alfabetizados, este quiere decir que saben leer y escribir ya que una parte de la población son comerciantes y en ellos se ha observado habilidades para resolver las operaciones matemáticas sin utilizar la calculadora, ya que ellos a diario ponen en práctica estas habilidades por eso les facilita resolver cualquier tipo de operaciones matemáticas.

La mayoría de los jovencitos que egresan de la primaria cada año, no siguen estudiando se conforman con tener la educación primaria, después de que salen de la escuela la mayoría de ellos se van a trabajar fuera de la comunidad a las grandes ciudades como: México, Guadalajara o Monterrey.

“Aquí hay muchas mamás que nada más la primaria terminan y ya los mandan unos ni terminan la primaria aunque uno los aconseje pero no... ya la decisión de ellos aunque uno les diga manda tus hijos a la escuela, aquí muchas veces porque no les alcanza no tienen y también les agarra lejos la escuela que la secundaria está hasta los Reyes y se les hace muy complicado. Los niños que van saliendo de la primaria si ya no estudian trabajan en el campo con sus papás o en los negocios, por eso a mí me gustaría que esos niños los mandaran a la secundaria por lo menos que terminaran su secundaria”⁴³

Conocer las características físicas de la comunidad, las personas y objetos, posibilita la comprensión e interpretación del fenómeno; en la que se encuentra inmerso la práctica docente en lo que resulta necesario explicar de qué manera estos elementos se relaciona con el uso de la lengua náhuatl en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

⁴³ Entrevista formal con la Sra. Paula Nuevo San Juan 25 de febrero de 2009.

Los elementos contextuales que se hace alusión en este capítulo permite conocer de qué manera se encuentran relacionados entre sí, y que estos permiten a la vez articular las dinámicas de las personas en la vida cotidiana en las formas de relacionarse y proyectarse en la sociedad en el presente y sobre todo conocer la importancia que tiene estos tipos de relaciones.

Las familias frecuentemente salen a vender sus mercancías a otros lugares de la comunidad, dejan a los hijos durante varios días bajo el cuidado de los hermanos, esto se observa frecuentemente niños jugando a las canicas, yoyos y trompos fuera de las casas, otros pateando una pelota en las calles, que muchas veces esta situación propicia la ausencia de los alumnos en la escuela.

En este lugar los niños juegan fuera de las casas algunos con cajas de madera que usan para los jitomates le ponen llantas de madera que ellos mismos los elaboran, las empujan o las jalan con un lasito, en estos juegos los niños desarrollan las habilidades lingüísticas, conversaciones en náhuatl: *“xi tlalana, xi kuatopehua, chikahua xi juika”* palabras traducidas al español quieren decir: levántalo, empújalo, llévalo fuerte.

Conversaciones que establecen entre los niños en estos espacios: hogar lugar donde los hermanos mayores cuidan a los menores, en la calle se encuentran los niños jugando a las canicas, carritos o futbol; en el campo a sembrar y cosechar el maíz otros a pastorear los borregos, el acarreo de la leña para cocinar; entre otras actividades realizan los niños cotidianamente.

En este lugar se llevan a cabo diversas prácticas socioculturales y económicas espacio considerado como: un mundo particular de la vida cotidiana donde los padres de familia, maestros y alumnos construyen un imaginario social y que esto viene a repercutir en las formas de expresarse y actuar en la vida cotidiana.

Asimismo, las características físicas de la comunidad condicionan las dinámicas y pautas de comportamientos de los sujetos y en las formas de organizarse para llevar a cabo las diferentes actividades que se planea en el pueblo desde la diversidad de ideas y creencias de cada uno de ellos en relación a las carencias que padecen al movilizar y satisfacer las principales necesidades básicas de las familias.

Al relacionarlos estos elementos contextuales permiten comprender mejor el sentido que tiene las prácticas sociales, al analizar las ideas y creencias de las personas de este grupo étnico, es posible comprender la subjetividad que emerge en ese espacio debido a que estos elementos se encuentran estrechamente relacionados al interior de la historia, cultura y tradición, así como de las ideas que construyen las personas de este lugar, por eso es necesario concebir el contexto no como un conjunto de cosas físicas ya que, *El “contexto” no es un “objeto-que está-ahí. Es una creación analítica que busca con la mayor economía posible “situar” el tema específico estudiado, respecto del conjunto de factores indispensables para comprenderlo, describirlo y eventualmente explicarlo*⁴⁴

Todos los elementos contextuales que se aluden en este apartado, para comprender el significado que emana en este espacio sociocultural fueron necesariamente mediante la articulación de los elementos para la comprensión e interpretación del fenómeno en relación con la práctica docente en lengua náhuatl.

⁴⁴ OSZLAK. Óp. Cit. Folio: 138

La escuela primaria indígena un espacio de interacción y socialización.

“La socialización en las aulas influye el aprendizaje de las normas y definiciones de las interacciones sociales, en las primeras semanas del año escolar, los niños y el profesor forjan una definición común de la situación a partir de la repetida interacción en el aula”⁴⁵

La escuela primaria indígena “Luis Donaldo Colosio Murrieta” se encuentra ubicada al centro de la población y está construida con muros de block, techo de lámina de asbesto, con dos ventanas grandes y una puerta con vista hacia el norte en una sola pieza con medidas de 5X8 metros de perímetro con ventanas, vidrios y puerta en regulares condiciones, buena claridad e iluminación, aula que fue construida en el año 2004, para atender a niños en edad escolar.

“Los niños aprenden cosas en la escuela, además de lo que se les enseña mediante la instrucción, en virtud de su experiencia diaria en un escenario organizativo que tiene las propiedades sociales particulares de la escuela; y que lo que aprenden allí es probablemente diferente de lo que aprenden en otros escenarios con diferentes características sociales”⁴⁶

Después de cinco años de haberse fundado el pueblo, fue surgiendo la necesidad de contar con los servicios educativos ya que algunos niños para estudiar tenían que trasladarse a otros barrios de la Comunidad vecina de Los Reyes para recibir la instrucción primaria, debido a las características de la comunidad, en un principio los niños estaban atendidos por parte de la Comisión Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), el servicio se brindaba por parte de algunos jóvenes egresados de la secundaria que según comentarios de algunos padres de familia del lugar; los jóvenes no asumían las responsabilidades necesarias para sacar adelante los niños, no se daban a respetar con los jóvenes de la comunidad, los niños no avanzaban porque no sabían leer ni escribir, entonces los padres de familia vieron la necesidad

⁴⁵APPLE, Michel. (1989) *Maestros y textos*. Paidós MEC, Barcelona. En: Antología MECPE “Perspectivas para el análisis curricular” Pachuca SEP-UPN. H. Folio: 184.

⁴⁶DREEBEN, Robert. (1983) *“El currículo no escrito y su relación con los valores”* 73-85. En Gimeno Sacristán, J y A. Pérez Gómez (Eds.). *La enseñanza: su teoría y su práctica* Akal, Madrid. En: Antología MECPE Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 172.

de solicitar maestros de base, se organizaron y fueron a la ciudad de Pachuca (SEP) a solicitar otros maestros de base con la petición que hicieron pronto recibieron la respuesta y así empezó la escuela primaria que actualmente existe.

La escuela inició con un docente modalidad unitaria que se atendían niños de primero a sexto grado entre 15 a 20 alumnos en total, conforme fue incrementando la matrícula, en los últimos tres cursos escolares la escuela ya cuenta con dos maestros de educación primaria indígena.

Actualmente, el aula al que se hace alusión, se encuentra ocupada por alumnos de 1º, 2º y 3º grado de educación primaria indígena, atendidos por el profesor Geiser, docente con 35 años de edad, con una estatura regular de 1.60 mts., de alto con un peso de 63 kg. De tez morena clara, cabello lacio, serie se hace mostrar como un maestro responsable y comprometido con su trabajo, con diez años de servicio en la docencia, actualmente su perfil Normal Superior con carta de pasante; mientras que los de 4º, 5º y 6º grado son atendidos por otro profesor de nombre Vivaldo Martínez, es un docente con dos años de servicio tiene la carrera de Licenciado en leyes, debido a que su papá se jubiló entonces el hijo ocupa su plaza este docente ha expresado en las diferentes conversaciones informales que no le gusta lo que hace, porque no es su profesión, sabe poco la lengua náhuatl, frecuentemente se queja de sus alumnos, dice que no le entienden, porque les habla en español, tiene una estatura de 1:58 mts. De alto, llenito con un peso de 68 Kg. De tez blanco (güero), hijo de un supervisor jubilado, atiende los alumnos en las instalaciones de la delegación de la comunidad que se encuentra fuera del perímetro de la escuela primaria, inmueble que se encuentra al lado sur de la primaria entre 50 a 70 metros de distancia entre uno y otro inmueble.

Los alumnos de 4º, 5º y 6º se atienden en la Delegación de la comunidad con mobiliario provisional, en este grupo se atienden un total de 20 alumnos durante el curso escolar 2008-2009.

Enfrente de este inmueble se encuentra un pequeño patio de tierra y pasto con un tablero de básquet bol rústico en donde frecuentemente los niños y las niñas juegan, platican, gritan en náhuatl, donde se recuperaron palabras por ejemplo: *ti mahuiltise, na ihuaya Elena, imojuante in eyi, nikani, nikani, ximajkahua, nama*, etc., palabras traducidas al español quieren decir: vamos a jugar, yo con Elena, ustedes tres, acá, acá, ahora, etc.

Los dos profesores trabajan con mobiliarios improvisados las mesas y sillas son de madera que han fabricado los propios padres de familia, asimismo al lado izquierdo del aula de 1º. 2º y 3º grado se encuentra el campo de futbol donde juegan los niños y los maestros en la hora de recreo, este campo es utilizado también para llevar a cabo los honores a la bandera en los días lunes.

Frente al aula se encuentra el sanitario tipo letrina cuya entrada se cubre con una cobija; el patio la mayor parte de ella se cubre de pasto, donde frecuentemente los niños y el maestro juegan y llevan a cabo diversas actividades, en el lugar los niños también leen pequeños textos de los libros de texto, otros toman libros del rincón, en este lugar, el maestro plantea problemas matemáticos se auxilian con dados, fichas, envases para resolver los problemas.

Dentro del aula de 1er. grado se encuentra lo siguiente: cuatro mesitas pequeñas de madera, cinco sillitas pequeñas de madera, seis sillas medianas de madera y tres butacas sin respaldo que los niños las ocupan para trabajar diariamente, dos pizarrones verdes colocados en el muro, una mesita y una silla de madera para el maestro, diez cajitas de madera donde se encuentran colocados los libros de texto, algunos materiales tales como dados, escuadras, tijeras, etc.

En la pared se encuentra dos cartulinas de colores con el abecedario en letras mayúsculas y minúsculas, hojas tamaño carta, dibujos y letras de acuerdo al orden en las que se han visto, en otra cartulina están los números del uno al cien, otra cartulina los seres vivos, así también alimento chatarra, frutas y verduras.

También se encuentra colocados en la pared tres pequeñas estanterías de plástico de color naranja donde están colocados los libros del rincón de lecturas, así también existen dos lazos tipo tendedero para los libros de rincón para que los niños observen y usen, los materiales para el maestro se encuentran los ficheros que están acomodados en un pequeño librero de madera colocado en una de las esquinas del aula.

Dentro del salón de clases se encuentran las envolturas de dulces, sabritas, frascos de medicamentos, cajitas de leche, entre otros productos. Estos materiales dice el maestro que forman parte de los recursos didácticos de matemáticas denominados: *“La tiendita de don Pablo”*. Tal como se observa en una cartulina que se encuentra pegada en uno de los muros del salón de clases.

El aula de la escuela, se encuentra en condiciones regulares en cuanto a la pintura se observa en partes descolorido, descascarada por la parte de afuera, mucha tierra regada sobre el piso donde están los materiales de los niños, las mesas y sillas que ocupan para trabajar, los libros, libretas y hojas sueltas tiradas sobre el piso.

Concebir a la escuela como institución permite comprender el papel que cumple el maestro sobre el currículum y los objetivos que persigue en él, ya que su tarea no es agotar únicamente el currículum y en transmitir conocimientos a los alumnos y más tarde sean capaces en satisfacer sus propias necesidades, la escuela cumple también la función de control social y política de los habitantes del pueblo desde lo exterior e impuesta desde los intereses de la clase hegemónica y que cierta forma la escuela cumple una tarea hacia el cuerpo ideológico del Estado, *“La escuela no es neutra; por el contrario, es uno de los aparatos ideológicos del Estado cuya función es la de reproducir las relaciones de producción existentes, es decir, relaciones de explotación capitalista”*.⁴⁷

⁴⁷REMEDI, Eduardo (2004). “La institución, un entrecruzamiento de textos” pp. 25-55 En: *Instituciones educativas, Sujetos, Historias e Identidades*, México, Plaza y Valdez. En: Antología MECPE “Análisis y Evaluación Curricular” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 135

En este sentido, la escuela no es únicamente como aquel espacio idóneo donde los niños deben potencializar las habilidades, destrezas, actitudes y conocimientos, ya que los Planes y Programas de Estudio ya han establecido qué propósitos y objetivos deben lograr y que muchas veces los saberes de los niños son violentados y/o desplazados, y es así *“la acción pedagógica es objetivamente una violencia simbólica en cuanto impone, a través de un poder arbitrario, una arbitrariedad cultural”*.⁴⁸

En este contexto, los maestros no conciben a la escuela de manera ahistórica ni construyen una idea lineal sobre el concepto de escuela ya que según ellos (Geiser y Vivaldo) están convencidos trabajar desde los propósitos establecidos en el currículo, aunque conciben también a la escuela como un espacio donde se crean las oportunidades para mejorar las condiciones sociales de la población.

Retomar las características físicas de la escuela desde la perspectiva como establecimiento institucional, Lidia Fernández (1994), considera como un espacio donde se regula la sociedad a partir de la organización y las normas que tienen que respetar para legitimar las acciones, actividades y tareas que se llevan a cabo en el espacio escolar.

En la escuela los alumnos y maestros construyen significados que van más allá de las propias interacciones, lugar donde se construyen valores y símbolos que comparten en distintas maneras ya que la escuela es también un lugar donde se experimentan tensiones, sufrimientos, reconciliación, reconocimiento y hasta rechazo *“Los establecimientos institucionales –definen un espacio geográfico imaginario y simbólico en el que, por jugarse las tensiones, el sujeto humano encuentra a la luz un lugar de seguridad, pertenencia y desarrollo que contienen en el mismo ámbito la enajenación, la exclusión y el sufrimiento”*.⁴⁹

⁴⁸ BOURDIEU, Óp. Cit. Folio: 88

⁴⁹ FERNÁNDEZ, (1994) Óp. Cit. Folio: 198.

En este sentido, Fernández, (1994), también afirma que, *“cada establecimiento institucional configura un ámbito en donde se reproduce en parte la configuración social general y en donde se generan formas peculiares de organización e instituciones singulares que las legitiman y garantizan”*.⁵⁰

Los niños dentro del salón de clases bromean, cuentan chistes, anécdotas en su lengua materna, se ríen, comparten experiencias, inquietudes, aspiraciones, etc., sobre lo que viven y cómo lo vive el mundo.

Los niños al establecer diálogos en náhuatl en la casa, calle, escuela y en el aula, con los compañeros, hermanos y amigos de la misma edad les permite compartir experiencias, hasta de los sentimientos que los aqueja estos diálogos se da en los diferentes lugares fuera del salón de clases, en el campo de futbol, en grupos de cuatro, cinco o seis conversando temas de su interés como por ejemplo: acontecimientos relevantes para ellos, leyendas, cuentos de fantasmas, brujas, etc.

El maestro en la escuela se ve con cierta libertad para adaptar los contenidos escolares de acuerdo a las características y necesidades de los niños y del contexto como una *necesidad* en adaptar los contenidos de acuerdo a los rasgos lingüísticos de los alumnos, es decir, contemplar la lengua materna para comprender los contenidos escolares.

Generalmente los maestros ven a la escuela como un espacio complejo donde no siempre existe libertad y autonomía ya que la mayoría de las actividades que en ella se desarrollan tienen que responder a un sistema vertical y autoritario debido a que, *“la escuela no sólo intenta transmitir una ideología sino que también se dan procesos de resistencia, de oposición, de resignificación de los contenidos y prácticas escolares por parte tanto de docentes como de los alumnos y padres de familia”*.⁵¹

⁵⁰ *Ibídem*: Folio. 200.

⁵¹ WEST, Silva, Teresa (1997), “La dimensión ética valorativa en la formación docente inicial en: West Silva Teresa y Otros, *Formación, representaciones, ética y valores*, México, Pensamiento Universitario 87, CESU-UNAM. En: Antología MECPE “Análisis y evaluación Curricular” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 337.

Los sujetos en la práctica docente.

En este apartado se aborda las actitudes de los docentes y los alumnos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura a partir del uso de la lengua materna, las acciones, las tareas, las perspectivas e intuiciones que los sujetos construyen en torno a la práctica docente.

“Yo digo que así como va el maestro que les enseñe en náhuatl y en español y entonces los niños lo saben hacer de los dos y cuando les toca su examen si les toca en náhuatl ellos lo saben entender y si ya saben en español ya igual van a saber contestar y si les enseñara puro español pues los niños aprenderían puro español y en náhuatl si lo harían pues despacio no pues yo digo que está bien lo que les está enseñando de los dos”⁵²

La matrícula de la escuela está conformada por 34 alumnos de primero a sexto grado, todos ellos son atendidos por dos maestros; los niños son hablantes de la lengua náhuatl y se comunican entre ellos en su lengua materna y con el maestro se comunican en español, es decir, en la segunda lengua.

Los niños portan el uniforme escolar, los niños con el pantalón de color azul y las niñas con faldas tableadas de color azul marino, camisa y blusa de color blanca sólo en los días miércoles algunos niños y niñas asisten con pants y sudadera de color azul marino con zapatos en vez de tenis, cabe mencionar que la mayoría de ellos no cuentan con el uniforme completo ya que muchos de ellos asisten a la escuela con ropa casual (playeras, camisas, pantalón de mezclilla de diferentes colores).

En la escuela, los niños la mayoría de ellos principalmente los de 1º, 2º. Y 3º grado usan zapatos rotos, ropas remendadas, otros asisten a la escuela con los libros que llevan bajo el brazo, otros llevan sus útiles en bolsas transparentes algunos de ellos van con las manos llenas de tierra y despeinados.

⁵² Entrevista estructurada con La Sra. Juana Nuevo San Juan 23 de marzo del año 2009.

Los escolares platican, juegan, se ríen, comparten materiales, trabajan en grupo, se ayudan entre compañeros, etc., hacen lo que el maestro les indica, aunque en un principio no era así como comenta el maestro *“eran muy rebeldes, no obedecían, una vez un niño que se llama Héctor, pateó mi mochila, me mostró coraje, sin embargo, con el paso del tiempo les fui hablando y se corrigieron”*.⁵³

También, frecuentemente los niños se la pasan platicando entre parejas de diversos temas, platican lo que hacen, se dan sugerencias, corrigen los trabajos que hacen en equipos, comparan los trabajos algunos tratan de leer pequeños textos que se encuentran en los libros de texto, comentan en su lengua materna de lo que observan a su alrededor.

Las interacciones que se dan entre los niños y el maestro son mutuas y de aparente confianza, sin embargo, algunas veces son de manera vertical y autoritaria, cuando el maestro da órdenes e indicaciones en español pero cuando emplea la lengua materna de los niños la interacción se vuelve más activa y la comunicación fluye mejor entre ellos y hasta los niños bromean con el maestro.

El profesor Geiser les habla en náhuatl a sus alumnos para indicarles qué actividades tienen que realizar, los niños le sonríen, se miran unos a los otros, platican en náhuatl entre ellos sobre la indicación que les han dado, en ese momento algunos se acercan al docente y le preguntan nuevamente para cerciorarse de lo que tienen que realizar, después de la indicación que les dan en náhuatl, los niños corren a sus lugares para realizar las actividades.

Hablarles a los niños en su lengua materna, es básico, ya que posibilita mejor la comunicación, confianza y seguridad, por eso el maestro frecuentemente se vale de esta lengua indígena para dar indicaciones sobre las actividades que deben llevar a cabo en el salón de clases, en donde frecuentemente el docente se acerca con los

⁵³ Plática formal con el maestro Geiser Nuevo San Juan marzo del año 2009.

alumnos para ayudarles a sacarle punta al lápiz y los anima diciéndoles *¡así es!, ¡sí puedes!, nunca digan no puedo.*

De este modo el maestro afirma que de esta manera despierta el interés a los niños para que lean, les habla con una voz suave y comenta al respecto: *“depende mucho de la forma de cómo uno trata a los alumnos, hay que crearles confianza para que se sientan a gusto, que hablen en su lengua, que digan lo que quieran que se explayan”*⁵⁴.

Los alumnos al interior de las aulas interactúan de diferentes formas a través de juegos, diálogos, mímicas y comentarios sobre lo que alcanzan a percibir en su mundo inmediato, en este entendido, los sujetos construyen modos particulares de interacción en la práctica docente... *“la práctica docente está configurada por un sistema complejo de acciones que manifiesta el ejercicio de la profesión en el contexto escolar, donde confluyen una diversidad de elementos que la constituyen y la mediatizan, la constitución de un sujeto social, de un sujeto cotidiano y de una imagen que la conducen a manifestarse de una manera particular”*.⁵⁵

La práctica docente, es un espacio donde los sujetos se constituyen a partir de los elementos culturales, sociales, económicos, lingüísticos e ideológicos, con los que se identifican y crean una forma particular de ver el mundo que los rodea, buscando así al mismo tiempo satisfacer las propias necesidades y aspiraciones como personas que pertenecen a una identidad cultural.

Las actividades que se ponen en práctica en el contexto escolar, que a simple vista parecieran ser rutinas improvisadas a las que se denomina *saberes empíricos* se encuentran presentes en el quehacer del maestro, saberes con los que se dispone y que son contruidos desde la experiencia... *“A veces vengo caminando, vengo pensando que actividades puedo poner con los niños, a veces de momento*

⁵⁴ Entrevista formal con el maestro Geiser, Nuevo San Juan marzo del año 2009.

⁵⁵ **MEDINA**, Patricia. (1985) “Reflexiones epistemológicas en torno a la concepción de Práctica docente” pp. 61-76. En: *Revista en Pedagogía UPN* Vol. 6 Núm. 19. México. En: Antología MECPE “Teoría Pedagógica” Pachuca SEP-UPN- H. Folio: 211

*me llega una idea ¡ah! esta actividad me sirve y así lo hago, no sé si es improvisación o qué, pero si veo que me sirve lo pongo en práctica”.*⁵⁶

Estas actividades espontáneas, son saberes contruidos a través de la experiencia, sin embargo, a veces la carga administrativa del docente, se ve en la necesidad de poner en práctica actividades rutinarias tales como: pase de lista, calificar tareas, revisar el aseo personal, etc., como un requisito administrativo para justificar el quehacer docente ante las autoridades educativas.

Al respecto, el maestro argumenta: *“lo importante es que el niño haga lo que le gusta, lo que él entiende para que sus conocimientos sean significativos, para qué me sirve planear bien registrar todo en orden si no lo voy a poner en práctica, porque aquí sucede otra cosa”*⁵⁷

El maestro en el salón de clases: pasa lista diariamente para saber quién vino y quien faltó esto lo hace antes de empezar las actividades diarias, calificar tareas, la plática de algún tema, una forma de recuperar *los saberes previos* de los niños en las actividades rutinarias.

El profesor Geiser pone en práctica estas actividades rutinarias, como una forma de iniciar su clase, que para él es un trabajo más sistemático, sin embargo, a mi juicio son prácticas cotidianas que responden a un control administrativo, ya que son los datos que solicitan las autoridades educativas cuando visitan las escuelas *“La fuerza inercial de la costumbre es pues el proceso según el cual un hecho particular, por su especificidad, se convierte en un “modelo” que se generaliza en las prácticas de mismo orden”*⁵⁸

⁵⁶ Plática formal con el maestro Geiser Nuevo San Juan marzo del año 2009.

⁵⁷ Entrevista informal con el maestro Geiser Nuevo San Juan febrero del año 2009.

⁵⁸ **DE CERTEAUD**, Michel (1993) “El barrio de la Croix Rousse” 33-71. En: *La invención de lo cotidiano*. 2: Habitar, cocinar. México: Universidad Iberoamericana. En: Antología MECPE “Elementos teóricos y metodológicos de la investigación” Pachuca SEP-UPN H. Folio: 030

Así de los roles que el maestro cumple diariamente en el salón de clases como pautas de comportamientos y los alumnos y padres de familia consideran las actividades como requisito institucional, ya que, *“los roles son tipos de actores en dicho contexto. Se advierte con facilidad que la construcción de tipología de roles es un correlato necesario de la institucionalización del comportamiento”*.⁵⁹

El docente frecuentemente pone en práctica actividades rutinarias y practica roles a veces de manera mecánica, sin ninguna reflexión sobre las rutinas ya que estos aspectos caracterizan el quehacer docente y porque estas actividades ya están legitimadas y controladas desde la práctica docente, modelos y tipologías que la misma sociedad acepta como necesario y legítimo para los alumnos dentro del aula.

Diálogos y discursos en torno a la enseñanza de la lectura.

En este apartado se abordan los diálogos que establecen los sujetos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua náhuatl, con este elemento se analiza e interpreta los significados que los sujetos construyen a partir de los diálogos y conversaciones que establecen dentro y fuera del aula y cómo los educandos manifiestan los conocimientos que construyen a partir del uso de la lengua náhuatl.

“Aquí los niños saben porque manejan las dos lenguas por ejemplo a mí me tocó una vez aquí a los Reyes hicieron un examen mis niños casi no le entendían porque venía todo en español, pues si se les hizo muy difícil su examen en español de plano no pudieron hacer su respuesta bueno más o menos más sin embargo, los niños de los Reyes todo lo hicieron bien pero cuando el maestro les preguntó lo de náhuatl pues no supieron ni qué hacer porque no saben hablar en nuestro idioma aquí la mayoría de los Reyes hablan el español y se les complicó mucho hacerlo en náhuatl y sin embargo los niños que habían ido de aquí en náhuatl no pues si en eso si se les hizo fácil porque saben hablar en nuestro

⁵⁹ BERGER P. y T. (1993)) Óp. Cit. Folio. 19

idioma y eso es lo bonito para mí porque en la escuela se utiliza en los dos se utiliza el náhuatl y se utiliza el español entonces para ellos se les hace digo para ellos lo pueden hacer porque lo saben hablar y eso es bonito porque nosotros si les enseñamos pero los que los afectaron son los demás los que no hablan en nuestro idioma es que si se les pregunta algo es que yo no sé hablar en náhuatl yo hablo puro español pues si para ellos se les dificultó mucho pero los niños de aquí no y ahorita no ya los niños ya avanzaron mucho y lo saben hacer de los dos en náhuatl y en español y eso es bonito porque cada tarea que les da el maestro lo saben hacer de los dos en español y en el náhuatl y eso para mí sí me siento feliz porque los niños lo saben hacer”⁶⁰

Sin lugar a dudas la lectura una habilidad de gran importancia para la sociedad, por eso abordar este tema, en este contexto se recuperan los elementos lingüísticos de la comunidad a partir del reconocimiento de los elementos, el maestro y los alumnos acceden a la comprensión y construyen los significados al usar la lengua indígena para comunicarse y leer pequeños textos en una segunda lengua el español.

Destacar las características personales de los sujetos en este proceso de investigación quienes saben leer y escribir; han cursado la educación primaria, les dedican poco tiempo a sus hijos porque la mayoría de ellos salen a vender sus productos fuera de la comunidad y los hijos se quedan bajo la tutela de los hermanos mayores o familiares ausentándose así en la escuela durante varios días.

En este proceso el maestro resulta ser el único responsable para hacer a que los alumnos cumplan con las tareas escolares que marca el Plan y Programas de Estudio (2011), con relación a los contenidos de la lectura, *“cuando llegué aquí los niños no sabían leer, me preocupaba mucho, me sentía presionado, le busqué diferentes formas, ahora los niños ya leen, aunque deletrean pero yo considero que ya están del otro lado”*.⁶¹

⁶⁰ Entrevista Formal con la Sra. Paula Nuevo San Juan 20 de marzo del año 2009.

⁶¹ Entrevista Formal con La Sra. Juana Nuevo San Juan Junio de 2009.

Los niños dialogan en náhuatl, sobre lo que les acontece en su vida diaria y el maestro retoma los diálogos para desarrollar las actividades relacionadas con la lectura; regularmente el maestro cuestiona a los niños sobre lo que observan a su alrededor, lo que escuchan cuando dialogan los papás, estos discursos y diálogos, el maestro los retoma como referentes para el proceso de la lectura al interior del aula con los niños.

El maestro recupera las experiencias y saberes previos de los niños, antes de leer una lección, les hace preguntas por ejemplo: ¿De qué creen que va tratar la lección?, ¿Qué personajes creen que participarán?, ¿Cómo se imaginan el cuento?, posteriormente, les lee la lección en voz alta y pausada donde los niños tienen que ir anticipando, infiriendo, prediciendo el contenido de la lección.

La lectura, una habilidad básica para que los alumnos comprendan los contenidos en los diferentes grados y asignaturas de la educación primaria, pero aún más en los primeros grados donde inician con el proceso de adquisición de la lectura, en esta fase el maestro alfabetiza a partir del uso de la lengua materna (náhuatl) de los educandos, que mas tarde esta lengua llega ser como medio de instrucción para que los escolares logren acercarse a los aprendizajes en español como segunda lengua.

En este espacio los maestros opinan estar convencidos de la importancia que tiene la lengua náhuatl para enseñar a leer, sin embargo, al analizar los datos recabados a partir de las observaciones y entrevistas puestas en práctica los datos muestran la falta del interés por la lectura desde los docentes y en consecuencia los alumnos les dificulta comprender los textos que leen, aún más si los escritos están en español, debido a que, ellos construyen sus propios símbolos y códigos de interpretación... *“es una responsabilidad de leer, el mismo trabajo nos obliga a que estemos en contacto con la lectura, es parte de nuestra tarea”*⁶²

⁶² Entrevista Formal con el Profesor Geiser Nuevo San Juan 26 de marzo del año 2009.

Los niños leen e interpretan textos en una segunda lengua (español), en donde les cuesta un poquito más de trabajo comprender las lecturas escritas en un lenguaje diferente a la que ellos conocen, aunque son los mismos procesos cognitivos que se siguen para comprender un lenguaje escrito, en náhuatl cambia la estructura gramatical y por lo tanto tiene sus formas particulares de construir un determinado mensaje o idea como refiere la Señora Paula... *“los niños no supieron contestar el examen por que no le entendieron, pero cuando les aplicaron el examen en lengua náhuatl se les hizo fácil”*⁶³

Para cerrar el presente capítulo, se sostiene la idea, de que es mejor usar la lengua materna del niño en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura ya que los niños indígenas de este lugar al usar las palabras en náhuatl les permite comprender mejor los significados, mensajes e instrucciones que da el maestro dentro del aula.

⁶³ Plática formal con la señora Paula, Nuevo San Juan, abril del año 2009.

CAPÍTULO II

LA LENGUA INDÍGENA, COMO SÍMBOLO QUE CARACTERIZA A LA PRÁCTICA DOCENTE.

El planteamiento parte de un concepto de “*Práctica docente*”, que se ha construido como resultado de la experiencia, la práctica docente trasciende la concepción técnica de quien sólo se ocupa de aplicar técnicas de enseñanza en el salón de clases.

“La práctica docente como una praxis social, objetiva e intencional en la que intervienen los significados, las percepciones y las acciones de los agentes implicados en el proceso -, así como los aspectos político-institucionales, administrativos y normativos que, según el proyecto de cada país, delimitan la función del maestro. En este sentido les da cabida al maestro y al alumno en su papel de sujetos que intervienen e interactúan en el proceso educativo, y no sólo como insumos o productos del mismo sino como sujetos que participan en el proceso, los maestros no sólo son responsables de llevarlo a cabo, sino que son también artífices del mismo. Cada maestro tiene en sus manos la posibilidad de recrear el proceso mediante la comunicación directa, cercana y profunda con los niños que se encuentran en su salón de clases. Tiene también que dar un nuevo significado a su propio trabajo, de manera que pueda encontrar mayor satisfacción en su desempeño diario y mayor reconocimiento por los saberes adquiridos. Con sus colegas, con los padres de familia y con las autoridades educativas.”⁶⁴

⁶⁴ **FIERRO**, Cecilia, Bertha Fortoul y Lesvia Rosas (2010). Transformando la práctica docente. Una propuesta basada en la investigación-acción. Paidós Mexicana , S.A. Pág.20

Interpretar la práctica docente desde esta perspectiva implica reconocer las diferentes dimensiones en las que se encuentra entrelazada: dimensión personal, institucional, social, didáctica, valoral y pedagógica.

En éste entendido, la práctica docente se caracteriza por la lengua indígena que permea en este contexto escolar *“Luis Donald Colosio Murrieta”*, en cuyo interior permea un discurso que a pesar de otorgarle prioridad al tratamiento de la lengua indígena, como parte de la práctica docente, en la realidad tiende a diluirse contribuyendo con ello a la adquisición de otras prácticas en el quehacer cotidiano, en este sentido la lengua náhuatl viene a constituir como *“símbolo”* o marca que caracteriza a la práctica docente.

Discurso manejado por los sujetos del lugar, traducido en acciones que *“dicen realizar en relación a la lengua vernácula”*, se constituye como un símbolo visible encaminado a exhibir una propia práctica docente, donde el tratamiento de la lengua indígena devela *significados ocultos* que permiten apreciar que la *“cultura institucional”*⁶⁵ presente en la escuela, produce y transmite una educación en cuyos procesos de enseñanza y aprendizaje se le otorga mayor importancia al uso del idioma español, como una práctica que caracteriza tanto a las acciones efectuadas en el exterior como al interior del plantel escolar.

Al analizar éstas prácticas demuestran, que al ser el español la lengua que se impone en la escuela, se va excluyendo el uso de la lengua indígena, lengua cuyo estudio, se constituye en una tarea que intenta responder a lo instituido, cómo promover en el alumno el *“hablar en forma coordinada”*, o acercarse a un proceso de interacción social con aquellos sujetos no hablantes de la lengua indígena, ideas que

⁶⁵ La cultura institucional es la cualidad relativamente estable definida por las políticas que afectan a esa institución y por las prácticas de sus miembros; es la manera peculiar en que políticas y prácticas son percibidas por los autores de la institución. Provee un marco de referencia para comprender las situaciones cotidianas y orienta las decisiones y acciones de quienes participan en ella. “En ella se integran cuestiones teóricas, principios pedagógicos en estado práctico, modelos organizacionales, perspectivas, sueños y proyectos, esquemas estructurales de las actividades.”

se abordan precisamente a lo largo de este capítulo, el cual se ha estructurado en tres apartados.

En el primero de ellos se ha denominado: La lengua indígena, símbolo visible de la práctica docente, se realiza un recorrido histórico social alusivo a la educación indígena, tomando como punto de referencia, que el tratamiento de la lengua vernácula al constituirse en un símbolo que caracteriza a las etnias de nuestro país, ha sido retomada a través de un largo proceso, que ha implicado la implementación de políticas indigenistas, que con el devenir del tiempo han sido replanteadas a fin de afirmar la identidad de la práctica docente y recuperar el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas.

En el segundo apartado se destacan las expresiones y las acciones realizadas por el docente en el reconocimiento que le otorga al tratamiento de la lengua náhuatl, el cual resulta ser sólo un medio de instrucción en el aula, ya que esta labor se difumina en un discurso que se justifica mediante expresiones como: *“para que le hacemos al cuento si aquí entienden el español”*, declaración que lleva consigo un cúmulo de significados que develan una característica que ha sido construida en la institución escolar, donde se pone de manifiesto que el trabajo con la lengua indígena se constituye en una acción que se desvanece como el humo en las paredes escolares.

En éste mismo apartado, se considera la conveniencia de abordar precisamente uno de los elementos claves que ha contribuido a la conformación del símbolo de la práctica docente y con ello me refiero al tratamiento de la lengua indígena, cuya importancia se pone de manifiesto en este segundo apartado, denominado: *“La importancia de la enseñanza de la lectura en lengua indígena: un discurso presente en el quehacer educativo del docente”*. En él se aborda el discurso que maneja el docentes respecto a la importancia que tiene la enseñanza en lengua indígena, encontrando que ésta es llevada a cabo como una forma de conseguir *“que el*

educando pueda hablar de forma coordinada”, tanto en lengua náhuatl como en español, o para que pueda comunicarse con sus semejantes.

En el tercer apartado, se abordan las distintas acciones emprendidas en el ámbito institucional en cuanto al trabajo con la lectura en lengua indígena, acciones que sobreviven en el discurso del maestro y que trata de ser cristalizadas en actividades que responden a intereses institucionales, cuando en la escuela de repente no se habla la lengua indígena pero que en el *“imaginario social”*⁶⁶ del colectivo escolar intenta ser rescatada mediante actividades de lectura y escritura a partir de las cuales, el docente manifiesta que *“enseña la lectura a partir de la lengua náhuatl”*, a través de la enseñanza de palabras, traducción de textos, uso de materiales en lengua náhuatl y el empleo de estrategias como la utilización de *“monitores”*. (Término con el que se designa a los alumnos que dominan bien la lengua indígena y el español), premisas que son precisamente tratadas en el tercer apartado titulado: *“La práctica de la lengua indígena al interior de la institución educativa”*.

Por último, se realiza un análisis que permite conocer que al interior de la institución es posible encontrar un símbolo que no sólo permea en el discurso del maestro, sino que es reflejada en las acciones que el realiza en relación al trabajo con el libro de texto en lengua indígena y el tiempo dedicado a esta asignatura, acciones que son concretizadas en el quehacer docente, en cuya tarea se inhibe el interés del alumno por abordar una lengua que a sus ojos ha perdido validez para dar paso a una cultura dominante, donde el idioma que en este caso alude al español, se ha constituido en un medio para poder obtener reconocimiento y un estatus a nivel institucional.

⁶⁶ **CASTORIADIS** (2000:16) llama imaginario social a la red de significados que orientan la vida de una sociedad y a los individuos concretos que la conforman. La cohesión interna de esta red de significados constituye la unidad de la institución social de la sociedad. Estas significaciones son llamadas imaginarias “porque no tienen nada que ver con las referencias a lo racional o a los elementos de lo real o no han sido agotados por ello y porque son sustentadas por la creación, además son sociales debido a que existen en tanto que son instituidas y compartidas por una colectividad que se caracteriza por ser impersonal y anónima.

Esta característica se encuentra soportada bajo las dimensiones que atañen no sólo a su historia, sino también a las concepciones, acciones y quehaceres que los sujetos realizan cotidianamente, producto de la interdependencia de los niveles histórico, social y cultural que rodean las prácticas efectuadas en el interior y exterior de la institución educativa.

La lengua indígena como símbolo que caracteriza a la práctica docente.

La lengua, es uno de los elementos que caracteriza a la práctica docente y a la cultural de un pueblo, *“pues como instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, es el único elemento que expresa las diferencias de un grupo a otro”*. De ahí que para algunos la lengua es uno más de los elementos que se consideran para reconocer las características de un pueblo, pero no el único ni el determinante. Sin embargo, casi todas las posiciones coinciden en señalar que a través de ella cada grupo nombra lo que es importante para la vida de la comunidad, es decir, que expresa a partir de la lengua, su particular concepción del mundo, de acuerdo a circunstancias históricas, geográficas y culturalmente diferenciadas.

En México, como en muchos otros países del mundo existen una variedad de lenguas, habladas por grupos sociales culturalmente diferentes, quienes ahora y desde hace mucho tiempo han convivido, manteniendo una característica cultural propia y distinta dependiendo de la región geográfica que ocupen en nuestro país.

Esta diversidad cultural producto tanto del mestizaje iniciado en la época de la conquista e intensificado durante la etapa colonial, así como la desigual distribución de la riqueza, las diferencias sociales y culturales y los flujos migratorios, ha dado como resultado que a raíz de este vasto mosaico cultural, en el terreno educativo se pongan en marcha diversos proyectos educativos, que dirigidos a la población indígena, no limiten el desarrollo personal al imponer a todos los niños y niñas un mismo molde cultural e intelectual. Más bien a través de estos proyectos se trata de

preservar el idioma, las costumbres y tradiciones propias que caracterizan a nuestra nación.

Actualmente en materia de educación indígena, el sistema educativo mexicano, intenta fomentar una educación que respete la diversidad y especificidad de los grupos de individuos, a través de una enseñanza que retoma además de las diferencias individuales y la riqueza de las expresiones culturales, la lengua indígena procurando que la educación que se ofrezca a niños y niñas indígenas sea intercultural bilingüe, es decir, una educación que favorezca la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación de la lengua indígena como del español y eliminando la imposición de una lengua sobre la otra política que rige hoy a las instituciones primarias de educación indígena.

¿Qué significa esto?, que en la actualidad la política educativa para el medio indígena, tiene como propósito plantear una educación bilingüe, donde lo que se impulsa ahora es el enriquecimiento tanto de la lengua indígena como del español, donde ambas sean consideradas como instrumentos pedagógicos, lenguas de instrucción en todo el proceso educativo, no imponiendo una lengua sobre la otra, sino que ambas puedan tener el espacio y el tiempo no sólo durante el proceso enseñanza aprendizaje, sino también en las prácticas del lenguaje, que adquiere el alumno en su familia y en la comunidad.

De este modo, en los servicios de educación indígena se promueve que se impulsen equitativamente el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, de acuerdo a lo que las niñas y los niños sepan y demanden de cada lengua, procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza de la lengua materna sea indígena o español, para acceder posteriormente a una segunda lengua.

Desde esta premisa, el análisis de la realidad educativa supone una evolución en los programas educativos destinados a los pueblos indígenas, pasando de un

planteamiento indigenista, hasta uno de educación bilingüe intercultural, hoy denominado, de educación intercultural bilingüe. Es este último tipo de educación que se vislumbra en la educación indígena actual, cuyo enfoque *“trata de promover el mantenimiento de la cultura propia utilizando su propia lengua y su cosmovisión del mundo para integrarlos a la escuela que por un lado respeta las diferencias y por otro integra esa riqueza a la escuela, para modificar los modelos educativos hasta ahora instrumentados, a fin de proporcionar educación de calidad y pertinencia a las niñas y niños indígenas”*⁶⁷

Dicha concepción pretende considerar los saberes, creencias, conocimientos locales, regionales y universales, con ello se busca combinar los elementos más importantes de los pueblos indígenas y los elementos que trae consigo la globalización.

El establecer este tipo de educación dirigida a los pueblos indígenas, no ha sido una tarea surgida de la noche a la mañana, pues su incrustación en el sistema educativo mexicano ha pasado por un largo proceso histórico cuyas raíces podemos encontrar en el diseño y operación de las políticas educativas llevadas a cabo desde hace ya varias décadas en la historia de nuestro país.

Desde esta premisa, al hacer un recorrido por la historia de las políticas educativas implementadas en México, se encuentra que aunque la política educativa en el país, tiene sus bases tanto en los principios de la Revolución como en las ideas de Vasconcelos; sus orígenes se hallan junto con la *independencia*, época en que la nueva nación toma el español como lengua nacional, sin la opinión de aquellos que tenían otra lengua materna, por lo que en esta primera etapa los indígenas no eran vistos como sujetos, que necesitaban educación, y mucho menos su lengua era retomada en el tipo de educación y escolarización predominante en aquellos tiempos.

⁶⁷ **VIVEROS** Álvarez Rubén, *Problemas y vicisitudes de la educación Indígena en México*, en Revista educación 2001, No. 104, Enero 2004. p 25-26

Más tarde durante el siglo XIX, dentro del proyecto de educación nacional, se intentó acentuar el aislamiento de las comunidades indígenas las cuales fueron transformadas en pequeñas propiedades agrarias, mismas que la escuela se encargaría de castellanizar y alfabetizar. Durante este lapso, específicamente durante el Porfiriato se pretendió crear una identidad nacional, a través de una educación igual para todos, donde la otra cultura, la otra lengua presente y visible en el transcurrir cotidianos de los pueblos indígenas, no es contemplada ni forma parte del hecho educativo.

Ya para la época pos revolucionaria, es en esta época donde se instauró en el país una política educativa y lingüística que se caracterizó por partir de una orientación hacia el *mono culturalismo* como política oficial. Esta política negaba rotundamente todo espacio a la diversidad cultural, étnica y lingüística, restringía además el concepto de cultura a una sola, la “alta” cultura occidental en la tradición europea, negando la denominación de cultura a las expresiones de las clases y etnias subalternas.

En resumen dicha postura intentaba “*hacer del México rural una masa social homogénea en cultura y en idioma*”⁶⁸ y con ello integrar a la población campesina socialmente proporcionándole un solo instrumento de comunicación y expresión: el español. Con esta política se fue construyendo a lo largo y ancho del país una educación homogeneizada que además de excluir al indígena como pueblo propio le prohibía el uso de su lengua.

No es sino hasta los años veinte con Vasconcelos que al crearse la Secretaría de Educación pública y junto con ella las casas del pueblo, el gobierno mexicano comenzó a dar los primeros pasos en favor de una educación rural e indígena con la instalación de las escuelas rurales. Hasta ese entonces la educación había sido

⁶⁸ **RAMÍREZ**, Rafael “Propósitos fundamentales que la educación rural mexicana debe perseguir” y “el maestro rural”, en LOYO, En: *la casa del pueblo y el maestro rural mexicano*. Ediciones El Caballito, México, 1985.pp.31-43 y 151-157. En Antología MECPE, “políticas educativas en México”. Pachuca UPN-H Folio 109. 102

considerada como factor efectivo de la socialización e integración nacional. En consecuencia, las escuelas rurales que se establecieron en el territorio mexicano principios de este siglo tuvieron dos objetivos explícitos, la castellanización y la aculturación de la población vernácula, esto a través de una *“política de incorporación”*⁶⁹

Para lograr la *“política de incorporación”*, se prohibió estrictamente en las escuelas emplear la lengua materna de los niños, es decir; *“a los niños que hablaban su propia lengua en la escuela se les consideraba transgresores y eran castigados. Se les enseñaba a sentirse avergonzados de su propia cultura y despreciarla.”*⁷⁰

Con estas acciones las comunidades indígenas poco a poco se vieron forzadas a dejar sus características culturales y la lengua materna para poder adquirir la cultura nacional, a través de un proceso de castellanización donde la lengua indígena como práctica cultural de los sujetos fue sumamente marginada, pues para los indígenas este tipo de educación era prácticamente una tortura, por el hecho de forzar al niño a emplear una lengua distinta a la propia, como lo es su lengua materna (lengua indígena) cuando muchas veces ésta fungía como el único medio para comunicarse con su propia gente.

A pesar de que esta política gubernamental, insistió en incorporar al indígena a la sociedad, no obtuvo los resultados deseados, razón por lo que en la década de los treinta bajo el gobierno de Lázaro Cárdenas, se alzaron muchas voces que reclamaban una educación bilingüe, el respeto por las culturas y los valores locales. Es en este tiempo donde realmente se hizo patente el interés por los indígenas, atendándose algunos de sus problemas entre ellos, el de la educación.

⁶⁹ Según Gonzalo Aguirre Beltrán (1992:77), esta Política de incorporación: “significaba otorgar al indio los patrones y valores de la cultura occidental – nuestra ciencia y nuestro saber - utilizando los canales de comunicación de esa cultura – el idioma castellano – para evitar que los valores y patrones indígenas abatan el superior nivel de la cultura aludida”. La ideología oficial de esta política consideraba a las comunidades indígenas en condiciones de atraso social, económico y político, y que el desarrollo del país implicaba su pronta incorporación a la sociedad nacional. Es así, como las comunidades indígenas tendrían que dejar sus características culturales y la lengua materna para poder adquirir la cultura nacional.

⁷⁰STAVENHAGEN. Rodolfo, *La cuestión étnica*. México, México, colegio de México, Centro de estudios sociológicos, 2001, P.246.

A partir de este momento se vio la necesidad de impulsar la alfabetización y la educación formal de los niños indígenas en la propia lengua materna, antes de pasar a la enseñanza del castellano. Con estas acciones se inicia una nueva etapa en el sistema educativo mexicano, donde la política de incorporación es sustituida ahora por una política integracionista, donde lo indio y lo nacional habrían de reunirse para aprender uno de otro en programas de integraciones informales determinados por regiones.

Con esta *política integracionista* se otorgó el reconocimiento de la legitimidad a las diversas lenguas indígenas en los procesos de aprendizaje, lo que significó que en las escuelas los maestros deberían enseñar, primeramente en lengua materna y posteriormente en castellano. Pues finalmente se pretendía lograr la castellanización, sólo que ahora bajo la premisa de una *educación bilingüe*, instaurándose de este modo una política indigenista, cuyo análisis devela que más que reivindicar la lengua indígena como símbolo de identidad del mexicano, fue una política etnocida tendiente a destruir la cultura indígena de un pueblo.

Ante este proceso de etnocidio se plantea la necesidad de reconocer la pluralidad étnica del país, de rescatar los valores de las culturas indígenas como nacionales, y la educación bilingüe bicultural fungiría como una meta en sí misma y no simplemente como un paso para facilitar la castellanización de las comunidades indias.

No obstante, la educación escolarizada para los pueblos indígenas regidas bajo este nuevo tipo de educación, no partía de las propias etnias, sino de los intereses que desde la esfera gubernamental se habían diseñado y operado, ocasionando con ello una contradicción entre lo formal y lo real entre la enseñanza bilingüe y lo bicultural.

El problema fundamental, radicaba en *“la existencia de la falta de consideración y de comprensión por parte de las autoridades educativas de que en este proceso la*

enseñanza aprendizaje se conjugan elementos de dos culturas diferentes: la occidental urbana- mestiza y lo rural indígena."⁷¹ Como resultado de estas contradicciones en la década de los noventa se acuña un nuevo planteamiento concretamente denominado "*educación bilingüe intercultural*", que considera a la educación para los pueblos indígenas.

Bilingüe en el sentido de considerar a la lengua indígena no como puente, sino como lengua de instrucción. Intercultural entendido como la relación entre culturas, lo que permite un enriquecimiento, un aprendizaje colectivo y un intercambio de experiencias que lejos de empobrecer al indígena le proporcionen una educación integral y de calidad.

A partir de estos planteamientos ideológicos, en la educación para los niños y niñas indígenas la lengua y la cultura, tanto la propia como la nacional se convierten en una forma de percibir que la educación que se imparte en las escuelas del medio indígena, persigue un intercambio lingüístico y cultural, donde el respeto a la diversidad ha de contribuir a la formación de una educación indígena local, regional y nacional, así como el desarrollo de prácticas y actitudes que tiendan a recuperar las desigualdades sociales.

Desafortunadamente tal parece que en la práctica, los planteamientos ideológicos perseguidos por este tipo de educación no encuentran eco al interior de las instituciones educativas, prueba de ello es la situación que se vive en la escuela primaria indígena, donde el intercambio lingüístico y cultural se ve obstaculizado por las prácticas que el mismo docente realizan al fomentar una educación cuando no retoma la diversidad de sus educandos, ni la lengua indígena que ellos manejan, siendo así el español es el que determina los discursos y acciones en el aula.

⁷¹ CALVO y Donnadieu, citado en Rodolfo Stavenhagen, *la cuestión étnica* óp. cit. p.250.

Una de las críticas que recibe éste tipo de educación es que a pesar de que intenta fomentar el respeto a la diversidad cultural y lingüística, esta modalidad educativa se ve amenazada por la desvalorización que los mismos sujetos realizan hacia su propia lengua, provocando con ello que en algunas comunidades se pierda el uso de la lengua indígena y se deje paso al español; olvidando que la educación intercultural bilingüe en su sentido más amplio, tiene como misión, además de la transmisión y participación de los conocimientos, costumbres y tradiciones ancestrales; la necesidad de repensar la relación conocimiento, lengua y cultura en el aula y en la comunidad.

Si bien la educación para niños y niñas indígenas, busca repensar la relación conocimiento, lengua y cultura en el aula y la comunidad, al retomar como referencia la enseñanza sobre el aprendizaje de la cultura indígena local y nacional, entre ellos la lengua indígena, dicha tarea no encuentra eco, cuando ésta no ha sido entendida ni tampoco llevada a cabo en la práctica docente.

En palabras del maestro Geiser, *“los compañeros de la escuela primaria, todavía no han logrado el arraigo y la cobertura escolar necesaria para poner en práctica el enfoque de la interculturalidad y el rescate de la lengua indígena como símbolo que caracteriza al indígena, pues según él los maestros: la verdad, la verdad, no rescatan la lengua indígena como parte de la practica cultural, yo creo que no lo hacen, porque ni ellos han entendido lo que se persigue con la educación indígena actual, es decir, llevar a cabo una educación intercultural bilingüe, entonces como van a rescatar la lengua indígena, como parte de su identidad si ni ellos respetan la diversidad, porque aquí si hablan el náhuatl.”*⁷²

Estas palabras develan que desde la perspectiva del maestro, para poner en marcha una educación bajo el enfoque intercultural bilingüe, es necesario que los docentes conozcan en qué consiste este tipo de educación, sin embargo, como él dice que lo docentes suelen desconocer la esencia de la educación indígena actual,

⁷² Entrevista formal con el maestro Geiser en Nuevo San Juan marzo de 2009.

justifica las acciones que ellos realizan argumentando que tal desconocimiento les impide retomar la lengua vernácula como una práctica cultural.

Aunado a ello, durante una plática formal con el maestro, según el significado de la expresión porque ni ellos han entendido lo que se persigue con la educación indígena actual, se reconoce que hay un vacío en la comprensión de lo que implica la educación bilingüe intercultural, por lo que considera que esta situación agrava aún más lo que sucede en la escuela primaria indígena “Luis Donald Colosio Murrieta”, donde el docente además de no darle la suficiente importancia a la lengua indígena en la enseñanza de los educandos, de momento tampoco relaciona con el conocimiento, lengua y cultura en la comunidad.

Si bien esta es una de las afirmaciones proporcionadas por el maestro de sexto grado, (Vivaldo), es importante conocer si realmente los docentes no ponen en práctica una educación intercultural bilingüe que retome a la lengua indígena como parte que simboliza la práctica docente, de ahí la necesidad de mostrar en las siguientes páginas un panorama alusivo a las prácticas que los docentes realizan con relación a la lengua indígena.

La importancia de la enseñanza de la lengua indígena... un discurso presente en el quehacer docente.

Desde el primer día en que me inserte a la escuela primaria, mi curiosidad giró en torno a una cuestión que comenzó a llamar mucho mi atención, me refiero al hecho de que al llegar a la institución a entrevistarme con los maestros pude percatarme que los maestros como alumnos entablaban una comunicación propiamente en español, sin embargo, entre los niños escuche comunicarse en lengua náhuatl, de ahí que en una segunda visita ya para introducirme al aula escolar en mi cabeza daba de vuelta una interrogante ¿En qué situación los maestros y alumnos se

comunican en español y en náhuatl en una escuela perteneciente al subsistema de educación indígena?

Esta interrogante me acompañó desde los primeros días de observación en la escuela primaria, sin embargo, conforme fue transcurriendo el tiempo y el ir conociendo a los sujetos que laboraban en la institución pude percatarme que había algo distinto en el ambiente escolar, algo que no alcanzaba a percibir pero que permanecía *oculto* en las prácticas desarrolladas por los maestros.

Afortunadamente la permanencia en el campo de estudio me permitió ir descubriendo que bajo estas prácticas desarrolladas por los docentes subyacía un discurso relacionado con el símbolo que caracteriza la práctica docente, un símbolo donde el tratamiento de la lengua indígena se desvanece como el humo al interior de las paredes escolares, para dar acceso a la preeminencia de otra lengua el español.

Mi estancia en la escuela primaria, los recorridos realizados al interior de la misma, las pláticas sostenidas con los profesores y algunos alumnos del centro educativo me permitieron conocer que una de las formas de comunicación de mayor uso en la escuela aludía al idioma español, incluso con mayor énfasis en el tratamiento de las asignaturas que conforman el plan y programas de estudio.

Esta situación llevó a preguntarme ¿Qué sucede con la lengua indígena en la escuela primaria? interrogante que después de haber observado el ambiente escolar que se respiraba en la institución, me llevó a descubrir que las prácticas relacionadas con educación indígena como el trabajar con la lengua náhuatl son prácticas a las cuales se les otorga en el discurso una importancia prioritaria debido al nivel que pertenece la institución, donde la lengua indígena, según una de las expresiones proporcionadas por un docente, resulta ser una acción *“muy importante”*, punto de vista que coincide con otro de los argumentos expresados en las pláticas informales sostenidas con el docente que atiende sexto grado durante la hora de receso, en una mañana correspondiente al mes de febrero.

Durante este lapso una de las madres de familia llegó a manifestar que en la escuela y en la comunidad se habla el náhuatl, se hace lo posible para que los maestros y alumnos lo hablen situación que al parecer la madre de familia le resulta ser una cuestión fácil ya que como los niños hablan el náhuatl y el español no es necesario obligar a que los niños hablen el náhuatl, de hecho así expresa en la siguiente alocución: *“Como hablan en náhuatl los niños en la casa y en la escuela también lo hablan cuando juegan entre ellos pues nosotros no los obligamos a que hablen en náhuatl o en español.”*⁷³

Esta expresión *“nosotros no los obligamos a que hablen en náhuatl, a ellos les gusta hablar en náhuatl.”* cobra significado al analizar esta situación que se vive en la escuela primaria de educación bilingüe, pues al albergar alumnos que en su mayoría son hablantes de la lengua náhuatl, se pone de manifiesto que el tratamiento de dicha lengua resulta ser una tarea donde los significados ocultos detrás de esta expresión revelan que la cultura institucional predominante en la escuela, ha sido permeada por una cultura indígena instaurada no sólo por los maestros, sino también por los nativos de la comunidad en la que se encuentra inmersa la escuela primaria, donde al ser el náhuatl la lengua predominante, los maestros justifican que la enseñanza de la lengua náhuatl, es necesaria, pues bien lo dicen ellos: *“enseñar en náhuatl aquí si es importante porque lo hablan”*

Al realizar un análisis exhaustivo de estas expresiones, se aprecia que los sujetos indígenas de esta institución han llegado a constituir una categoría simbólica que se define por una serie de rasgos culturales que los hace diferentes ante los demás, ya que se define por pertenecer a una colectividad organizada que posee una herencia cultural propia que han venido construyendo históricamente por generaciones sucesivas en relación a esa cultura propia.

Esta cultura conservada históricamente, por los propios habitantes de la comunidad, deja entrever que la preeminencia de un idioma: el náhuatl, ha sido la

⁷³ Platica formal con el maestro Vivaldo en Nuevo San Juan febrero de 2009.

lengua materna de los alumnos, por lo que al intentar enseñar a los escolares con otra lengua el español, ésta representa un idioma ajeno para ellos, pues como expresa el docente de primer grado *“enseñarles español a los alumnos, pues como que no, porque es como si les habláramos en inglés a los niños y pues así no nos van a entender.”*⁷⁴

Tal pareciera que esta frase demuestra que existe un desconocimiento por parte de los alumnos respecto al idioma español y que por ello los maestros deciden enseñarles a los alumnos primero en la lengua materna y después en español. Sin embargo, al profundizar en esta situación se encuentra que detrás de esta intención se hace presente la existencia de una cultura en una posición de poder, que al entrar en contacto con la cultura de los escolares, impone reglas de comportamiento social y cultural, contribuyendo con ello una construcción simbólica que hace que los sujetos de la institución se perciban dominados por un lenguaje de poder, esto quiere decir que los niños que saben hablar más el español son los que lideran en las actividades que propone el maestro dentro del aula.

Esta característica imperante en los sujetos de la escuela primaria propicia que el tratamiento de la lengua indígena en la institución sea presa de situaciones contradictorias, pues por un lado reconocen que enseñan la lengua indígena a los alumnos, y por otro propagan un discurso que pone de manifiesto que la escuela si fomenta la lengua indígena a través de expresiones como en la comunidad hablan el náhuatl, por eso aquí en la escuela tratamos de enseñar en náhuatl a los alumnos.

¿Qué significado oculta esta expresión al decir aquí en la escuela tratamos de enseñarle a los alumnos en náhuatl?, tal expresión alude al hecho de que los docentes manejan un discurso que contrasta de cierta manera con las acciones que ellos realizan al interior de la escuela. Pues durante mi estancia en ese establecimiento educativo pude percibir que aunque se intenta promover la enseñanza de la lengua indígena, en atención a la educación intercultural bilingüe,

⁷⁴ Comentario que hace el maestro Vivaldo en Nuevo San Juan febrero de 2009.

los maestros atienden a esta premisa sólo como un requisito institucional, pues en palabras de los maestros sólo trabajan la lengua náhuatl.

“Cuando nos envían convocatorias de la DGEI, entonces trabajamos con los niños, pero hora sí que lo hacemos con el hecho de que nos envían convocatorias y tenemos que participar en las producciones de textos para que los niños envíen esa producción a los concursos que tiene la SEP., más que nada los de la Dirección General de Educación Indígena, las narraciones indígenas las estamos haciendo cada año o de vez en cuando y de esa manera estamos trabajando”⁷⁵

Esta expresión que señala el maestro, pone de manifiesto que las actividades en las que participan los docentes para el tratamiento de la enseñanza de la lengua indígena, al realizarse “cada año o de vez en cuando”, realmente no contribuye a una educación bilingüe, que retome a la lengua indígena como objeto de estudio, más bien se aprecia que esta sólo es llevada a cabo para cumplir con las normas institucionales, y hacer saber a las autoridades educativas que ciertamente en la escuela primaria se trabaja con esta asignatura, dado que sólo en tiempos de concursos o convocatorias alusivas a las narraciones indígenas es cuando se trabaja la lengua náhuatl.

Como se aprecia en éste discurso manejado en el recinto educativo lleva consigo situaciones ocultas, donde las afirmaciones de verdad, relaciones y sentimientos a las que se espera que responda el educando son situaciones cuyas afirmaciones son manipuladas a fin de conseguir un propósito: en dar a conocer que realmente en la escuela sí enseña la lengua indígena pues como expresa de nueva cuenta el maestro: *“si nos hemos propuesto a nivel escuela en enseñar la lengua indígena, pues creemos que esta es importante, y los alumnos deben aprender también el español, porque no siempre convivirán con gente que hable el náhuatl.”⁷⁶*

⁷⁵ Entrevista formal con el Profesor Geiser en Nuevo San Juan junio 2009.

⁷⁶ Dialogo formal con el maestro Geiser en Nuevo San Juan junio de 2009.

Si bien los docentes, dicen enseñar en lengua indígena, porque ésta es importante para que los alumnos puedan comunicarse con aquellos que provienen de otro lugar, este discurso manifiesta que el tratamiento de la lengua vernácula es llevado a cabo como una práctica social del lenguaje, donde éste se constituye en un medio a través del cual los escolares se pueden interrelacionar con otros. Al ser la lengua un producto social esta permite a los sujetos comunicarse y expresarse con los que viven a su alrededor, tal es el propósito perseguido por los maestros en su discurso.

Lo que persiguen los docentes bien pudiera ser un “*bilingüismo social*”⁷⁷, a través del cual un individuo no se convierte en bilingüe por capricho o casualidad, sino porque necesita o desea comunicarse con personas que hablan otra lengua, sea en su propia familia, sea en los distintos medios sociales en los que transcurre su existencia.

Bajo esta premisa se pone de relieve que en esta escuela el tratamiento de la lengua indígena al ser efectuado como práctica social del lenguaje se constituye en un medio para ampliar y enriquecer las relaciones sociales, así lo expresa el docente de primer grado en uno de los encuentros sostenidos cara a cara, en él declara también que la enseñanza de la lengua indígena *es muy importante: “porque como yo les digo a mis alumnos, aunque su lengua materna sea el náhuatl, ellos deben de aprender el español, deben de entenderlo también, porque al final de cuentas si se casan, se van a casar con una de por allá de Tulancingo o Pachuca que son lugares donde se habla el español, y si ellos no lo hablan pues entonces como le van a hacer cuando el suegro o la suegra les pida de comer o que quieran ir a comprar una cosa si la gente no habla náhuatl o no entiende el náhuatl como los de aquí verdad (el maestro ríe a carcajadas al hacer este comentario)”*⁷⁸

⁷⁷ Sigúan (1989:38) señala que llamamos bilingüismo social o colectivo al hecho de que en una sociedad o en grupo o institución social determinada se utilicen dos lenguas como medio de comunicación. La existencia de dos lenguas en un mismo contexto social implica que algunos o muchos individuos sean bilingües, aunque el bilingüismo social no depende, ni del número de bilingües, ni de la intensidad del bilingüismo.

⁷⁸ Diálogo formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan julio de 2009

Estas palabras provenientes de los labios del maestro dejan ver que la lengua aparte de ser un medio de comunicación con los demás y a la vez un instrumento de la actividad intelectual, funge un papel de socialización y construcción cultural, encauzada a satisfacer las necesidades del contexto cultural en el que se encuentra inmersa la institución educativa.

Desde esta perspectiva se aprecia que a través de la enseñanza de la lengua se trata de inculcar al alumno la idea de que ésta le permitirá interactuar con mayor soltura ante los ajenos a su comunidad hablantes de una lengua indígena tal como lo es el náhuatl. Es decir, al parecer para los maestros la enseñanza de la lengua indígena en la institución, se remite al hecho de que, les permitirá a los alumnos interactuar con aquellos que si hablan la lengua náhuatl, situación que conlleva a los docentes a manifestar que es a través de la lengua mediante la cual el escolar podrá comunicarse con los sujetos más próximos a su comunidad promoviendo así la interacción social y la comunicación oral.

En este contexto la lengua no sólo es un medio de comunicación entre grupo de hombres que comparten la misma lengua: es también el símbolo visible de la pertenencia al grupo y puede convertirse incluso en el símbolo de la identidad de un grupo, identidad que en este caso suele inmiscuirse entre los grupos que conforman la institución, sembrando en cada miembro la idea de que el aprendizaje de la lengua náhuatl es útil al escolar para comunicarse con sus iguales, promoviendo desde la perspectiva de los docentes la interacción social y la comunicación oral, propósitos manejados por la educación bilingüe.

Si bien la educación bilingüe intenta promover la interacción social y la comunicación de los alumnos en un ambiente de igualdad de oportunidades y con una clara comprensión de sus características y condiciones culturales. Al contrastar el discurso promovido por los docentes con las acciones que ellos realizan se encontró que dada la forma en que ellos dicen promover esta educación, dista mucho de lo que realmente implica.

Es decir, aunque los maestros en su discurso expresan que tienen un interés en trabajar en lengua indígena para que los alumnos interactúen con los demás, respetando su diversidad; la realidad demuestra que tanto la enseñanza de esta lengua como el respeto a la diversidad, son prácticas que sólo responden a intereses institucionales como el *“participar en los concursos escolares”*, obstaculizando con ello la igualdad de oportunidades para que el alumno acceda a la comprensión de la cultura que rodea el espacio educativo.

El español, en este caso además de simbolizar a la institución escolar fortalece a la vez la práctica cultural como parte de ese grupo social al que pertenecen: la institución escolar, recinto donde el lenguaje a través de este idioma, se constituye *“como un vehículo a través del cual se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos, se interpreta y expone su realidad cultural”*⁷⁹.

De esta forma el lenguaje al formar parte de la identidad del sujeto, adquiere particular importancia también en la práctica docente, pues a través de él los educandos se relacionan e interiorizan una forma particular de concebir al mundo.

Situación que también suele presentarse con el tratamiento de la lengua indígena, pues aunque en la escuela se dice trabajarla para entablar una socialización con los demás, lo que se vive al interior de la institución nos lleva a encontrar que el tratamiento de la misma lejos de ser una práctica social no responde a una educación bilingüe y bicultural que trate de respetar la diversidad cultural existente en la escuela sólo funciona como medio de instrucción.

Más bien la educación que se imparte responde a un modelo implantado por los mismos docentes y sujetos de la comunidad, en donde la enseñanza de la lengua indígena se va desvaneciendo poco a poco ya que no es contemplada dentro del horario escolar sólo de manera esporádica para llevar a cabo una educación indígena, cuyo enfoque intercultural reconozca y atienda a la diversidad cultural y

⁷⁹ Planteamientos generales de la educación indígena pag.12

lingüística” de los niños y niñas que conforman la institución educativa y que a su vez promueva en la escuela a través del tratamiento de la lengua náhuatl, una educación bilingüe que permita al educando no sólo a aprender o hablar con los demás sino también a *“interpretar, a producir textos, a reflexionar sobre ellos, a identificar problemas y solucionarlos”*⁸⁰

Este es hoy uno de los principales propósitos perseguidos en el tratamiento de la lengua indígena al interior del aula, sin embargo, dicho propósito de acuerdo a la expresión señalada por el docente respecto a que: *“ellos deben de aprender el náhuatl ya que los alumnos siempre conviven con gente que habla el náhuatl”* queda reducido al hecho de que enseñar la lengua indígena a los alumnos sólo permite entablar comunicación con quienes sí lo hablan dejando en segundo término el propósito que se persigue en la enseñanza de esta lengua: *“convertir la lengua indígena en objeto de estudio, lo cual exige que los niños y niñas reflexionen sobre su lengua en contextos de interacción significativos para su aprendizaje”*⁸¹

Se trata de exponer al alumno al uso de sus recursos lingüísticos para experimentar con ellos, explorarlos y enriquecerlos a fin que pueda recurrir a ellos de manera consciente y adecuada, en la mayor variedad posible de contextos y ámbitos de interacción social, donde las prácticas sociales del lenguaje no sólo se remiten al hecho de que el alumno interactúe con los demás, sino que éste establezca modos de interacción que le permitan leer, interpretar, estudiar y compartir textos, aproximarse a la escritura en lengua indígena.

Al referirnos a la escuela primaria, la realidad denota que es complejo que los alumnos atiendan a estas prácticas sociales del lenguaje, desde esta perspectiva, pues el discurso que manejan los docentes en torno a la importancia y el propósito que persiguen en torno al tratamiento de la lengua vernácula no coincide con lo estipulado en los parámetros curriculares para la asignatura de educación indígena,

⁸⁰ Parámetros curriculares de la asignatura de la lengua indígena pág. 11 115

⁸¹ **CALVO:** Op.cit. 116

pues en contraste, ellos expresan que el propósito de abordar la lengua indígena en la institución se realiza para que los alumnos interactúen con los demás, pero también para lograr que el educando pueda hablar de forma coordinada. Así lo hace saber el maestro de sexto grado: *“el proyecto que se tiene en Educación Indígena, aquí en la escuela es que el niño logre hablar de una forma coordinada, por eso es importante a que el niño se le inculque, que se le haga notar de que la lengua náhuatl tiene la misma validez que la lengua oficial que es el español”*.⁸²

Al preguntarle al docente, a qué se refería cuando señalaba que *“era importante que el niño lograra hablar de una forma coordinada”*, se halló que el significado otorgado a dicha expresión en palabras de él aludía al hecho de que para ellos era muy importante que los alumnos hablaran tanto en español, como en náhuatl, razón por la que en la institución los maestros continuamente realizan actividades encaminadas a desarrollar capacidades de lectura y escritura tanto en español como lengua indígena a fin de lograr que el alumno hable en forma coordinada, es decir, en ambas lenguas.

Si bien se percibe que con este discurso los docentes intentan poner en práctica. *“promover que se impulsen equitativamente el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, de acuerdo a lo que las niñas y los niños sepan y demanden de cada lengua, procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza en la lengua materna-sea indígena o español-para acceder posteriormente, a una segunda lengua”*⁸³ la realidad demuestra que este propósito realmente no se cumple dado a que para ello se es necesario hablar de una educación bilingüe, situación que desafortunadamente no siempre se hace presente en esta escuela, dado que la enseñanza es atravesada en la mayoría de las veces por un solo idioma el español.

⁸² En un diálogo formal con el Prof. Vivaldo en Nuevo San Juan 20 de junio de 2009.

⁸³ **SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA.** Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para los niños y las niñas indígenas pág.61

No se puede hablar de educación bilingüe si solamente el castellano es el que se enseña a hablar (castellanización), a leer y a escribir, y su estructura lingüística y gramatical. Hablar de una educación bilingüe implica promover una enseñanza aprendizaje donde se enseñe a hablar, leer, escribir y la estructura lingüística y gramatical de cada lengua, tanto la indígena como la del español. Esta misma situación se señala en los lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, en cuyo marco se plantea que la enseñanza bilingüe debe favorecer la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español, eliminando la imposición de una lengua sobre otra.

Desde este marco, el discurso de los docentes devela que al interior de la institución educativa tratan de poner en práctica diversas acciones encaminadas a que el alumno se apropie de una segunda lengua en caso de que no domine, o en su defecto que perfeccione su lenguaje en forma oral y escrita en caso de dominarla.

Sin embargo, ¿qué sucede cuándo en la institución no se domina una lengua oficial, o cuando esta lengua es inusual, relegada o mejor dicho sepultada bajo ideologías predominantes tendientes a homogeneizar los estilos de vida, la comunicación, las lenguas y las culturas de diversos grupos humanos, ocasionando con ello la construcción de una identidad propia al ser que subyace en cada sujeto?, ¿En dónde queda el discurso del docente al divulgar una educación bilingüe?, ¿Cuál es entonces la verdadera identidad de la práctica docente?

Tales interrogantes no pueden dejar de lado el discurso mostrado por los sujetos investigados quienes al ser observados y entrevistados ponen de manifiesto que la cultura imperante en la escuela trasciende más allá de las paredes escolares, donde la lengua náhuatl, a pesar de ser esa parte que caracteriza al sujeto indígena, sólo es vista como una asignatura que permite al niño según el discurso de los maestros, conocer la gramática de la lengua y establecer un proceso de socialización con la

gente que le rodea, acciones con las que según ellos promueven una educación bilingüe.

Sin duda el lograr que los alumnos hablen de forma coordinada es uno de los propósitos más sonados que la educación bilingüe trata de promover en las escuelas primarias indígenas, sin embargo, cabría preguntarse de qué forma la institución fomenta este tipo de educación, es decir, cuáles son las acciones que implementa al interior del aula y si realmente éstas toman como punto de partida el tratamiento de la lengua indígena como una asignatura que permita a los estudiantes apropiarse de las prácticas sociales. Pues bien, estas premisas son las que han de abordarse a continuación.

La práctica de la lengua indígena al interior de la institución educativa.

Uno de los fines que se plantean para el nivel de educación primaria indígena es brindar una atención educativa sustentada en la diversidad cultural y lingüística; fortaleciendo la identidad local y regional a través de la utilización de ciertos criterios de selección de contenidos en el proceso de enseñanza y aprendizaje en un marco de reconocimiento y de justicia social, donde el tratamiento de la lengua indígena no sea menospreciada sino que retome el planteamiento de experiencias de aprendizaje que favorezcan la apropiación de conocimientos y el desarrollo de habilidades útiles a los niños y niñas indígenas.

Para favorecer esta apropiación de conocimientos y el desarrollo de habilidades en los niños, es indispensable que en la educación primaria *“el docente seleccione, organice y realice de manera sistemática actividades que satisfagan las necesidades básicas de aprendizajes de los niños y las niñas indígenas,”*⁸⁴ tarea que requiere que en la práctica educativa se tenga presente el respeto a la diversidad étnica y cultural de los educandos, promoviendo y no relegando la lengua indígena que los

⁸⁴ SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Orientaciones y sugerencias. Pág. 31

caracteriza, tal como sucede en aquellos lugares donde dicha lengua ha dejado de promoverse.

Al observar las prácticas en esta escuela primaria, se percibió que en ella, la tarea de fomentar una educación que satisfaga las necesidades básicas de los niños y niñas indígenas respetando la diversidad étnica y lingüística existente en la misma escuela tiende sólo a remitirse a enseñar lo *“básico del náhuatl al interior del aula, mediante la asignatura denominada lengua indígena”*.

Al respecto, el docente expresa que mediante esta disciplina tanto él como su compañeros *intentan fomentar la lengua indígena al interior del grupo, donde la tarea principal es rescatar dicha lengua ¿Cómo?, pues “enseñándoles lo básico a los alumnos”, así lo dice en el siguiente fragmento: “Nos hemos propuesto desde el inicio a que se vea lo que es básico del náhuatl entonces les digo que son etapas diferentes hay niños que han salido y que han logrado dominar bien el náhuatl y el español, pero este ya de generaciones tres o cuatro años para acá, ya la mayoría de los niños hablan el español”*⁸⁵

De acuerdo a esta alocución y a los comentarios emitidos por el profesor como en algunas de las entrevistas informales realizadas, logró identificar que la expresión *“lo básico del náhuatl”*, significa que el trabajar en el aula la lengua indígena, es sólo para enseñar a los alumnos algunas palabras o expresiones que les permitan comunicarse con aquellos sujetos hablantes de la lengua vernácula, por ejemplo locuciones como el saludo, los colores, los verbos, los números o palabras para pedir o comprar algún producto.

Un ejemplo de esta forma de trabajo es la que discursa el profesor que atiende primer grado, quien señala que él primero trabaja con palabras aisladas que los alumnos le proporcionan, éstas pueden ser un verbo, un animal. Para continuar con la clase enseguida las escribe en el pizarrón tanto en lengua náhuatl como el

⁸⁵ Diálogo formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan febrero de 2009.

español, para después formar enunciados según la acción que indique el verbo acompañado del sustantivo.

En pláticas sostenidas con este docente, él al igual que su compañero manifiestan que esta forma de trabajo les ha permitido enseñar lo básico del náhuatl a los escolares, pues a través de ésta dinámica, los alumnos han podido apropiarse de algunas palabras que ellos utilizan cuando hablan con alguna persona proveniente de otras comunidades, por ejemplo: atl (agua), que vendes (taya tinamaka), se okuilij (un gusano), na nijteki se amatl (yo corte un papel), estas y otras expresiones son las que los docentes de acuerdo a las observaciones y entrevistas realizadas dicen trabajar al interior del aula escolar.

Si bien la escuela intenta rescatar el náhuatl enseñando *“lo básico”*, para que haya una enseñanza y aprendizaje de la lectura es necesario tener en cuenta que la lengua que se desea enseñar implique más allá de la adquisición de palabras, por lo que la meta del aprendizaje de una lengua debe ser el logro de la competencia comunicativa, lo que significa no sólo el empleo correcto de la nueva lengua, sino también el uso apropiado de ella en las diversas circunstancias sociales. Asimismo expresa que no sólo es indispensable que el hablante haga uso de la nueva lengua según las reglas gramaticales, sino también que lo haga, de acuerdo con las normas sociales y culturales que regulan su funcionamiento como instrumento de interacción social.

Esta última afirmación y de acuerdo a lo que expresan los profesores sobre *“enseñar lo básico del náhuatl”*, parece ser una afirmación que queda sólo en el aire de las paredes de las aulas escolares, ya que al enseñarles a los alumnos sólo palabras que pueden ser de utilidad sin seguir una metodología acorde al enfoque que sustenta la educación indígena, se corre el riesgo de propiciar en el alumno un aprendizaje carente de significado y con ello la oportunidad de que este pueda

*“comunicarse efectivamente en lengua indígena y en español, con distintos propósitos y diferentes ámbitos de su vida”.*⁸⁶

En este sentido se percibe la práctica docente en lengua náhuatl, como una oportunidad para la enseñanza de la lectura en lengua náhuatl, o sea la lengua predominante, sin embargo, aunque se trabaja con palabras en lengua indígena, al no considerarse como objeto de aprendizaje formal, esto significa sólo una forma de dar a conocer que realmente los maestros enseñan la lengua indígena, enseñanza que carece de un *“proceso educativo formal”*⁸⁷.

La lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso es llevado a cabo en el salón de clases bajo la dirección del docente siguiendo pautas previamente establecidas, que en este caso se aglutinan en la asignatura de la lengua indígena contemplada en el currículo de algunos programas de educación bilingüe. Asignatura cuyo tratamiento representa también un papel de suma importancia en la conformación de la identidad de la práctica docente de los docentes, ya que mediante el tratamiento de ella se devela al menos en el discurso que una de las formas de rescatar la lengua indígena es precisamente trabajando dicha disciplina, así lo expone uno de los maestros entrevistados: *“Si nos hemos propuesto los maestros a fortalecer la lengua, si lo practicamos, si lo da uno, si hay una asignatura en náhuatl que sí lo estamos llevando pero que lo logre uno en su totalidad, pues no”.*⁸⁸

Si bien, el plan y programas de educación primaria contempla dentro de su estructura a la lengua indígena como asignatura pero no se persigue de manera sistemática en el contexto sociocultural de este nivel educativo, su tratamiento desde esta perspectiva supone que los docentes de la institución intentan fomentarla a través de una de las asignaturas citadas desde 1994 en las boletas de calificaciones:

⁸⁶ Organización del trabajo escolar pág. 21

⁸⁷ **OLARTE** Tiburcio (2001:8) señala que un proceso educativo formal, implica un currículo especialmente diseñado, una Metodología adecuada a la situación de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, un conjunto de materiales preparados especialmente para este fin y un maestro capacitado en este tipo de enseñanza.

⁸⁸ **Entrevista** No. 7 Con el Prof. Vivaldo en Nuevo Sn Juan marzo de 2009.

la lengua indígena, la cual, de acuerdo a los lineamientos generales para la educación intercultural de los niños y niñas indígenas, de la dirección general de educación indígena, establece el uso de la lengua materna de los niños indígenas como lengua de instrucción y objeto de estudio.

En este sentido, cabe señalar que hoy en día la lengua indígena se convierte en objeto de estudio a pesar de que no se cuenta con un contenido curricular para dicha asignatura. No obstante, lo expuesto en sus parámetros proporciona un panorama a los contenidos curriculares, propósitos, lineamientos lingüísticos, enfoques y orientaciones didácticas que han de tomarse en cuenta para abordarla en el aula escolar. ¿Sin embargo, qué pasa cuando en la institución ya no se trabaja con esta lengua vernácula?, ¿es posible abordarla como objeto de estudio, cuando esta es enseñada a partir de palabras aisladas carentes de significado?

Según la propuesta manejada en los parámetros curriculares de la asignatura de Educación indígena, es necesario que ésta se convierta en objeto de estudio en el medio escolar, lo cual implica que los alumnos aprendan a utilizar el lenguaje para organizar su pensamiento y su discurso, analizar y resolver problemas y acceder a las diferentes expresiones culturales del presente y el pasado, se trata de... *“exponer al alumno al uso de sus recursos lingüísticos para experimentar con ellos, explorarlos y enriquecerlos”*⁸⁹

Siguiendo esta expresión, en contraste a las acciones que se proponen en los parámetros de la asignatura ya señalada, de acuerdo a las acciones que realizan los docentes, ésta dista mucho de ser tratada como objeto de estudio, pues no existe en la institución un sistema de enseñanza que la retome. Aunque los docentes reconocen que no tienen en sí un programa para enseñar la lengua indígena, sin embargo, ellos intentan promoverla, a partir de la enseñanza de algunas palabras, de preferencia según ellos empiezan desde primer año con palabras pequeñas,

⁸⁹ **SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA.** Dirección General de Educación Indígena. Lengua Indígena *Parámetros curriculares (2008)* Documento Curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas. Pág. 1

aumentando el grado de dificultad en los siguientes grados, así lo manifiesta el maestro Geiser: *“Aquí les enseñamos a los niños en las dos lenguas, algunas palabras que ellos no entienden porque si les queremos enseñar todo en español no nos van a entender porque no es ese su idioma, además por eso ya hemos platicado en las reuniones que hemos tenido que de preferencia se empiece con palabras pequeñas para los de primero y así sucesivamente hasta con los de sexto, quienes escribirán y leerán textos grandes, es decir empezamos de lo más fácil a lo complejo”*⁹⁰

Esta frase denota que la lengua indígena vista desde esta mirada, no constituye en sí un objeto de estudio que retome las prácticas sociales del lenguaje, tales como el comprender los diferentes modos de leer, interpretar, estudiar y compartir los textos, de aproximarse a su escritura y de participar en los intercambios orales y analizarlos, acciones que le permitirían al estudiante indígena apropiarse de dichas prácticas a fin de utilizar, organizar su pensamiento y discurso, analizar y resolver problemas, y acceder a las diferentes expresiones culturales del presente y el pasado.

De este modo al no fomentarse adecuadamente una apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, el tratamiento de la lengua indígena sólo supone poner en práctica la asignatura del mismo nombre, de manera superficial se toma en cuenta las experiencias individuales y colectivas de los alumnos, argumentando que *“si se les enseña todo en español estos no entenderían”*; sin embargo, tal vez los maestros olvidan que desde que el niño llega a la escuela ya trae consigo un conocimiento previo, el cual puede ser de gran ayuda para la adquisición de una segunda lengua.

Es importante que los maestros proporcionen las condiciones necesarias para que los niños y niñas indígenas participen en las diversas prácticas sociales del lenguaje reconociendo que a través de la lengua vernácula pueden acceder a la revitalización, enriquecimiento y actualización de su capacidad comunicativa.

⁹⁰ Diálogo formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan abril de 2009.

En este marco de análisis, es necesario reconocer que de acuerdo con hasta lo que aquí se ha planteado, por las acciones que realiza la institución, realmente éstas no promueven la enseñanza de la lengua indígena, pues para que realmente haya una enseñanza de la lengua se requiere de una forma escrita y normalizada de dicha lengua, (poca variación formal) y abarcar por lo menos, las funciones sociales correspondientes a los usos académicos y escolares (amplia gama de funciones sociales). Requiere además de textos y materiales en ambas lenguas, tareas prioritarias para una educación bilingüe.

Aunque en la escuela primaria existe un sistema de enseñanza para rescatar o fomentar la lengua indígena, cabe señalar que así como los docentes dicen realizar un proceso de enseñanza que contempla para los primeros grados la enseñanza de palabras en lengua indígena, y más adelante en los grados superiores propiamente la redacción de textos en dicha lengua; por lo que se pudo observar, los maestros de esta institución utilizan una estrategia muy notable que justifica el tratamiento de la lengua vernácula. Esta estrategia se refiere al uso de “*monitores*”, término con el que se designa a los alumnos que manejan mejor la segunda lengua, el español, que entienden mejor las instrucciones en español y en náhuatl son los que coordinan las actividades cuando se trabaja en equipos.

Es a través de estos educandos que los docentes dicen trabajar los contenidos en lengua vernácula, por lo que para ello eligen en cada grupo a dos o tres alumnos cuya lengua materna es el náhuatl a fin de que les apoyen en el trabajo que ellos realizan con el resto del grupo. De esta manera la enseñanza de esta lengua se da a partir de la labor que desarrollan dichos alumnos cuando se trata de traducir algún texto o realizar algún ejercicio relacionado con frases o palabras que se trabajan en la asignatura de la lengua indígena, así lo expresa el maestro Vivaldo que se encuentra a cargo los alumnos de tercero, cuarto y quinto grado...*“Aquí afortunadamente pues tenemos niños que si hablan bien el náhuatl y español entonces los ocupamos como monitores para poder trabajar los contenidos, aquí así ha sido la indicación que hemos acordado con el maestro Geiser que atiende*

alumnos de primero, segundo y tercer grado, ya que nos piden que trabajemos la lengua náhuatl una hora al menos.”⁹¹

Esta expresión señala que si bien en la escuela se habla el náhuatl, tenemos que enseñar a los niños a hablar en español también fomentar esta lengua utilizando a los monitores, método que derivado del sistema lancasteriano se caracterizaba por seleccionar a los alumnos más sobresalientes para dirigir una clase, al igual que actualmente sucede con el tratamiento de la lengua indígena en el aula escolar, espacio donde cada maestro a través de sus “monitores” desempeñan un rol parecido al que supervisa un sistema de aprendizaje completo, mientras que los alumnos son los que enseñan a sus compañeros los conocimientos adquiridos previamente, que en este caso aluden al conocimiento que ellos tienen de la lengua vernácula.

De esta forma los docentes tratan de poner en práctica el “*método mutuo*”⁹² a través del cual se usa a los alumnos avanzados, quienes enseñan y vigilan el aprendizaje del resto del grupo. Este método fue propuesto por la escuela lancasteriana, en la historia de la pedagogía tuvo distintas denominaciones a punto de nombrarlo “*método monitoreal*”, “*método de instrucción mutua*” o “*método mutuo*”.

Este método mutuo o monitoreal, establece la construcción de un saber minucioso sobre el alumnado implementando reglas burocráticas de control sobre la práctica escolar, mismas que se traducen en registros exhaustivos que no sólo retoman las habilidades desarrolladas por los alumnos, sino también la conducta desempeñada en el transcurso de la clase escolar. En síntesis durante la aplicación de este método hay una cuantificación tanto de los errores (transgresiones cometidas) o aciertos (logros obtenidos), aunque en este caso siguiendo a Lancaster quien se oponía al castigo corporal por no aprender en lugar de ello, él utilizaba las recompensas positivas, lo cual ilustraba así: cuando enseñaba el alfabeto, “*el mejor niño ocupaba*

⁹¹ Diálogo con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan junio de 2009.

⁹² Para WEINBERG, Método que consiste en usar alumnos avanzados llamados monitores que enseñan y vigilan el aprendizaje.

el primer lugar y era condecorado con un boleto de cuero, dorado y con la palabra mérito”.

De acuerdo con esta última expresión, si bien en la escuela primaria los maestros no recompensan con algún objeto material a los alumnos que ellos designan como monitores; éstos se ven galardonados por ser ellos los elegidos para coordinar la asignatura de lengua indígena y además para participar en eventos culturales a nivel zona escolar cuando se trata de concursos relacionados con la lectura y escritura en lengua indígena.

Al permanecer en el aula pude observar a los alumnos de sexto grado, alumnos monitores, si bien no son escogidos para dirigir precisamente el proceso de enseñanza-aprendizaje de sus pares bajo el control o la supervisión del maestro, si son utilizados para realizar tareas como traducir o apoyar a sus compañeros en la redacción de algunos textos en lengua indígena, idea que también comparte el profesor Vivaldo, quien al respecto señala:

“unos niños los ocupamos como monitores los que saben hablar bien el español, y náhuatl, entonces a veces cuando les damos un tema juntamos un niño de los que hablan el español para que vea el escrito que tiene y lo que habla el niño pueda el comparar pueda él irse ya como familiarizando con su plática de él para poder avanzar un poquito y si algunos niños ya de edad superior no es mucho pero como que si un poquito han logrado entender mejor cuando se les habla en náhuatl y en español .”⁹³

De acuerdo a lo dicho del docente, el trabajo de la lengua indígena mediante “monitores”, es una actividad que consiste en relacionar aquellos niños hablantes del náhuatl, con aquellos que hablan en español estos últimos “puedan ir familiarizándose con aquellos que dominan el náhuatl”, tal como él lo expresa.

⁹³ Plática formal No. 4 con el Prof. Vivaldo en Nuevo San Juan junio de 2009.

Sin embargo, gracias a la estancia en el campo de investigación, pudo identificar que el trabajo con estos alumnos tiende a quedar sólo suspendido en el aire, debido a que la realidad muestra que esta acción, si bien es llevada a cabo, sólo se realiza cuando a la escuela llegan convocatorias de concursos como la elaboración de narraciones indígenas, concurso de escoltas y del Himno Nacional Mexicano entre ellas los cuentos, mitos y leyendas.

Es a partir de estas convocatorias que el trabajo con la lengua náhuatl es justificado mediante la elaboración de narraciones indígenas, donde la participación del docente se caracteriza por orientar al alumno en la traducción o redacción de un texto, argumentando que a través de estas acciones la escuela promueve dicha lengua:

“trabajamos con los niños, pero hora sí lo hacemos con el hecho de que nos envían convocatorias y tenemos que participar en lo que por ejemplo en las producciones de textos para que los niños envíen esa producción a los concursos que tiene la SEP, ya más que nada la Dirección General de Educación Indígena, las narraciones indígenas las estamos haciendo cada año y de esa manera está trabajando el maestro, pues los niños lo hacen en español eh, pero los que hablan el náhuatl tratan ahora si de traducir lo que se hace en español al náhuatl, allí llevan el apoyo del maestro”⁹⁴

Al analizar esta expresión en el caso de los maestros indígenas, tal parece que su pertenencia a una etnia no es garantía de que impulsen la lengua y la cultura propia de la localidad, pues el trabajo con la lengua indígena se realiza debido a que tiene que responder a los lineamientos institucionales, pero el deseo por revitalizar la lengua en un lugar donde se encuentra en proceso de extinción quizás sólo sea una acción cuyo significado devela que por ser el español la lengua predominante en el escolar, este deseo se difumina tratando de impregnarse en las acciones que año con año realiza la institución escolar como participar en las narraciones indígenas.

⁹⁴ Diálogo formal No. 4 con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan mayo de 2009.

Ya que cuando se dan este tipo de situaciones, se devela por parte de los docentes una actitud contradictoria hacia la lengua indígena que goza de un prestigio bajo y es considerada un “dialecto” carente de gramática y escritura. Por un lado los maestros, participan del discurso indigenista que resalta el valor de la cultura y lengua autóctona. Por el otro, su misión civilizadora, estrechamente ligada al español, los impulsa a combatir la lengua indígena en los ámbitos que controlan, esto es, la escuela y el aparato político-administrativo.

Desde esta visión, el maestro en la práctica se constituye en un intermediario entre la cultura oficial y la propia, porque su trabajo se orienta más hacia la enseñanza del español y la difusión de la cultura nacional, abordando la lengua indígena sólo en casos específicos, como cuando se trata de atender a las convocatorias enviadas por la Dirección General de Educación Indígena.

Bien si en este caso los maestros de la escuela primaria, solo atienden la lengua indígena, cuando les llegan las convocatorias de la DGEI, o cuando tienen que participar en los concursos de zona, donde envían a los “monitores” de cada grupo escolar a quienes preparan con anticipación, y dicen realizar una serie de acciones relacionadas con el tratamiento de la lengua indígena, sería importante conocer qué sucede con los materiales o textos existentes para el trabajo con esta asignatura o mejor dicho, cómo son utilizados tanto por maestros como por alumnos, en qué tiempo lo hacen o si se cumple el horario destinado para esta actividad.

Para conocer el trasfondo de estas situaciones, ha sido necesario no sólo la aplicación de entrevistas o la puesta en marcha de deducciones, sino también la observación directa dentro de los grupos escolares, acción que permitió saber que a pesar de que en la institución se cuenta con materiales en lengua indígena para todos los grados desde primer a sexto grado, entre ellos libros de ejercicios de lectura y escritura, estos materiales no han sido distribuidos en los grupos escolares. Tal afirmación cobra sentido al entrevistar al maestro Vivaldo, sobre el uso otorgado al libro de texto en lengua indígena dentro de la institución. El discurso de este

docente, pone al descubierto *“que aunque los alumnos hablan la lengua náhuatl, esto no significa que se trabaje con los materiales diseñados para abordar esta lengua como asignatura, pues ellos emplean estos materiales utilizándolos únicamente para la lectura en lengua indígena”*, así lo señala en esta expresión:

“Los libros de texto en lengua indígena, únicamente los utilizan como para la lectura, entonces ahorita este, estamos trabajando... hay quienes no ocupan estos materiales (el maestro observa en el estante colocado a su lado izquierdo, varios libros de lengua indígena desde tercer al sexto grado), el maestro que atiende los otros grados no se los ha llevado, pero están trabajando con los libros de texto nada más y cuando toca pues el lleva una secuencia de la lengua náhuatl pero como es una hora a la semana es poco lo que se ve”⁹⁵

Si bien es conveniente aclarar que no existe un plan y programa específico para la educación indígena; la propuesta de la DGEI en la actualidad es la de considerar los planes y programas nacionales vigentes como la normatividad rectora modificada con las propuestas de trabajo para el desarrollo de las lenguas indígenas y la interculturalidad que se contienen en los documentos elaborados por esta dependencia, quien en conjunto con la SEP., se han encargado de elaborar textos en lengua indígena *“cuyo uso pedagógico consiste en la utilización del idioma como lengua de instrucción, con fines educativos, donde a través del mismo se pueda tener acceso a las habilidades cognitivas y los saberes mínimos socialmente aceptados”*.⁹⁶

De acuerdo con esta idea y al analizar la alocución que expresa el docente al referirse respecto a que *los libros de texto en lengua indígena, únicamente los utilizan como para la lectura*, se puede advertir que en este caso el uso pedagógico del libro alude a una de las habilidades que el alumno debe desarrollar, y con ello me

⁹⁵ Entrevista estructurada No. 3 con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan junio de 2009.

⁹⁶ **GIGANTE**, Elba. Los libros de texto y diversidad cultural. *Los libros en Lenguas indígenas*: En Revista Mexicana de Investigación Educativa Mayo-Agosto 2001 vol. 6. Núm. 12 pp. 285-315

refiero a la lectura, actividad que el maestro Geiser señala, realiza su compañero al momento de trabajar la lengua náhuatl.

La lectura, en este caso es una de las actividades que con base a la información recabada con los docentes suelen realizar al trabajar con la asignatura de la lengua indígena, no obstante en este discurso el maestro llama la atención el hecho de que habiendo pasado ya un tiempo considerable, algunos de los materiales aún permanecían en una de las aulas, sin llegar a las manos de los niños, quienes al preguntarles sobre la forma en que se les utilizaba, estos llegaron a manifestar que ni siquiera se les habían repartido, así lo señala una alumna de sexto grado: *“ahorita en sexto no nos han dado nada, nomas creo que en quinto y eso porque como acomodamos los libros de la dirección, le dijimos al maestros que nos diera uno de esos libros de náhuatl, ahorita no trabajamos para nada con esos libros aunque creo que si hay libros de náhuatl para nosotros los de sexto”*⁹⁷

Con estas expresiones se deja al descubierto que al parecer aunque se le ha dotado a la escuela de libros de texto en lengua náhuatl, los alumnos durante este ciclo escolar no utilizaron dichos materiales, ya que tanto el maestro de primer año y el de sexto grado no recogieron los materiales disponibles para el tratamiento de la asignatura lengua indígena. Cuando los libros de texto en lengua indígena no son usados por los escolares, estos dejan de ser un medio, un apoyo, un recurso didáctico o lugar donde el alumno pueda observar la escritura de su lengua.

Situación que sucede precisamente aquí en la escuela, donde a través de pláticas informales con los alumnos se pudo conocer que en efecto dichos materiales dejan de ser un recurso didáctico para los alumnos, ya que estos sólo son proporcionados cuando se trata de ir a concursar en cuestiones relacionadas con la narración y comprensión de textos en lengua náhuatl, así lo dice uno de los alumnos: *“La vez pasada que fui a concursar el maestro me dio un libro de, de náhuatl de cuentos de*

⁹⁷ Entrevista estructurada No. 3 con el Prof. Vivaldo en Nuevo San Juan abril de 2009.

*náhuatl para que yo leyera, después ese libro el me lo leía y luego yo le decía en náhuatl lo que entendía*⁹⁸

Al preguntar a uno de los maestros sobre esta dinámica de trabajo donde se hace uso de los materiales en lengua indígena, se conoció que ciertamente en la escuela se lleva a cabo este tipo de actividad, por lo regular se realiza antes de ir a concursar en alguno de los eventos organizados por la zona escolar. Para ello este docente explica que primeramente se elige a uno de los alumnos que hable y lea fluidamente en náhuatl. A este alumno se le entrena un mes antes del concurso, proporcionándole algunos textos que aparecen en los libros de lengua indígena, los cuales tiene que leer semana tras semana, hasta que llegue el momento de participar en los eventos en los que ha sido invitada la institución escolar.

El que los maestros realicen esta actividad con los alumnos, pone de manifiesto que los libros de texto en lengua indígena, efectivamente los utilizan en la institución para actividades de lectura; sin embargo, dado al uso proporcionado se obvia una de las funciones propias del tratamiento de la lengua indígena: la escritura de la lengua. A través de ésta, los alumnos y maestros pueden establecer acuerdos para sistematizar la forma en que se debe escribir no para una sola variante de la lengua, sino para que se incluyan todas las variantes.

En este caso, el docente de primer grado reconoce que los libros de texto no son empleados para sistematizar la forma en que deben de escribir los escolares, sino más bien para *“acercar al niño a la lectura, por eso desde primero y segundo, le vamos dando este ya la idea de que lean, para que el ya cuando pase a tercer año vea que ya es un texto más grande y así tengan el conocimiento básico en la lectura en los libros de náhuatl, y así los demás de quinto y sexto, también les damos libros de puras lecturas, puras lecturas”*⁹⁹

⁹⁸ Plática formal con el Prof. Geiser en Nuevo SAN Juan junio de 2009.

⁹⁹ Diálogo formal con el Prof. Vivaldo en Nuevo San Juan junio de 2009.

En este fragmento si bien el docente vuelve a reiterar que el libro de texto en lengua indígena es utilizado solo para la lectura, es indispensable contemplar la escritura en el trabajo con los libros de texto en lengua indígena, pues con los libros se amplían las funciones de las lenguas indígenas, además de la oralidad se incursiona en el ámbito de la escritura. Este autor indica también que con la escritura indígena se van rompiendo viejos esquemas que consideran a las vernáculos como lenguas sin escritura, netamente orales que son difíciles de escribir o simplemente carentes de gramática. A través de la escritura al ser una actividad contemplada en el trabajo con los libros de texto se amplían las capacidades comunicativas y se crean nuevas expresiones que enriquecen la lengua al generar nuevos estilos y modos de comunicación.

Por otro lado expresa que además de la escritura indígena en los libros, estos representan también derechos lingüísticos. Derecho que tiene todo niño y niña de contar con materiales escritos en sus propias lenguas. Los materiales en lengua indígena han de apoyar el mantenimiento de las lenguas y su difusión no ha de quedarse en el aula escolar, sino también debe circular entre las familias y las poblaciones.

Dado a las acciones realizadas por los docentes en torno al tratamiento de la lengua vernácula, especialmente en este rubro relacionado con los textos en lengua indígena, se denota que en la realidad imperante en la institución. A ello hay que agregar que otra de las cuestiones que dificultan quizás el trabajo con los libros de texto, son los tiempos dedicados para esta tarea, pues aunque los docentes en las entrevistas afirmaron tajantemente que en el horario escolar que cada uno de ellos maneja trabajan una hora a la semana la asignatura de lengua indígena, la versión de algunos alumnos provenientes de la comunidad circunvecina, demostró que tal discurso se contrapone con la realidad que ellos viven, pues al preguntarles si trabajaban con esta asignatura, uno de ellos respondió que nunca la ha trabajado: *“nosotros nunca hemos trabajado el náhuatl, mucho menos con los libros y le hemos dicho al maestro, ¿maestro pero por qué no? y los niños siempre hemos pedido, en*

este día del viernes nos toca lengua indígena, pero veo que el maestro ni en cuenta no le toma en cuenta a ese trabajo, creo que el maestro no quiere”¹⁰⁰

Siguiendo esta alocución, si bien es necesario reconocer que el lenguaje tiene particular importancia en la práctica docente, puede notarse que esta ha sido modelada, para reproducir y expresar nuevos valores, actividades y creencias que ponen de relieve, la presencia de una identidad donde la asignatura de la lengua indígena, no se la proporcionado el interés correspondiente, ¿Por qué? Pues según lo observado e investigado con los maestros, estos le dan mayor prioridad a las asignaturas básicas, como el español, matemáticas, ciencias naturales e historia, disciplinas mediante las cuales se usa el libro de texto oficial como principal recurso pedagógico del currículo escolar, dejando con ello de lado a la lengua indígena en sí.

No se puede negar que detrás de esta acción se oculta una verdad que indica que los maestros sólo quieren justificar una educación indígena porque los niños hablan en náhuatl, se fomenta una idea contradictoria que contribuye a la conformación de una identidad de la práctica docente que se niega a rescatar la lengua indígena, dado a interior de la escuela *“la escuela es indígena los niños hablan en náhuatl, yo le entiendo pero como que me cuesta más trabajo enseñar en náhuatl”¹⁰¹*

Al gestarse un tipo de ideología en la institución educativa, ésta tiene sus orígenes en cada sujeto social, individual y colectivo, quienes en su interacción con los otros construyen y tejen historias que los conllevan a un proceso de transformación, de la práctica docente que conduce a la vez a la lengua indígena como símbolo que caracteriza a la práctica docente.

¹⁰⁰ Entrevista formal No. 1 con una niña de sexto grado en Nuevo San Juan junio de 2009

¹⁰¹ Platica formal con el Profesor Vivaldo en Nuevo San Juan mayo de 2009-

CAPÍTULO III

EL CONOCIMIENTO EMPÍRICO... EN LA PRÁCTICA DOCENTE.

Muchas personas sin tener títulos profesionales o contar con algún tipo de formación académica son expertos en hacer algo, tienen una gran habilidad en ciertos aspectos, pueden dominar a la perfección una técnica o un arte. Si se pregunta en donde han adquirido este conocimiento, la respuesta es que no han ido a ninguna universidad o colegio, simplemente han adquirido con la práctica.

“El conocimiento empírico es aquel basado en la experiencia, experimentación e investigación, y en último término, en la percepción, pues nos dice qué es lo que existe y cuáles son sus características, pero no nos dice que algo deba ser necesariamente así y no de otra forma; tampoco nos da verdadera universalidad. Consiste en todo lo que se sabe y que es repetido continuamente teniendo o sin tener un conocimiento científico.”

En este sentido, se entiende por empírico algo que ha surgido de la experiencia directa con las cosas. *“El empirismo es aquella filosofía que afirma que todo conocimiento humano es producto necesariamente de la experiencia, ha sido aprendido de ella y gracias a ella”*. Pues bien, el conocimiento empírico es aquel conocimiento adquirido por la experiencia. Es el conocimiento que no se adquiere filosofando ni teorizando, sino de la práctica y del contacto directo con la realidad.

El conocimiento empírico se adquiere por el contacto directo con la realidad, por la percepción que se hace de ella. Se sabe que las cosas son así porque se han hecho, no porque alguien dijo que así se hacían y que así deberían funcionar. Un bebe sabe que la luz de una vela quema porque ha metido el dedo en ella, no porque sus padres se lo hayan dicho.

«http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Conocimiento_empírico&oldid=59387389»

El conocimiento empírico se encuentra presente en la práctica docente, donde los alumnos son considerados de acuerdo a sus respectivas vidas y en las manifestaciones, es decir, que los conocimientos de los niños se movilizan en entorno en lo que viven, sus hábitos, costumbres, tradiciones, y lo que aprende en la escuela. Así, tanto el maestro como los alumnos aprenden de sus experiencias y de las de los otros que observan. Es por eso que el docente retoma estos factores, porque permiten la movilidad en la práctica.

Esto significa que, la práctica docente trasciende más allá del simple uso de las técnicas de enseñanzas en un salón de clases (concepción técnica) debido, básicamente, a la compleja trama de relaciones que la docencia implica. Por esta razón ésta se relaciona, tanto con asuntos que se generan dentro del marco institucional, como con procesos pertenecientes a contextos más amplios, que tienen que ver con los aspectos económicos, políticos, socioculturales y etnolingüísticas de la comunidad; adjuntándose también a estas relaciones con los valores personales del docente y los que provienen de la institución y de la sociedad.

La consecuencia más importante de esta compleja trama de relaciones que viven los docentes es que, tarde o temprano, confluyen en la práctica que se desarrolla con los alumnos, quienes lo hacen entrar en contacto a su vez, con sus propias condiciones de vida, así como con sus características culturales y sus problemas económicos, familiares y sociales particulares.

Por esta razón, existe la concordancia con las palabras que Fierro, Fortoul y Rosas (2000) usan para definir la práctica docente. Según estas autoras, ésta se refiere a “... *una praxis social, objetiva e intencional, en la que intervienen los significados, las percepciones y las acciones de los agentes implicados en el proceso*”... así como los aspectos político-institucionales y normativos que, según el proyecto educativo de cada país, delimita la función del maestro.

Precisamente en el presente capítulo se abordan aspectos tales como la experiencia, saberes, ideas y creencias que tiene el maestro, alumnos y padres de familia, todo esto que forma parte de la práctica docente y cómo estos conocimientos se movilizan y se transmiten mediante el uso de la lengua nahual en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

El profesor Geiser emplea su experiencia adquirida desde su infancia para enseñar a leer desde la lengua materna, ya que considera pertinente para que los niños sean capaces de comprender mejor los textos que leen, desde esta perspectiva docente, los padres de familia por su lado también han considerado como una mejor opción para que sus hijos sean capaces de comprender lo que leen... *“Los padres tienden a mirar la escuela como lugar de oportunidad para una vida mejor para sus hijos y suelen ver con entusiasmo a la escuela”*¹⁰² y en cierta medida consideran al maestro como poseedor de saberes.

El maestro ha reconocido a los alumnos que antes de ingresar a la escuela ellos ya disponen de un cúmulo de saberes, sobre lo que les rodea, saberes adquiridos desde el seno familiar; al observar, escuchar e interactuar con la familia con quienes vive y convive desde muy temprana edad va comprendiendo su mundo inmediato.

De la misma forma, el maestro, al llegar a la escuela, dispone de una serie de experiencias, habilidades, destrezas, conocimientos y actitudes configuradas desde la historia personal; experiencias que al ponerse en práctica en el aula, los alumnos adquieren y reproducen saberes *reproducción cultural* donde el maestro aprende y comprende su realidad... *“práctica docente también es un proceso mediante el cual el maestro se constituye, se recrea cotidianamente, inventando estrategias didácticas, probando técnicas y métodos o eliminando de su hacer prácticas que no resultan en el grupo en turno; todo en busca de un buen hacer”*¹⁰³

¹⁰²HARGREAVES, D. (1986) “Interacción profesor alumno” 125-203 *Las relaciones interpersonales en educación*. Madrid, Narcea en: Antología MECPE “Tendencias en el análisis de la práctica docente” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 132.

¹⁰³ MEDINA, Patricia. (1985) Óp. Cit. Folio: 211.

Debido a que la práctica docente es un entrecruzamiento de ideas dentro de las diferentes dimensiones, los conocimientos que se construyen, giran en torno a las necesidades y dinámicas que se encuentran tanto en la escuela como en la comunidad; es decir, la escuela funciona de acuerdo a las características socioculturales, económicas, políticas y educativas, en estas esferas el maestro experimenta, prueba y adapta estrategias.

En este apartado se recupera la biografía del maestro; elementos que permiten comprender la manera de cómo ha venido construyendo los conocimientos a partir de la experiencia, en lo que ha acontecido diariamente en su vida personal y profesional, ya que todos estos elementos configuran y/o condicionan las acciones en el presente, que a la vez esto da pauta a la construcción y configuración de la práctica docente.

El segundo apartado de este capítulo se retoma el saber docente con relación a la lectura, se explica cómo el maestro se vale de los conocimientos con que dispone desde la infancia y cómo éstos se manifiestan en la práctica docente, *“recuerdo que a mí me enseñaron a leer así, pues le voy a hacer así a ver si me funciona”*¹⁰⁴ expresiones como éstas que al ser analizadas se pudo discernir la importancia que tiene el saber empírico en la práctica docente.

El tercer apartado de este capítulo se abordan los recursos didácticos, con los cuales se vale el maestro para apoyarse a desarrollar el tema de la enseñanza de la lectura en lengua náhuatl, entre ellos se cita: libros de texto, libros de rincón de lecturas, revistas, periódicos, parámetros curriculares para la enseñanza de la lengua indígena, los materiales que elabora el docente, entre otros materiales que se retoman para lograr desarrollar las habilidades lectoras en lengua indígena en los alumnos de primero, segundo y tercer grado de la Escuela Primaria Bilingüe Luis Donaldo Colosio Murrieta de la comunidad de Nuevo San Juan, Municipio de Acaxochitlán, Hgo.

¹⁰⁴ Entrevista estructurada con El Profesor Geiser en Nuevo San Juan junio de 2009.

Estoy experimentando.

La experiencia, una categoría que se trabaja en el presente apartado, aspecto que caracteriza a la práctica docente, analizar y comprender esta realidad, requiere reconocer todos aquellos saberes con los que se vale el maestro para desarrollar las habilidades lectoras en los alumnos de primero, segundo y tercer grado de educación primaria indígena, en donde, al retomar la lengua náhuatl requiere comprender los propios códigos lingüísticos que se usan en el contexto escolar.

El profesor Geiser retoma el Plan y Programas de estudio (1993), libro para el maestro, ficheros, libros de rincón de lecturas, libros de texto gratuito, periódicos, revistas, frascos, envolturas de de dulces, sobritas, recetas medicas, cajas de leche, alfabeto móvil, etc. para diseñar las actividades diarias en el aula, donde cabe resaltar que los libros de texto gratuito los ocupa como guías de estudio, aunado a todo esto, aplica estrategias y técnicas para que los niños se apropien de la lectura.

En este contexto, muy pocos padres de familia apoyan a sus hijos en este proceso de la adquisición de la lectura; sin embargo, si esperan que sus hijos adquieran los conocimientos básicos: leer, escribir y resolver las operaciones matemáticas de sumar, restar, multiplicar y dividir, como conocimientos indispensables para desenvolverse en la vida diaria.

El maestro pone en práctica saberes y experiencias para enseñar a leer, donde el náhuatl funciona como lengua principal para la comunicación en el contexto escolar, lugar donde constantemente se experimentan técnicas, métodos, metodologías y estrategias de lectura a partir del uso de la lengua náhuatl como medio de instrucción.

En esta práctica, el docente pone en juego lo que sabe, lo que ha aprendido y lo que le ha funcionado a lo largo de su experiencia lo que se denomina como saber empírico, conocimientos que se aplican para favorecer las habilidades lectoras en los

alumnos... *“Todas nuestras experiencias tienen una fase de “cortar y probar”, lo que los psicólogos llaman el método del “ensayo y error”. Nosotros simplemente hacemos algo y cuando fracasa hacemos otra cosa y seguimos ensayando hasta que damos con algo que marcha, y entonces adoptamos este método como una regla de medida empírica en el procedimiento subsiguiente”* ¹⁰⁵

De esta forma, el docente experimenta formas de enseñar a leer, probando métodos, técnicas y estrategias didácticas, en esta práctica el docente ocupa un papel importante como poseedor de saber y los alumnos vistos como *novatos* y que deben aprender lo que el maestro transmite, conocimientos contruidos por el docente a partir de su propia experiencia, quien está facultado para dirigir, proponer y determinar el tipo de saber que deben adquirir los alumnos.

El profesor Geiser, considera a la escuela como un espacio donde el alumno debe aprender lo que le enseña, porque no tiene otras alternativas en dónde y cómo aprender... *“En la escuela los alumnos no tienen elección: se les obliga a iniciar la interacción con el profesor. No es rasgo único de la escuela. En los sanatorios mentales, en las cárceles y en el ejército, los pacientes, los presos y los reclutas se encuentran en situación similar”*¹⁰⁶

Con este apuntalamiento teórico se respalda de lo que acontece en el contexto escolar al que se hace referencia, en donde, el maestro es considerado por los alumnos y padres de familia como actor de cambio en la comunidad, quien transmite saberes y el alumno como sujeto pasivo receptor de conocimientos, idea que se viene transmitiendo de generación en generación, ya que en este lugar los conocimientos se movilizan en torno a las normas y valores sociales y culturales que existen en el contextos comunitario y escolar.

¹⁰⁵DEWEY, J. (1916) Óp. Cit. Folio: 166.

¹⁰⁶HARGREAVES, D. (1986) Óp. Cit. Folio: 132

Ideas y conocimientos que se vienen transmitiendo a través de los años, donde el estudiante es obligado a interactuar de manera autoritaria en el campo escolar, de tal forma tiene que aprender lo que el maestro le enseña desde los contenidos escolares, y en muchas ocasiones los saberes locales no son considerados como conocimientos válidos de lo que la escuela demanda.

*“Desde la prehistoria, el más experimentado o viejo le ha dicho al niño lo que debe aprender, le ha enseñado. Con la creación de sistemas educativos masificados, las sociedades han establecido procesos de enseñanza por medio de maestros. Pero siempre un grupo de “expertos” ha fijado lo que debe aprenderse. Los maestros tratan de que sus alumnos aprendan lo que han especificado los expertos. Está claro que a los niños hay que darles información y las maneras de usarla. Hay que conseguir que adquieran destrezas, habilidades y valores. Se debe lograr que aprendan por sí solos lo que necesitan, que sepan leer, escribir, desarrollar habilidades matemáticas, buscar información para resolver problemas, comunicarse, redactar y, en la época actual, que sepan manejar una computadora e Internet. ¿Cómo lograrlo? ¿En cuántos años? ¿Con qué contenidos?”.*¹⁰⁷

Idea que poco a poco ha venido evolucionando en los diversos contextos, por ejemplo, en el contexto indígena todavía se conserva esta idea, donde el maestro es considerado como un actor de cambio y promotor de la enseñanza a quien se le asigna responsabilidad para que busque y aplique estrategias didácticas necesarias para que el alumno aprenda a leer y escribir.

Con base en el Plan y Programas de estudio, el docente diseña situaciones de aprendizajes, al mismo tiempo analiza, reflexiona e interpreta, el enfoque de la asignatura de español *las prácticas sociales del lenguaje*, los ámbitos de estudio, los propósitos, los materiales que sugiere, las estrategias de lectura, etc., la concepción

¹⁰⁷ ZEMELMAN, Hugo. “Introducción” En: *Uso Crítico de la Teoría*. México: 1987. ONU-El Colegio de México. PP-15-43. En: Antología MECPE “Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 16

que hace el docente sobre el currículo escrito se encuentra entre cruzada con los saberes empíricos.

Las interacciones que se dan al interior del aula, son reguladas mediante diálogos verticales por parte del maestro hacia los alumnos, estas interacciones se encuentran configuradas de acuerdo a las experiencias, conocimientos y valores que los propios alumnos han construido desde la familia y las conversaciones informales que se dan fuera de ella y que son construidas desde una dimensión histórica, cultural e ideológica que los hace ser peculiares, con esto refiero... la forma de saludar y distribuir el respeto entre las personas... *“Aquí la gente a pesar de que son humildes, algunos no saben leer, no te escatiman nada, en las fiestas, te invitan a comer, a beber cervezas, si no se los aceptas se ofenden, la gente es muy respetuosa, antes cuando llegué por primera vez un niño me besó la mano, la gente tienen cosas buenas”*¹⁰⁸ con base a estos saberes y prácticas locales los habitantes se comportan de una manera particular en el hogar, en la calle y en la comunidad.

Donde, *“la subjetividad de cada persona, de cada grupo social, dimensiona la crisis desde sus condiciones particulares, desde su experiencia, desde su historia, desde sus conocimientos o su “ignorancia”, desde la idea que se tiene hecho de un futuro posible y/o deseable; desde sus miedos, preocupaciones, valores y esperanzas”*.¹⁰⁹

En este sentido, el docente aprende en todo momento de su quehacer cotidiano, a partir de la interacción que establece entre los alumnos y padres de familia, en este entendido la práctica docente se vuelve compleja porque se encuentra en constante movimiento, porque el docente en el momento que aprende, reproduce, modifica los saberes en su práctica diaria, a través de su planeación organiza y selecciona, las estrategias didácticas que desarrolla con los alumnos en lengua náhuatl.

¹⁰⁸ Entrevista formal con el profesor Geiser en Nuevo San Juan marzo del año 2009.

¹⁰⁹ WEST Silvia, Teresa (1997) Óp. Cit. Folio: 29.

El maestro considera a la escuela como el espacio idóneo para poner en funcionamiento las experiencias, conocimientos y habilidades y para que el alumno aprenda y se identifique con esa práctica, porque a la vez es el lugar donde se legitiman los saberes empíricos tanto el que enseña como el que aprende...*“la experiencia docente, lo que hace, revela lo que es el maestro y el mundo que habita. Las acciones experimentadas en el mundo de la escuela otorgan significación y legitimidad al ser docente y la acción docente devela una manera de ser maestro. La identificación del ser maestro con la acción docente, entendida como una manera de ser maestro, tiene lugar porque la acción logra el sentido de las finalidades e intenciones planteadas por el maestro”*.¹¹⁰

La dimensión sociocultural, lingüística e ideológica de los sujetos se encuentran configuradas desde el espacio familiar, es decir, en el hogar y posteriormente en el espacio comunitario y escolar, donde se constituyen las formas particulares de concebir a la práctica docente y a la vida misma de cada uno de los actores educativos.

Las experiencias y los conocimientos son contruidos a partir de las interacciones colectivas, que son de una manera necesarias, debido a que el docente no es un sujeto aislado, sino un *constructo social*, que a diario se comparten inquietudes y preocupaciones con los demás sobre el quehacer cotidiano.

“...el trabajo te hace que estés en contacto con los demás, trabajé en una escuela grande, trabajé en Chimalapa, analizábamos y comentábamos, he notado donde hay muchos compañeros, aprendes muchas cosas, comentas, aprendes muchas cosas uno de otro, comentas las problemáticas que se vive en la escuela, nunca falta uno que le guste investigar y todo eso, los materiales los analizábamos y así he tenido información a base de las pláticas con los demás compañeros”.¹¹¹

¹¹⁰ **ROCKWELL.** Elsie (1999) *Ser maestro, estudios sobre el trabajo docente*. Ediciones Caballito. Pág. 29

¹¹¹ Entrevista semiestructurada con el Profesor Geiser en Nuevo San Juan Junio del año 2009.

Saber que construye el maestro desde la vida cotidiana y que se encuentra soportado desde la experiencia, como *“construcción de conocimiento en las interacciones sociales, los profesores van construyendo marcos de referencia de cultura magisterial desde los cuales interpretan su propia experiencia profesional individual; el universo de significados que en cualquier situación de interacción se maneja, influye y condiciona el significado que cada sujeto puede otorgar a su propia experiencia”*.¹¹²

En este sentido al poner en práctica las experiencias del maestro dentro del aula, de esta forma construye mutuamente con los alumnos nuevas experiencias; ya que no pueden haber conocimientos sin experiencia y sin experiencia no hay conocimiento, en esta dialéctica el maestro experimenta constantemente técnicas y estrategias, este proceso, lo que los psicólogos llaman *“ensayo y error”*, rasgos que caracteriza al maestro cuando prueba métodos de enseñanzas para ver si funcionan o no.

El maestro pone en práctica saberes en el aula, hace adaptaciones de las estrategias y métodos de enseñanzas de acuerdo al contexto sociocultural del niño, sin embargo, también reconoce que las experiencias no siempre pueden ser aplicadas ya que *“las relaciones familiares y los elementos culturales varían según la ubicación espacial-temporal y económica del grupo familiar (no es lo mismo ser familia de clase obrera que burguesa; no es lo mismo vivir en el Distrito Federal que en la frontera norte; no es lo mismo pertenecer a la generación de 1968 que haber nacido en 1990)”*.¹¹³

De tal manera, la práctica docente se configura de acuerdo a las características socioculturales y lingüísticas de los habitantes, que da sentido las acciones del aquí y ahora, de esta forma el maestro y los alumnos construyen los significado en relación

¹¹²**GONZÁLEZ**, Ornelas, Virginia (s/f) “La autobiografía razonada en la formación docente” En: *Revista de Tecnología Educativa* Vol. XIII, Núm. 2. PP. 229-244. En: Antología MECPE “Tendencias en la formación docente” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 12

¹¹³ **SALLES**, (1998) Óp. Cit. Folio: 188

lo que hacen en ese lugar y en ese momento, ellos construyen los significados de las acciones y discursos en lengua náhuatl que usan los alumnos para referirse a ciertos objetos y/o materiales que ocupan para leer.

...“primeramente las vocales y luego las consonantes, dicen los compañeros que alfabetizar en lengua materna es más práctico los que han atendido primer grado les ha resultado, trabajé en Chimalapa, hacen comentarios que sí, que es más práctico y lo que hice es ver las vocales y luego las consonantes, cuando vi que ya había abarcado lo que es el alfabeto náhuatl, desde ahí empecé a que los niños escribieran en náhuatl y sí, me di cuenta que escribían y leían más fácil”.¹¹⁴

El maestro pone en práctica diversas actividades con los niños en forma bilingüe, ordena, invita, persuade, propone, dirige las actividades primero en español y luego cuando se percata que los niños no comprenden las instrucciones, decide hablarles mejor en lengua náhuatl,.. *“saquen sus libros vamos a leer un cuento, las palabras que no entiendan las subrayan con color rojo para que después busquen en el diccionario el significado, el maestro les indica la página, los niños leen terminan la lectura el maestro les hace preguntas, se quedan callados se miran unos con otros”¹¹⁵* de esta forma el docente dice que no comprenden lo que leen.

El uso de dos lenguas por parte del maestro y los escolares, propicia mejor la comunicación entre ambos por que comprenden mejor las instrucciones que da el maestro ya que son los códigos lingüísticos que manejan los niños en su contexto y de esta forma ellos comprenden, los símbolos y códigos lingüísticos para comunicarse.

El maestro considera a la lengua indígena como un recurso de enseñanza ya que este tipo de comunicación le permite al niño asimilar mejor los conocimientos o saberes con que cuenta y de tal forma esto favorece el aprendizaje a partir de la

¹¹⁴ Entrevista estructurada con El Prof. Geiser en Nuevo San Juan Junio del año 2009

¹¹⁵ Observación de campo, en el grupo del Profesor Geiser en Nuevo San Juan abril del 2009.

recuperación de los saberes previos de los niños para desarrollar las habilidades y destrezas en la lectura a partir del uso de la lengua materna. *“...un niño es un ser pensante y que tiene una capacidad para pensar, el niño, como que capta más rápido, es cuestión de que uno busque las estrategias”*.¹¹⁶

De esta forma el maestro y los niños se pueden comunicar e interactuar gracias al uso de la lengua materna que manejan, les permite interpretar los códigos lingüísticos que construyen en la vida cotidiana, ellos aplican experiencias en la práctica docente desde un marco de referencia cultural, *“los profesores van construyendo marcos de referencia de cultura magisterial desde los cuales interpretan su propia experiencia profesional individual; el universo de significados que en cualquier situación de interacción se maneja, influye y condiciona el significado que cada sujeto puede otorgar a su propia experiencia”*.¹¹⁷

En las reuniones colegiadas, cursos y talleres los maestros dialogan, externan las experiencias, esto les permite analizar y reflexionar sobre su práctica docente y así construyen significados al interior del aula sobre lo que funciona y no de las metodologías de enseñanzas.

“A pesar de que los profesores asisten a programas de formación mediante cursos formales e informales, seminarios talleres, etc., éstos mantienen sus teorías y se resisten consciente o inconscientemente a transformar sus prácticas, porque éstas dependen entre otros aspectos de sus historias personales y profesionales, porque éstas son resultado de interacciones complejas entre las historias personales y las formas institucionales”.¹¹⁸

En esta perspectiva, efectivamente se observa el maestro, cómo a pesar de las sugerencias que recibe en los talleres, sigue conservando los roles, técnicas, métodos de enseñanzas tradicionales de la lectura: (silábico y onomatopéyico).

¹¹⁶ Entrevista estructurada con El Prof. Geiser en Nuevo San Juan junio 23 del año 2009.

¹¹⁷ ROCKWELL Óp. Cit.16.

¹¹⁸ ZEMELMAN, Óp. Cit.16.

*“...las asesorías que nos han dado en los cursos, el Profe Luis Antonio, él siempre nos recomendaba que trabajemos, siempre hay que leerles textos, que observen las ilustraciones y así pueden ir identificando muchas cosas, por otra parte tomo las sugerencias que dan los libros en multigrado, ahí nos dice cómo alfabetizar”.*¹¹⁹

El docente aprovecha las experiencias propias y los de sus colegas, para diseñar situaciones didácticas para la lectura, reconocen que existen metodologías, sin embargo, desconoce el proceso de adquisición de la lectura, sólo menciona en términos generales de los métodos tradicionales que le han compartido sus compañeros (onomatopéyico y silábico).

Al mismo tiempo, reconoce la libertad que tiene para buscar y elegir las metodologías más eficaces para desarrollar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura...*“los docentes tienen que reconocer que sus conocimientos y sus prácticas no son cerradas, no están terminadas, no son únicas, no son vigentes hoy y para siempre, sino por el contrario, requiere conformar una lógica de búsqueda constante, realizar un esfuerzo por reconocer permanentemente su momento histórico”.*¹²⁰

El maestro constantemente transforma su práctica docente, al quitar y poner lo que para él funciona y lo que no, prueba, adapta y modifica estrategias didácticas de acuerdo a las características del contexto, sin perder de vista los intereses, necesidades, gustos y preferencias de los niños; esto que aparentemente lo ideal, sin embargo, los aprendizajes de los alumnos tienen que responder a los parámetros requeridos por la autoridad educativa que no siempre se valora lo que el alumno sabe... *“pues aquí tratamos de recuperar lo que el niño le gusta, lo que vive diariamente, pero a veces estos conocimientos no se llegan a valorar porque desde la supervisión nos mandan exámenes que vienen en español, entonces los niños se les hace complicado y nos piden antes las calificaciones”*¹²¹

¹¹⁹ Entrevista Formal con El Prof. Geiser en Nuevo San Juan junio del 2009.

¹²⁰ OSZLAK. Óp. Cit. 16.

¹²¹ Entrevista Formal con el Prof. Vivaldo en Nuevo San Juan marzo del 2009.

Como se ha percibido, el maestro transforma su propia práctica docente, desde su experiencia y en relación a las características del contexto escolar *“Como la historia, la experiencia no puede ser suspendida o puesta entre paréntesis simplemente, sucede que no se lleva a cabo tampoco en la previsión sino en la relación que realiza el estar ahí, por ese motivo el saber que construye es imposible de lograr sin hacer experiencias”*.¹²²

En este sentido, el maestro convencido de las estrategias didácticas que pone en práctica en el aula, porque antes de ponerlas en práctica, analiza y reflexiona sobre la importancia que tiene la aplicación de éstas, porque las palabras en lengua náhuatl que usa en los diálogos cumplen la función de medio de instrucción para recuperar los saberes previos de los niños.

“La experiencia docente es una manera específica de hacerse maestro y, en ese sentido, el proceso de formación una manera en el cual el saber, la acción y el pensamiento encuentra unidad, dado que la experiencia se vive en la completud del ser docente”.¹²³

La experiencia, una categoría que no puede ser desapercibida, en este proceso de construcción e interpretación de la práctica docente, ya que en éste proceso se encuentra entretejida diversas dimensiones que parten desde la historia personal del maestro, del alumno, padre de familia, la escuela, la comunidad, etc., elementos que configuran y le dan sentido a dicha práctica.

Desde esta perspectiva, la práctica docente se dinamiza y se proyecta en función de las características del contexto sociocultural y lingüística que prevalece en la comunidad; y, en este sentido, el maestro y los alumnos desarrollan las competencias lectoras desde los propios códigos de lenguaje, comunicación, e interacción sobre los objetos que ven y tocan en el mundo real e inmediato... *“En una*

¹²² **TLASECA, M.** (2001) “El saber de los maestros, saber de la formación del ser docente” en Tlaseca, M. (coord.) *El saber de los maestros en la formación docente*. UPN, México pp. 31-52. En: Antología MECPE “Tendencias en la formación docente” Pachuca SEP-UPN-H Folio: 33

¹²³ **ROCKWELL.** Óp. Cit. Pág. 54.

mañana soleada, Elena camina enfrente de la escuela se encuentra con una envoltura de sabritas la levanta la observa, lee las palabras que se encuentran en ella, posteriormente la dobla y la introduce en su mochila; al acercarme a ella le pregunto -Elena... ¿Para qué quieres esa envoltura? Ella responde –es que mi tía hace bolsas con estas.,”¹²⁴ de esta manera los niños construyen sus propias valoraciones e interpretaciones de lo que les rodea.

En este contexto, el maestro y los alumnos entretejen ideas y creencias sobre lo que es para ellos la lectura, medio por el cual acceden al conocimiento del currículo prescrito en el que está basada la escuela como institución... *“hemos batallado mucho para tener nuestra escuela pero gracias a dios ya la tenemos, nos costó mucho trabajo, íbamos hasta Pachuca para solicitarla, el maestro Geiser le echa muchas ganas, antes se quedaba hasta las cinco de la tarde trabajaba con los niños atrasados, los que no sabían leer, ahora nos damos cuenta que nuestros hijos están aprendiendo, ya saben leer, por eso para nosotros el maestro es muy importante”.*¹²⁵

Los padres de familia y los hijos se comunican en lengua náhuatl para realizar los quehaceres de la casa y de esta forma los niños se desenvuelven en el hogar y después en la escuela donde comparten experiencias con el maestro Geiser, *“Tlamachtiketl kani tipaxolotoj yalhuaj, el profesor responde –na nipaxalotoj Tulancingo tikin mahuizotoj tekuanime,”*¹²⁶ palabras traducidas en español que quiere decir –Maestro donde fuiste a pasear ayer, -Yo fui a Tulancingo a ver los animales en el Zoológico, pequeños diálogos como estos que el profesor retoma para diseñar sus estrategias didácticas para leer a partir de las palabras que ellos conocen en su contexto sociocultural.

...“alfabetizar en lengua indígena es más práctico, dicen los compañeros que sí, sí funciona, los alumnos aprenden más fácil, yo empecé a ver el alfabeto náhuatl,

¹²⁴ Observación de campo en La Escuela Primaria de Nuevo San Juan marzo del 2009.

¹²⁵ Entrevista formal con la Sra. Paula. Nuevo San Juan 13 de febrero, 2008.

¹²⁶ Diario del investigador En la escuela de Nuevo San Juan Febrero de 2009.

*cuando vi que ya había abarcado empecé con la lectura de palabras en náhuatl, y sí, me di cuenta que los niños leían más fácil”.*¹²⁷

Las experiencias tanto del maestro como de los alumnos se articulan y permiten la conformación de un proceso formativo en el aula, donde se desarrollan las estrategias didácticas para enseñar a leer en lengua náhuatl, pero también en este proceso el docente experimenta diariamente preocupaciones, emociones y tensiones personales...*“el maestro al experimentarse en el mundo de la escuela pasa a ser producto de una reconstrucción articulada de lo real: el programa, la dirección, las relaciones con los compañeros, las relaciones con los padres, los niños. De esta manera el saber del maestro recupera la unidad de ese mundo y las diferentes tramas que vive”.*¹²⁸

En la práctica docente, se reconstruyen experiencias propias y ajenas en busca de un buen hacer, entendiendo la particularidad de cada contexto escolar y comunitario... *“no es lo mismo este pueblo que Chimalapa, a pesar de que los pueblos son similares, cada pueblo tiene su particularidad, los niños son diferentes, llevo nueve, diez años de servicio, había atendido grados superiores ahora, esta vez que me dieron éste primer grado, bueno estoy experimentando”.*¹²⁹

Con esta aseveración, el maestro reconoce que la práctica docente es distinta en cada espacio y tiempo, y que las enseñanzas que se imparten son diferentes porque se encuentran en constante modificación que van de acuerdo a las condiciones y necesidades del contexto sociocultural y lingüístico.

Ya que el docente diariamente adquiere nuevas experiencias que forman parte de nuevos conocimientos que le permite comprender los comportamientos de los alumnos en el aula al leer los textos en lengua náhuatl, los alumnos interpretan y lo relacionan con lo que ven y escuchan en su medio inmediato... *“A veces les digo*

¹²⁷ Entrevista formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan marzo 2009

¹²⁸ ROCKWELL Óp. Cit.36

¹²⁹ Entrevista Formal con el Prof. Geiser En Nuevo San Juan abril 2009

quien nos vino a visitar ayer, ¿Cómo era, como venía vestido, que traía?, y así los niños te dibujaron y me doy cuenta que cuando les habla en náhuatl me sonríen y me ponen más atención, los niños no son tontos a veces les pregunto en español lo que entendieron de lo que leyeron, no me contestan a lo mejor porque les cuesta trabajo hablar en español”¹³⁰

El docente interpreta su práctica docente de acuerdo a los elementos sociales, culturales e históricos; y lo relaciona con su experiencia, con estos elementos le permite comprender la interacción que se establece entre los niños y con el maestro dentro y fuera del aula.

“A veces los niños se ponen a colorear los dibujos en el piso del salón, otras veces en el pasto que se encuentra en el patio de la escuela, los niños platican en náhuatl entre ellos, se ayudan, se prestan colores, se acercan al maestro le preguntan lo que no entiende, el maestro aprovecha para conversar conmigo, dice –así como ves se divierten mejor, yo me acuerdo cuando fui a la primaria los maestro eran diferentes, no te dejaban que estuvieras platicando, nos daban de varazos, nosotros les teníamos miedo al maestro, tiene cosas buenas y malas claro, ahora yo trato de ser diferente pero si a veces los niños quieren abusar de la confianza”¹³¹

De esta forma los sujetos interactúan para desarrollar las habilidades y destrezas en el contexto escolar; donde *“la experiencia del mundo escolar es en primer lugar experiencia en la acción y es esa acción sobre el mundo la primera manera de significar al ser docente y en ese sentido el primer saber es saber de la acción del ser docente”*.¹³²

El maestro forma parte de la interacción en el contexto escolar con la que se caracteriza, identifica y se proyecta ante la sociedad, es también el lugar donde comprueba sus propias teorías e hipótesis... *“una onza de experiencia es mejor que*

¹³⁰ Entrevista formal con el profesor Vivaldo en Nuevo San Juan enero de 2009

¹³¹ Observación de campo con el profesor Geiser Nuevo San Juan febrero de 2009

¹³² ROCKWELL. Óp. Cit. Folio: 33

*una tonelada de teoría, simplemente porque sólo en la experiencia la teoría tiene significación vital y comprobable. Una experiencia por muy humilde que sea es capaz de engendrar y conducir cualquier cantidad de teoría (o contenido intelectual), pero una teoría parte desde una experiencia, no puede ser definitivamente captada ni aún como teoría”.*¹³³

A partir de la interacción, los niños comparten experiencias y construyen nuevos conocimientos, en ocasiones el maestro se encuentra con el incertidumbre de su práctica docente, debido a que desconoce las metodologías para la enseñanza de la adquisición de la lectura, a veces se ve que no está convencido ni conforme completamente de lo que hace, esto le obliga a buscar otras formas de acercar al niño a la lectura “...a veces digo, pueden adquirir el hábito de que después con el tiempo ellos solos puedan leer, claro uno lo experimenta”.¹³⁴

Al crear este tipo de práctica, construye e interpreta una cultura pedagógica con la cual se justifica e identifica “si el niño no sabe ni leer, pues en un principio yo pensaba así, ajá, pensaba así, pues cómo el niño va trabajar así si el niño no sabe ni leer y ahorita que experimenté con primer grado, resulta que hay cosas que ya no es necesario de que se vea sino que ya en este caso cuando los niños ya conocen lo que son las consonantes y las sílabas compuestas la van adquiriendo conforme lo van leyendo”.¹³⁵

Cuando el maestro recupera los saberes del niño en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura a partir de la lengua materna del niño tiene más posibilidades de comprender los textos que lee, esto se aprecia cuando los niños le solicitan al maestro libros y empiezan a hojear, a dialogar entre ellos de lo que observan, otros se ríen, otros señalan con el dedo las ilustraciones.

¹³³ DEWEY, John (1916) Óp. Cit. Folio: 166.

¹³⁴ Entrevista Estructurada con el Profesor Geiser En Nuevo San Juan marzo del año 2009.

¹³⁵ Entrevista Formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan marzo 2009

El maestro se basa con recursos que se encuentran a su alrededor para favorecer las habilidades lectoras, *“claro uno lo experimenta por ejemplo en los primeros días yo les dije traigan sus tarjetitas, sus bolsitas, uno me trajo una bolsa de modelos claro vacios, otro me trajo una cajita de cigarros pero vacios, ese día pusieron sus puestecitos, que los pongo a leer”*.¹³⁶

Estas actividades se ponen en práctica, sólo en presencia del observador, sin embargo, al dialogar con los alumnos expresan otras ideas y formas de trabajo en el salón de clase actividades que se caracterizan por ser mecánicas y rutinarias, copiar lecciones, aprender sílabas, recortar e iluminar dibujos, etc., los datos obtenidos a través de las entrevistas y observaciones no muestran en su totalidad la realidad de la práctica docente *“el quehacer docente viene a ser sólo una ilusión pedagógica, una astucia del sistema que oculta su función real de reproducción, y los profesores son una pequeña burguesía de Estado al discursar sólo las virtudes ”*.¹³⁷

La práctica docente, funciona con base a un sistema de normas establecidas donde el maestro reproduce esas normas y reglas instituidas por la autoridad educativa, *“tú tienes que hacer lo que te dicen, te tienes que acatar y si no cumples te marcan, ¿sabes qué? tu no participaste en éste por lo tanto tienes estos puntos en tu ficha escalafonaria”*.¹³⁸

El maestro posee de una libertad limitada en su quehacer cotidiano, esta libertad que regula las actividades que tiene que desarrollar, cumplir un determinado currículo, libros de texto, los instrumentos de evaluación bimestral, el reporte de calificaciones a la supervisión en tiempo forma, aunque se discursa de la autonomía que existe en la práctica docente, el profesor tiene que cumplir los requerimientos administrativos y esto afecta de cierta forma a la práctica, debido a que muchas veces el maestro se ausenta en su aula.

¹³⁶ Entrevista con el Prof. Geiser En Nuevo San Juan julio 2009

¹³⁷ DUBET, Françoise (2006). “Sociología de la experiencia escolar” 51-78. En: COMIE. *Octavo Congreso de investigación Educativa*. Conferencias Magistrales. México: COMIE. En: Antología MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 201.

¹³⁸ Entrevista informal con el maestro Geiser en Nuevo San Juan febrero del año 2009.

En la práctica docente se visualiza un distanciamiento entre la teoría y la práctica, entre lo que se dice y se hace, el ser y deber ser, el análisis y la interpretación se ubica en el hiato entre estas, para comprender una realidad que se muestra y se oculta, y que a la vez la experiencia viene a ser... *“como una ilusión pedagógica ya que el currículo no ha desplazado la mirada tradicional de la práctica, en esto permanece la pasividad de los sujetos determinados por su posición social, se ha creado una experiencia de los individuos como una ilusión y un artefacto”*.¹³⁹

Aunque el maestro se considera innovador en la práctica sucede lo contrario al poner en función las estrategias didácticas para enseñar a leer a los niños en la lengua náhuatl debido a que la práctica docente responde necesidades personales del docente y tareas administrativas de manera acrítica y como sistema de control que regula y direcciona las pautas de comportamiento hacia lo global (la globalización) y la experiencia docente sólo llena los huecos vacíos en la didáctica inmediata; con este quiero decir, que la práctica docente responde a ciertas normas establecidas de manera vertical y autoritariamente, donde la lengua indígena viene a ser *un logo o símbolo* en la práctica docente.

No sé si lo leí, lo vi o me dijeron.

En este apartado se aborda el saber del maestro, donde se constata el saber empírico al responder frecuentemente no sé si lo leí, lo vi o me dijeron a lo que el maestro se refiere son experiencias que posee para trabajar con los niños en la lectura, lo cual constituye otra dimensión de la práctica docente.

Con esta expresión, el maestro manifiesta que pone en práctica sus experiencias más que conocimientos, experiencias que ha venido construyendo a través de la práctica a partir de las pláticas informales que ha tenido con sus compañeros, estos saberes empíricos los pone en práctica en el aula como parte de su práctica

¹³⁹ DUBET. Óp. Cit. Folio: 56.

docente... *“yo enseño como yo lo aprendí, como a mí me enseñaron a leer, recuerdo que mi maestro de primer año me ponía pa-pe-pi-po-pu y ahora así le hago”*¹⁴⁰

En este proceso de enseñanza de la lectura el maestro aplica sus experiencias, pero también reproduce algunas rutinas tales como: pase de lista, calificar tareas, ahora vénganse para acá, siéntense en equipos, ayúdense, lean esto, escriban lo que vieron ayer, qué escucharon, qué vieron, etc.

Las actividades que pone en práctica el maestro se caracterizan por ser rutinarias y mecánicas porque no las analiza las actividades que les pone a los niños, en ocasiones estas actividades sólo sirven para entretener a sus alumnos *“tenemos que sacar nuestro libro de lecturas ¿verdad?, ¿Dónde nos quedamos?, ¿A quién le toca leer hoy?”* después de esta actividad se procede a copiar la lección sin cuestionarla.

Dentro del aula se encuentran presentes actividades y estilos de enseñanza que responden a ciertos estereotipos que se vienen reproduciendo a través del tiempo desde ahí se construye el concepto de práctica docente, el maestro cuando se refiere a su práctica sólo se remite al aula el lugar donde se pone en juego las diversas actividades.

En este sentido, el maestro concibe a la práctica docente como una tarea técnica, ya que existe un distanciamiento entre la práctica y la teoría, es decir, porque las actividades que desarrolla son más prácticas y rutinarias que de análisis y de reflexión, el maestro sólo pone en práctica sus experiencias cotidianas más que conocimientos.

La formación docente otro de los aspectos que caracteriza al profesor indígena ya que generalmente después del Bachillerato se toma un curso de inducción a la docencia de dos meses al término de este tiempo se hace acreedor de una clave para ejercer la docencia sin recibir los fundamentos teóricos y pedagógicos

¹⁴⁰ Plática formal con el profesor Vivaldo en Nuevo San Juan, marzo del 2008.

necesarios, esta característica repercute en la forma de enfrentarse los desafíos en la práctica docente, en el contexto indígena, el profesor busca y aplica sus propias estrategias para enfrentar una realidad compleja con relación a la enseñanza de la lectura, *“Ma-me-mi-mu... empecé así, pero ya después me di cuenta de que es monótono, muy mecánico ¿no?”*.¹⁴¹ Todo esto va configurando su práctica docente.

Como afirma el maestro se vale de sus saberes empíricos con los que dispone para desarrollar el proceso de enseñanza de la lectura, probando y comprobando sus propias técnicas y teorías; *“yo le hago así, así como le estoy haciendo de acuerdo a los pasos que sigo, no sé si lo leí o lo vi o me dijeron de acuerdo a las asesorías que me han dado”*.¹⁴²

El maestro reconoce las dificultades y debilidades que tiene con relación a la enseñanza de la lectura; sin embargo, rescata algunas recomendaciones que sugiere el Programa Nacional para la Lectura y la Escritura (PRONALEES), que Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacio, plantean sobre la adquisición de la lectura a partir de los saberes previos de los niños desde el enfoque de la asignatura de español que es *comunicativo y funcional*.

El maestro de acuerdo a sus posibilidades trata de rescatar algunos elementos metodológicos haciendo algunas adecuaciones de acuerdo al contexto lingüístico del niño, sin embargo, afirma que no está seguro si está bien lo que está haciendo, lo que le interesa es que el niño aprenda a leer y escribir.

El maestro “aparece como un concepto, una imagen fija siempre de incompletud o falta de conocimientos, donde se le define generalmente por oposición a la teoría enfatizando con ello el carácter técnico de la profesión. El extrañamiento con el saber de los maestros no es sólo un problema cognitivo acerca de la identidad docente, era expresión de una relación de omisión con el ser docente y su acontecimiento, expresión y condición de existencia actual en el

¹⁴¹ Platica formal con el profesor Geiser en Nuevo San Juan Marzo 2009.

¹⁴² Entrevista formal con el Prof. Geiser en Nuevo san Juan junio del año 2009.

*mundo contemporáneo del maestro. El extrañamiento con el saber de los maestros como extrañamiento de lo que somos, como dificultad para reconocer y relacionarnos con el movimiento y unidad de nuestra historicidad, y en ese sentido como un problema fundamental en el terreno de la intervención”.*¹⁴³

Extrañamiento del saber docente, que depende de la historicidad del maestro, las experiencias que vivió desde los primeros años en la escuela, donde sufrió de discriminación por usar la lengua indígena esto se refleja en su práctica docente *“en la primaria nos reprimían mucho si hablabas en náhuatl te castigaban, recuerdo a un maestro, cada palabra que decías en náhuatl te cobraba un peso.”*¹⁴⁴

Experiencias que de momento se reproducen en la práctica docente, donde la lengua indígena a la vez se valora pero de repente se mira de manera despectivamente, el maestro trata de valorar la lengua náhuatl de los alumnos como medio de instrucción pero a la vez él la desvaloriza cuando dice hablen aunque sea en náhuatl así la discursa, *“Si les hablas en su lengua materna, se crea confianza y por lo tanto los niños trabajan mejor, pero en realidad a veces siento que los niños les va a servir más hablar en español porque así vienen los libros ”.*¹⁴⁵

Pero por otra parte, el docente discursa que la lengua materna del niño es básica ya que permite una mejor comunicación e interacción en el contexto escolar, aunque también tiene presente que los niños aprendan hablar en español como segunda lengua para que comprendan los textos y así logren contestar bien los exámenes que se les aplica bimestralmente, entre iguales se comunican en náhuatl, pero al dirigirse con el maestro lo hacen en español.

La comunicación forma parte de un elemento esencial que permite desarrollar las actividades dentro y fuera del salón de clases, al charlar con los niños en el aula usando la lengua materna, los niños se ríen, platican entre ellos, se cuestionan de lo

¹⁴³ TLASECA Óp. Cit. Folio: 33

¹⁴⁴ Plática formal con el maestro Geiser, Nuevo San Juan marzo del año 2009.

¹⁴⁵ Entrevista formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan marzo del año 2009.

que observan, hacen como que leen pequeños textos en los libros, etc., esto se da gracias a la confianza que se les da a los niños al comunicarse en su lengua materna.

Una parte de las actividades que se desarrollan en el aula sí se relacionan con el contexto en el cual se encuentran inmersos, desde esa *realidad concreta*¹⁴⁶, donde las palabras y las interacciones adquieren significado, en el espacio y momento histórico en las que se emplean las palabras y las estrategias didácticas que se desarrollan para la adquisición de la lectura.

*“...Sí, de momento te surgen ciertas ideas, no estaban planeadas pero resulta de que estás convencido o sea de que ese momento te sirven, si lo aprovecho, a veces por más que traigas planeado a veces no lo llevas a cabo, de momento te surge una idea me convence a mí, lo puedo utilizar lo hago así lo voy trabajando o voy caminando o por ejemplo a veces vengo caminando, vengo pensando igual, bueno de momento te surgen ideas, no están previstas para tal día pues hay que implementarlo si puedo y lo hago no sé si es improvisación o que, lo importante es hacer las actividades”.*¹⁴⁷

De esta manera se aprovecha estos saberes para diseñar las actividades lectoras a partir de las vivencias en el mundo inmediato, estas ideas se retoman para enfrentar la práctica docente *“...últimamente he notado que llegan y dicen: -maestro ahora donde voy a leer, cual leo o leo esto, maestro, digo será que está bien o está mal lo que estoy haciendo, pero a veces digo, pueden adquirir el hábito, de que después con el tiempo ellos solos puedan leer, bueno yo supongo”.*¹⁴⁸

En las primeras dos horas, el maestro trabaja con la asignatura de español, antes de empezar con el tema del día, inicia con el pase de lista, después hace una serie de cuestionamientos acerca de lo que los niños vieron, escucharon en su casa, en el

¹⁴⁶ ZEMELMAN, Hugo 1987:2. La realidad cumple la función de una exigencia de objetividad que rompe con cualquier organización conceptual previamente establecida.

¹⁴⁷ Entrevista estructurada con el maestro Geiser Nuevo San Juan junio del año 2009.

¹⁴⁸ Entrevista estructurada con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan julio del año 2009.

camino, etc., los niños responden las preguntas que hace el maestro mediante enunciados cortos por ejemplo: *-fui a la leña, otros responden -fui a pastorear mis borregos, hice mi tarea, etc.*

El maestro les dice – ¿nada más eso hicieron?, hablen aunque sea en náhuatl, - qué vieron, qué escucharon, qué les dijeron, dónde fueron, etc. El maestro se dirige con más frecuencia a la niña que nombra “Chica” tú, ¿qué dices?, la niña sonríe, el maestro le dice tienes que hablar aunque sea en náhuatl, los demás niños hablan entre ellos en náhuatl, platican sus experiencias pero cuando se dirigen al maestro lo hacen en español.

El maestro, primero les habla en español, cuando no le responden lo que les pregunta les habla en náhuatl, es cuando algunos alumnos responden la pregunta en náhuatl otros en español.

El usar la lengua náhuatl durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura, permite una mejor interacción en la práctica docente; cuando se les habla a los alumnos en la lengua náhuatl los alumnos, levantan la cabeza, la mueven hacia arriba y hacia abajo como aceptando lo que el maestro les dice, esta forma de comunicarse permite una mejor comprensión de las instrucciones que se da en el aula.

Después de éstos diálogos, se les solicita sacar el libro de lecturas, se les indica la página de la lección que deben leer, leen en parejas porque no todos cuentan con el libro de español lecturas, mientras que los niños leen, el docente acomoda los documentos, los libros y los materiales, revisa la planeación, *bosteza*, se acerca a los niños les sonríe y les dice: ¡eso!, ¡muy bien!, ¿qué dice aquí?, etc.

Posteriormente hace algunos comentarios sobre la lectura realizada por los niños, empieza por preguntar el título de la lección, los personajes, como empezó el texto, que más dice, cómo termina, que es lo que no entendieron, que es lo que les gustó,

etc., los alumnos que más saben hablar en español son los que responden las preguntas que se les plantea, mientras que los demás se quedan callados, platican en náhuatl, cuando el profesor Geiser les pregunta en náhuatl sí le responden la pregunta pero en su idioma náhuatl.

La lectura como una prioridad en la práctica docente para acceder a otros nuevos conocimientos, que se potencializan a partir de la lengua materna, como medio de instrucción en los primeros años de la educación primaria, sin embargo, desarrollar estos tipos de habilidades implica no perder de vista los elementos socioculturales y lingüísticas que existen en este contexto, pero así como se observa en la práctica no existe una planeación sistemática para abordar la lengua indígena como objeto de estudio como plantea se plantea en...

“Los Lineamientos Generales para la Educación intercultural de los Niños y niñas indígenas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) establecen el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como objeto de estudio. Por ello desde 1994, se exige su evaluación en la boleta de calificaciones. Sin embargo La asignatura Lengua indígena no estaba considerada como parte de los Planes y Programas de Estudio de la Educación Básica, ni se contaba con contenidos curriculares definidos para su enseñanza. Por lo tanto, en este documento se establecen los parámetros curriculares para la creación de la asignatura Lengua Indígena, los cuales especifican los propósitos, enfoque, contenidos y lineamientos didácticos y lingüísticos necesarios para la enseñanza de la Lengua Indígena como objeto de estudio.”¹⁴⁹

El profesor Geiser interpreta su quehacer docente y reconoce que la lengua indígena que usan los niños forma parte de la interculturalidad, sin embargo, no logra instaurar completamente en su práctica docente ya que únicamente los niños la usan en las pláticas cotidianas para comunicarse y el docente sólo la usa como medio de instrucción en el aula.

¹⁴⁹**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**, Lengua Indígena Parámetros Curriculares, Educación Básica Primaria indígena. Dirección General de Educación Indígena 2008 Pág. 7

El uso de la lengua indígena, se da más en los alumnos al comunicarse en la vida cotidiana donde se configura un mundo particular de subjetividades en la práctica docente donde es comprendida desde los signos lingüísticos y gramaticales que movilizan y articulan entre sí a partir de los significados que construyen en cada una de las palabras que usan al referirse un determinado objeto, hecho y/o fenómeno que interpretan a partir de los significados que ellos han construido.

Desde esta perspectiva el docente recupera en cierta medida la lengua indígena como aspecto indispensable para que el niño comprenda lo que lee *“cuando llegué pensé que me iba a enfrentar con niños muy rezagados cien por ciento, claro, que en la primera semana fue de mucha preocupación, sin embargo, después me di cuenta que los niños si sabían y aprendían a leer”*.¹⁵⁰

En este sentido, el docente construye sus pre concepciones sobre el alumno indígena: *“si no sabe hablar el español entonces es muy difícil que aprenda a leer y más complicado será que comprenda los textos,”* sin embargo, al interactuar con ellos, modifica su idea inicial *“un niño es un ser pensante y que tiene una capacidad para pensar, el niño como que capta más rápido si le hablas en su lengua, es cuestión de que uno busque las estrategias”*.¹⁵¹

El docente reconoce que el niño indígena cuenta con la capacidad para comprender los textos que lee, ya que desarrolla las mismas capacidades que un niño no indígena, sin embargo, le cuesta más trabajo explicar lo que lee, también se afirma que el alumno es capaz de inferir el contenido de un texto a partir del título e imágenes, construye los significados entorno a su mundo concreto.

Cuando el docente instruye las actividades en lengua náhuatl, favorece mejor la comunicación e interactúa en el aula, sin embargo, el profesor sólo usa la lengua náhuatl de manera esporádica y la comunicación se limita y en cierta medida es violentada...*“es que si los niños no hablan de las maneras en que los maestros*

¹⁵⁰ Entrevista con El Prof. Geiser en Nuevo San Juan mayo del año 2009.

¹⁵¹ Entrevista formal con El Prof. Geiser en Nuevo San Juan mayo del año 2009.

esperan, la primera hipótesis que se hace no es que los niños son estúpidos o no educados, sino que las maneras de hablar que los niños han aprendido en la casa obedecen a reglas diferentes.”¹⁵²

Cuando el maestro se comunica con los niños en náhuatl, externan mejor los sentimientos, pensamientos, intereses e inquietudes y en consecuencia se despierta el interés y la curiosidad por la lectura. *“...llegan y dicen -maestro, ¿ahora dónde voy a leer yo?, llegan y dicen -voy a leer éste, quizás lo hacen mecánicamente, pero a lo mejor puede que agarren el hábito, si, porque ahora ya llegan y todas las mañanas vemos la lectura, en un principio decían ya me voy agarran y se llevan sus libros, pero últimamente he notado que no, llegan y dicen maestro, ahora dónde voy a leer, cuál leo, o leo esto”.*¹⁵³

Los saberes cotidianos, la lengua indígena como medio de instrucción, la inferencia, la descripción de imágenes, la lectura en voz alta, el método silábico, el diálogo en lengua madre, la experiencia, las anécdotas, los comentarios con los colegas, los libros de texto gratuito y de rincón de lecturas, entre otros materiales que se encuentran a su alrededor, etc., forman parte de las técnicas, estrategias y métodos con los que se vale el docente para enseñar a leer a los niños, que no están basadas estrictamente de manera explícita y sistemática, razón por la cual el profesor Geiser expresa –no sé si lo leí, lo vi o me dijeron.

Hay que valerse de todo.

Durante el proceso de la investigación se analizó el papel que desempeña el maestro en la enseñanza de la lectura, sin embargo, también reconoce que la lectura no se aprende únicamente en la escuela ya que el niño antes de ingresar a ella ya

¹⁵² FERREIRO, Emilia y Margarita Gómez Palacio (compiladoras) en: *“Nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y la escritura”* Siglo XXI editores. 2002. pág. 218.

¹⁵³ Entrevista Estructurada con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan abril del año 2009.

dispone de una serie de dispositivos para aprender las primeras nociones de la lectura.

La lectura es un fenómeno que es comprendida desde el contexto social, cultural y lingüístico del niño, el papel que asume el maestro en este contexto es de mediador y otras veces impositor, empleando sus propias teorías sobre la lectura, y se olvida que la lectura no es únicamente un proceso cognitivo que se da de manera personal y aislada, ya que ésta es una construcción sociocultural y contextual como plantea Emilia Ferreiro... *“la lecto-escritura puede comprenderse cabalmente sólo cuando se toma en cuenta el contexto cultural dentro del cual el lenguaje escrito es utilizado y tomado en cuenta.”*¹⁵⁴ Además porque los sujetos escolares no son seres estáticos, ya que son actores sociales y culturales determinados históricamente; entonces la escuela se concibe como el espacio donde se construyen aquellas subjetividades sobre la forma de significar a la práctica docente.

Enseñar a leer no significa únicamente poner en práctica técnicas, métodos y estrategias didácticas, de momento prevalece esta idea en el aula, ya que con esto, no es suficiente para comprender un texto, el maestro considera a la lectura más que eso, sin embargo frecuentemente cae en lo tradicional, hacen planas de letras, copiar lecciones, repetir en voz alta la palabra, etc.

La experiencia del maestro influye en la forma de concebir la enseñanza de la lectura, sin embargo, también reconoce la necesidad de buscar nuevas formas de enseñar para responder las nuevas exigencias de la sociedad ya que... *“las antiguas estrategias se caducan y otras nuevas serán constantemente solicitadas. Los maestros están inmersos en un tipo de trabajo que está siendo rebasado continuamente por los acontecimientos”*.¹⁵⁵

¹⁵⁴ **FERREIRO**, Emilia y Margarita Gómez Palacio (1982) *“Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura”* Siglo XXI. P. 275.

¹⁵⁵ **DUBET**. Óp. Cit. Folio: 19

Sin embargo, en este contexto indígena los cambios se dan más lentamente, ya que conservan más tiempo los modelos tradicionales de enseñanzas y los estereotipos en el espacio escolar donde el maestro aún todavía es considerado como único actor de cambio educativo, la tarea de transmitir conocimientos para que los alumnos aprendan los conocimientos básicos leer, escribir, y resolver los problemas matemáticos ya que son conocimientos básicos que necesitan para desenvolverse en la vida diaria.

En este contexto el docente tiene la idea de disponer la libertad y autonomía para diseñar y aplicar en su práctica docente diferentes técnicas, métodos y estrategias de enseñanzas rescatando así al mismo tiempo los saberes de los niños al desarrollar las actividades diarias que tienen que ver con la lectura en lengua indígena.

Sin embargo, enseña a los alumnos a leer como a él le enseñaron con el método silábico, aunque dice recuperar los saberes previos de los niños, frecuentemente repiten en voz alta las sílabas, palabras; éstas prácticas se reflejan en los cuadernos de los alumnos de primer grado, muchas veces olvidando así también en la recuperación de los elementos socioculturales, lingüísticos, usos y costumbres de la comunidad, ya que sólo se enfoca únicamente de algunas actividades que sugieren los libros de texto gratuito.

Aunque el maestro discursa rescatar los saberes previos del niño *se lee y se escribe cosas de aquí*, al analizar este discurso, en la práctica no se recupera los saberes del niño en su totalidad, cuando el maestro indica *“lean esta lección las palabras que no entiendan las subrayan y buscan el significado en el diccionario, la mayoría de ellos no cuentan con diccionario, el maestro se percata de esta situación cambia la idea, mejor después consiguen un diccionario y buscan esas palabras.”*¹⁵⁶ para comprender una lectura implica relacionar lo que conoce el niño desde su contexto con los nuevos conocimientos.

¹⁵⁶ Observación de campo en el aula del Profesor Geiser en Nuevo San Juan junio del 2009.

En la práctica docente referida anteriormente, prevalecen las contradicciones entre la práctica y el discurso, aunque el maestro hace su mejor esfuerzo por recuperar todo lo que tiene a su alcance... *“aquí, hay que valerse de todo, de cualquier cosita, preguntando a los compañeros en las reuniones, cursos y pláticas que tenemos, sugerencias que te dan los libros, aunque es complicado en el momento de ponerlos en práctica.”*¹⁵⁷ Aun le estaría faltando lo más importante “la planeación en donde quizás pueda sistematizar las actividades retomando los saberes locales a partir de la lengua náhuatl como objeto de estudio para enseñar a leer.

Como se ha logrado percibir en el docente dispone de un conjunto de elementos históricos, sociales, culturales y lingüísticos propios que de alguna manera le permite comprender y configurar su práctica docente, a partir de estos elementos se caracteriza su quehacer diario con sus alumnos en relación a la enseñanza de la lectura toma algo de aquí, de allá, ¡ha! recuerdo que me dijeron que lo haga así, yo vi que mi compañero le hizo así, consultar la guía del maestro, en fin *-hay que valerse de todo*, así expresa el maestro con respecto a su práctica docente.

El docente reconoce que su práctica docente es compleja, ya que tiene que buscar diferentes técnicas, metodologías y estrategias de enseñanzas para que el alumno aprenda a leer comprensivamente, argumenta que enseñar a leer implica una búsqueda constante de estrategias y sobre todo reconocer y retomarlas; y la planeación debe estar basada desde estos elementos históricos, sociales, culturales, económicos y lingüísticos que existen desde el contexto familiar del niño, anclar estos saberes con los nuevos conocimientos que se enseña en la escuela.

¹⁵⁷ Entrevista semiestructurada con el Profesor Geiser Nuevo San Juan Marzo del 2009.

CAPÍTULO IV

LA LENGUA NÁHUATL COMO... MEDIO DE INSTRUCCIÓN EN EL AULA.

En el presente capítulo se rescatan los diálogos y conversaciones de los sujetos al interactuar en el grupo mediante el uso de la lengua náhuatl, lengua materna que prevalece en el contexto escolar en el cual se llevó a cabo la investigación de campo, en estas prácticas los niños construyen los significados de las palabras que usan para comunicarse o para referirse a algún objeto. Al recuperar estos elementos, se analizaron y posteriormente se inició con el primer ejercicio de interpretación de las palabras y mensajes de los educandos para descubrir el significado que se escondía desde la subjetividad de las palabras en el momento en que el maestro se dirigía con sus alumnos en lengua indígena. *Nama ti tlajpohuase, xikixtika imo libro tipohuase se tlajtoli, imojuante in huelise in tlapoua, kuali, kenke ipan kuali, imojuante keme in hueyi in mochiuase tetlpokame in huelise intekitise ipan se oficina, huan tla amo inhuelise intlapohua, ijhuakino imokahuase mila intequitise.* Traducida en español dice: Ahora vamos a leer, saquen sus libros vamos a leer una lección, ustedes tienen que aprender a leer, tienen que aprender bien, porque cuando crezcan cuando sean jóvenes puedan ir a trabajar en una oficina y si no aprenden a leer entonces van a trabajar en el campo.

Interpretar lo que realmente se esconde detrás de cada palabra significa comprender la realidad de la práctica docente en lengua indígena en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua náhuatl, lo que implica reconocer los elementos subjetivos de los sujetos, desde una perspectiva no lineal; es decir, la comprensión gira en torno al conjunto de elementos que constituyen el espacio escolar.

La lengua indígena dentro de sus funciones también tiene sus fronteras y sus desusos tanto en la práctica docente como en la comunidad, porque aunque los habitantes discursan la importancia de su uso algunos prefieren hablar en español

con las personas que ajenas que llegan a la comunidad o cuando tienen que comprar algún material o producto en la ciudad.

Primero es platicar y leer algo de aquí.

En este apartado se trabaja el discurso docente sobre su práctica docente y la función que cumple el idioma nahual en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura, las actividades que pone en práctica con los alumnos de primero, segundo y tercer grado de primaria; lo primero con que se inicia el labor docente es dialogar con los alumnos es sobre lo que alcanzan observar dentro de su entorno inmediato, lo que manipulan y escuchan decir de sus semejantes.

“Tlen inkichike hialhua, kani impaxalito, tlake inkikuake, aki imechpaxaloj, xikamatika tlanke inkichike, ya nopa tikikuiloso ipa ni tu ama”. En español quiere decir: ¿Qué hicieron ayer?, ¿Dónde fueron a pasear?, ¿Qué comieron?, ¿Quién los visitó? digan lo que hicieron ayer, para escribir en la libreta. Preguntas y palabras como éstas se manejan en el aula, esto para recuperar los saberes previos de los alumnos al iniciar con las actividades diarias.

El maestro cuestiona a los niños y niñas de lo que ven, hacen y/o escuchan en su entorno inmediato, de esta manera los niños desarrollan habilidades tales como: compartir, escuchar, percibir, comparar, manipular objetos que existe a su alcance de esta forma ellos construyen conocimientos significativos y no abstractos, esto en consecuencia les permite comprender mejor el mundo en el que viven.

Las conversaciones en náhuatl que se establecen entre los educandos dentro del aula, el maestro considera como un recurso para fortalecer su práctica docente concretamente en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lectura, ya que retoma los conceptos con que disponen los niños; los diálogos tanto en español como en náhuatl, cuando el maestro habla en náhuatl los niños comprenden mejor los mensajes e indicaciones, esto se manifiesta en situaciones por ejemplo: los

alumnos se acercan más al maestro, le sonríen, le hacen preguntas; sin embargo, cuando el maestro cuestiona a los escolares en español, ellos se quedan callados se ven inseguros para hablar, no responden las preguntas que se les plantea, debido a que el lenguaje suele ser ajeno y extraño para ellos, es decir, un mundo ajeno.

“Siempre hay un espacio para la realidad de los alumnos, porque la investigación dialógica se localiza en el lenguaje, en la política y en el tema de los escolares. Esta localización es una contextualización que reconoce la simple realidad: que, de todos modos los alumnos empezarán por lo que es real para ellos. Freire llama a esto la diferencia entre leer la palabra e interpretar el mundo: El mundo de la lectura es sólo el mundo de la escolaridad, un mundo cerrado, segregado del mundo en que vivimos”.¹⁵⁸

Un mundo donde los diálogos son regulados y controlados de manera vertical y hasta autoritaria por parte del maestro, cuando se les solicita a los alumnos que platiquen de un tema específico, por ejemplo: palabras, que implican género y número, planteamientos de suma y resta, los seres vivos, etc., el maestro espera una respuesta concreta de las preguntas que les plantea, mientras que los niños platican de las experiencias personales, tales como: juegos, bailes, convivios, entre otros temas relacionados con el juego.

El docente da indicaciones en náhuatl por eso él piensa que su práctica docente se caracteriza por ser bilingüe, el maestro regularmente inicia la clase en español mediante preguntas como las siguientes: *¿A qué fecha estamos hoy?, ¿Qué hicieron este fin de semana?, ¿A dónde fueron?, ¿Qué vieron?, ¿Qué les dijeron?*, etc., éstas preguntas para él, es con el fin de recuperar los saberes previos de los niños, a veces lo hace en español y a veces en náhuatl.

Entre los niños se comunican en náhuatl cuando juegan, platican de una experiencia, de problemas de los papás, reglas que ponen para jugar, a veces ellos

¹⁵⁸ **YOUNG**, Robert (1993) “El contexto de lo práctico” (145-150) En: *Teoría crítica de la educación y discurso en el aula*. Ed. Paidós, Ministerio de Educación y Ciencia Barcelona En: Antología MECPE “Tendencias en el análisis de la práctica docente” Pachuca SEP-UPN-H. Folio 144.

solos se organizan para trabajar en equipos, se dan indicaciones, se apoyan en los trabajos que realizan, etc., en estas circunstancias la lengua indígena ocupa un papel importante para el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura.

“El maestro cuestiona a los niños de las experiencias, mediante preguntas cerradas y abiertas en español, los niños se quedan callados mirándose unos a los otros o al maestro, se quedan pensativos, el maestro se percata de esta situación, decide hablarles en náhuatl, e insiste frecuentemente, hablen aunque sea en náhuatl, los niños le sonríen al maestro, como provocando confianza y seguridad en ellos, levantan la mano para participar, otros se acercan al maestro para preguntarle si está bien el trabajo que están realizando en su cuaderno”¹⁵⁹.

Después de la charla el maestro inicia con el tema, solicita a los niños que saquen su libro para leer, “*saquen su libro vamos a leer la lección*” *¿Qué le pasó a María?, lean, las palabras que no la entiendan me preguntan*”.,¹⁶⁰ los niños leen la lección, unos deletreando, otros terminan primero que otros, cuando el maestro pregunta ¿Qué le entendieron?, los niños permanecen callados, el maestro les dice –hablen aunque sea en náhuatl, es cuando los niños responden las preguntas en náhuatl.

Cuando el maestro les habla en náhuatl, es cuando ellos prestan más atención, el docente escribe en el pizarrón la palabra mixiote, un niño se para de su lugar y va al pizarrón y le agrega la “s” a la palabra mixiote se percata que la palabra está en plural, situación que demuestra que el niño sí comprende la sintaxis de la oración por decir de alguna manera identifica la diferencia entre el singular y el plural en la segunda lengua y habla el niño Héctor: “miak mixiotes tikujke”, (*comimos muchos mixiotes*).

En esta situación se identifica que los niños se comunican mejor en náhuatl porque comprenden los mensajes, situaciones que se dan en su propio contexto y de esta manera les permite comprender mejor las reglas gramaticales del lenguaje al

¹⁵⁹ Observación de campo Nuevo San Juan 28 de marzo del 2009.

¹⁶⁰ Observación de campo Maestro Nuevo San Juan, febrero 2009.

leer y escribir las palabras que tienen que ver con las instrucciones, roles, reglas que ellos usan para jugar e interactuar mutuamente dentro el espacio escolar.

Cuando el maestro y los alumnos platican en náhuatl, comprenden los textos que leen, como dice el maestro: *“platicar primero en su lengua materna del niño, le permite comprender mejor lo está leyendo, por eso yo considero que la lengua materna es lo básico, porque se crea más confianza y seguridad en el niño para comunicarse y para leer, a veces no lo pueden expresar en español lo que están leyendo, yo les doy la libertad para que lo hagan en su lengua y sí, lo hacen más fácil”*.¹⁶¹

La lengua indígena funciona entonces como un *dispositivo pedagógico* para la enseñanza de la lectura en el contexto indígena, porque gracias al uso de esta lengua en la práctica docente del maestro, al niño se le facilita comprender y apropiarse de la lectura de una manera más consciente y significativa.

“El dispositivo pedagógico regula fundamentalmente la comunicación que hace posible y, así, actúa de forma selectiva sobre el potencial de significado. El dispositivo regula continuamente el universo ideal de significados pedagógicos potenciales, restringiendo o reforzando sus realizaciones. El dispositivo pedagógico hace posible un gran conjunto potencial de resultados comunicativos semejantes a los del dispositivo lingüístico. Las formas de realización del dispositivo pedagógico, así como las de realización del dispositivo lingüístico, están sujetas a reglas que varían con el contexto”.¹⁶²

El dispositivo pedagógico y lingüístico regula el proceso educativo a partir del lenguaje y los diálogos que establecen los sujetos dentro del salón de clases, por lo que los diálogos son direccionados y controlados hacia ciertos fines y a partir de ciertas reglas que los mismos sujetos van construyendo en el proceso pedagógico.

¹⁶¹ Entrevista con el Profesor Geiser en Nuevo San Juan febrero 2009.

¹⁶²BERSTEIN. B. (1996) “El dispositivo pedagógico” 55-69. En Berstein B. Pedagogía, Control Simbólico e Identidad. En: Antología MECPE. “Análisis y evaluación Curricular” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 197

Los discursos en el aula, son regulados y direccionados por el maestro para dirigir, coordinar las actividades escolares así como otras actividades, académicas y de organización en el grupo, en relación a las creencias e ideas con que cuenta el maestro, de esta forma construye y proyecta una imagen, un estatus y un discurso pedagógico legitimado en el contexto.

Los diálogos que se establecen entre el maestro y los alumnos dentro del aula, configura la práctica docente y el proceso pedagógico, como comenta el maestro:

“...hoy vimos el tema sobre “Juan sin Miedo” de fantasmas y todo eso, antes de realizar la lectura pues platicar sobre los fantasmas, si creen, si les han platicado, alguna vez han tenido miedo, sus papás les ha platicado si alguna vez han visto fantasmas, yo les pregunté, fueron surgiendo ciertas ideas y después recurrí a las imágenes, qué ven en las imágenes, de ¿qué creen que va tratar el texto?, y después la lectura”.¹⁶³

El profesor de momento emplea algunas de las estrategias de lectura tales como: muestreo, predicción, anticipación, inferencia y monitoreo; y algunas modalidades de lectura, la lectura guiada, compartida y comentada; empleando la lengua materna del niño como medio de instrucción para dirigir estas estrategias y modalidades de la lectura, por lo que algunas veces la práctica docente se caracteriza por ser dinámica y en otras ocasiones predomina la pasividad en el aula.

Dentro del aula el maestro y los alumnos platican del texto que han leído, pero también otros niños de momento abordan temas de su interés personal de los juguetes, las canicas, los yoyos, los trompos que juegan, los animales, los paseos, fiestas, lo que observan y escuchan platicar de los padres en el hogar debido a que en este lugar no cuentan con energía eléctrica y los niños sólo juegan con juguetes que ellos mismos fabrican o se puede observar algunos niños pateando un balón en la calle, en estos juegos los niños desarrollan habilidades, destrezas, creatividad e imaginación para interactuar con los objetos que se encuentran a su alrededor, por

¹⁶³ Entrevista con el profesor Geiser en Nuevo San Juan Marzo del 2009.

ejemplo: Héctor que se caracteriza por ser un niño inquieto, siempre anda trayendo un objeto en la mano, (partes de una grabadora) con una pila hace girar un rehilete, como dice el maestro, *-el niño Héctor siempre anda inventando cosas.*

Así como Héctor, muchos niños desarrollan la creatividad e imaginación sobre los objetos, fenómenos y acontecimientos que viven dentro y fuera de la escuela, saberes que construyen desde un espacio y tiempo determinado que les permite interpretar la lectura dentro de su mundo inmediato.

De esta forma los alumnos construyen esquemas conceptuales desde el contexto en que viven, que más tarde estos saberes les permite comprender mejor la lectura en el aula, porque es ahí, donde el maestro y el alumno construyen significados sobre un determinado fenómeno social o natural *“en el estudio de la cultura los significantes no son síntomas o hace de síntomas, sino que actos simbólicos o bases de actos simbólicos, y aquí la meta es, no la terapia, sino el análisis social.”*¹⁶⁴

En este espacio sociocultural, el alumno concibe la lectura a partir de lo que observa en su mundo inmediato, así construye su aprendizaje significado porque lo relaciona con la vida cotidiana. *“...cuando uno está platicando algo de aquí por ejemplo a veces andan los borregos, ahí, los borregos comen pasto, y lo están viviendo, se subraya la letra que se está viendo la “b”, saben lo que dice aunque no lo saben leer, por eso es mejor trabajar de esa manera”.*¹⁶⁵

El maestro al retomar los elementos socioculturales y lingüísticos del alumno que vienen a ser como ejes que articulan los conocimientos que construyen en la práctica docente y con relación a la enseñanza de la lectura como una herramienta indispensable acceder a otros contenidos escolares; la práctica lectora que se llevan a cabo en el aula, despierta en los niños el interés por ella para recibir, compartir y transformar ideas, saberes y creencias en torno al currículum.

¹⁶⁴ **GEERTZ**, Clifford (1992) “Descripción densa: Geertz, hacia una teoría interpretativa de la cultura” 19-40 En: *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. En. Antología MECPE “Seminario de Investigación I Pachuca SEP-UPN-H Folio: 96.

¹⁶⁵ Entrevista con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan febrero del año 2009.

De esta manera el niño construye significados de las palabras que lee en el contexto en el que vive, el significado de las palabras es construido de manera individual y colectivamente. El alumno construye el significado entorno a lo que ve y experimenta a lo largo de su vida cotidiana; ya que el significado de la palabra depende de lo que representa en la propia experiencia; lo que ha logrado comprender sobre ella.

Con base en las observaciones y entrevistas realizadas, rescaté información que me permitió visualizar cómo algunas de estas actividades que el maestro de primer grado pone en práctica, favorecen las habilidades lectoras, porque están basadas de acuerdo a las vivencias cotidianas del niño.

*“...en una ocasión aquí estaba trabajando un tractor pues ya se vio lo que es la sílaba tra-tre-tri, es una sílaba compuesta, de momento se presentó el tractor y fue algo significativo porque se vio lo que es la sílaba compuesta, así lo trabajé incluso por ejemplo los señores hacen faenas la palabra trabajan ahí se está viendo la sílaba tra, dibujan lo que hacen, dibujan la carretilla, acarrear gravas, aproveché para ver la sílaba compuesta gra- gre- gri”.*¹⁶⁶

En esta práctica se utiliza el método silábico para enseñar a leer, se considera importante que el niño escriba palabras que tengan significado en el contexto, de tal forma se comprenda la palabra que se lee y se escribe; ésta apreciación se vuelve evidente en el aula cuando el docente recupera estas situaciones cotidianas, ya que la comprensión y el aprendizaje dependen del conocimiento previo o de lo que el lector conoce, este conocimiento, que Frank, Smith. (1983) llama *información no visual*.

“Los niños aprenden fácilmente lo que se refiere al lenguaje hablado cuando están involucrados en su uso, cuando el lenguaje tiene posibilidad de tener sentido para ellos. Y de la misma manera los niños tratarán de comprender la

¹⁶⁶ Entrevista formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan febrero del año 2009.

manera de leer estando involucrados en su uso, en situaciones donde tiene un sentido para ellos y donde pueden generar y someter a prueba sus hipótesis”.¹⁶⁷

En el aula se manifiestan las experiencias de los sujetos a partir de charlas abiertas antes de abordar actividades que tienen que ver directamente con la lectura, se recuperan los saberes previos de los niños en su lengua materna, que resulta ser como punto de partida del niño para la apropiación de la lectura de una manera más significativa, por eso, dice el maestro que hablarles a los niños en su lengua materna posibilita el aprendizaje y la comprensión de la lectura esto *“Para la sociología de la vida cotidiana, la dimensión espacio-temporal supone el reconocimiento de que la acción práctica siempre tiene un posicionamiento en un aquí y un ahora, desde donde se ve al otro, desde donde se observa una forma particular al mundo, claro, se trata del mundo a mi alcance”.*¹⁶⁸

Es decir, el contexto constituye el campo de la investigación, donde los sujetos viven, actúan y comprenden el mundo, donde el maestro construye un modo particular de pensar, leer y comprender un texto, asimismo, construir el significado de las palabras a través de la lectura como *práctica cultural*, como necesidad del ser humano para comunicarse en la vida cotidiana; sin embargo, esta práctica se encuentra fuertemente condicionada por factores tales como: el contexto sociocultural, económico, lingüístico, religioso.

En esta práctica docente prevalece algunas limitaciones pero también algunas ventajas al usar la lengua madre; sin embargo, el maestro no considera como obstáculo para que los niños no aprendan a leer, ya que como ha mencionado anteriormente, se adapta y se retoma las características y condiciones del contexto, ya que permite al alumno relacionar estos conocimientos reales desarrollar su propia imaginación y creatividad para comprender las competencias lectoras en el proceso de adquisición de la lengua escrita.

¹⁶⁷ SMITH, Frank. (2005) *“Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje”* Trillas. P.191.

¹⁶⁸ LINDÓN, Alicia (Coord.), (2000) *La Vida cotidiana y su espacio-temporalidad* España ATTCS Pág. 11.

Para leer la palabra, en términos de Paulo Freire, (2006) el ser humano desde que nace interactúa con una serie de elementos, la interacción con los objetos y con las personas posibilita el desarrollo de las habilidades comunicativas en la vida diaria y así el niño comprende e interpreta la lectura desde su realidad inmediata.

Concuerda la idea del profesor Geiser con la del Paulo Freire (2006), que el niño es capaz de leer lo que encuentra a su alrededor, porque conoce las palabras y a lo que se refiere, entonces decimos que el niño es capaz de *“leer, antes de leer la palabra”* ¹⁶⁹ diferentes estudios han demostrado que existe un sólo proceso de lectura, lo que ha venido cambiando es la forma de percibirla.

El estar en contacto directo con la naturaleza, el trino de los pájaros, el pastoreo de las ovejas, la cría de aves, el trabajo en el campo, actividades cotidianas de los niños de este lugar, la interacción en las diferentes actividades y con la lectura en aula, el alumno interpreta la lectura desde estos elementos contextuales con los que se encuentra involucrado y cuando no desarrollan estas habilidades no es porque no les gusta, sino porque su misma vida diaria es diferente y no tienen mucho contacto directo con los materiales impresos.

Tener contacto directo con los materiales impresos, como refiere el profesor; el aprendizaje se vuelve más significativo porque los niños leen palabras que conocen, palabras que usan diariamente, por eso enseñar a leer a partir de la realidad del niño, se despierta mejor el interés por la lectura.

En una clase, se establece una conversación con una niña llamada Francisca con su profesor, *-maestro hay que leer un cuento, el maestro responde – ¿te gusta leer “Chica”? –Sí... por qué, responde el maestro, la niña “Chica” dice... -porque me gusta imaginarme muchas cosas. El maestro dice –Muy bien “Chica” es muy importante saber leer, porque los que no saben leer cuando son grandes no encuentran trabajo.*

¹⁶⁹ Leer en el sentido de una interpretación no textual.

Diálogos como éstas se repiten frecuentemente en el salón de clases, por eso el maestro considera importante retomarlos y relacionarlos con la lectura como una estrategia para que el alumno acceda a diversos conocimientos, porque de esta manera se despierta la curiosidad y el interés por la lectura ya que esta habilidad les será indispensable para desenvolverse en los diferentes contextos.

Los diálogos que se establecen dentro y fuera del contexto escolar, algunos de ellos son retomados por el docente, como elementos necesarios para su intervención didáctica dentro del salón de clases, al mismo tiempo centra su interés en las conversaciones informales de los alumnos y padres de familia, ya que a partir de ahí, desarrolla algunas actividades cotidianas con la lectura; en las actividades el maestro frecuentemente utiliza frases tales como... *hablen algo de aquí, aunque sea en náhuatl*.

Al analizar el discurso docente, se concibe que, que en algunas ocasiones el propio docente no le da la suficiente importancia a la lengua indígena en el proceso enseñanza y aprendizaje de la lectura, aunque discursa frecuentemente, que es muy importante la lengua materna del niño, de este modo, la incorporación de la lengua náhuatl en la práctica docente, es un recurso artificial que no refleja su justo valor en el aprendizaje de la lectura.

En este sentido, muchas ocasiones los alumnos se les dificulta comprender el contenido de los pequeños textos que se proponen leer, sin embargo, hacen lo posible de leer y de interpretar el significado de las palabras, esto se aprecia cuando los niños leen lecciones, de momento empiezan a pararse de sus lugares y se dirigen al maestro para preguntarle qué significa una determinada palabra.

El docente frecuentemente les dice a los niños ¡lean!, *“si no le entienden alguna palabra me dicen, o si no, hay que buscar en el diccionario el significado de la palabra que no entienden”*.¹⁷⁰

¹⁷⁰ Observación No. 8 Aula de Primer grado, Nuevo San Juan marzo del año 2009.

El problema se hace notorio, cuando los niños al leer los textos que proponen en el libro de la SEP., no comprenden el significado de algunas palabras, esto se observa cuando los niños constantemente le preguntan al maestro el significado de las palabras -¿Qué significa esta palabra?, ¿No le entiendo aquí?, ¿No se qué dice?, ¿No sé que voy hacer?, ¡Quién sabe qué dice aquí!, etc.

Cuando leen libros de texto y materiales del rincón de lecturas, encuentran palabras nuevas que no son comunes para ellos, es cuando se les hace difícil comprender la idea o el contenido del texto, sin embargo, cuando el maestro escribe en el pizarrón un enunciado en náhuatl los niños leen y comprenden la idea con mayor facilidad, la lectura entonces no es un problema cognitivo, porque la lectura es una construcción cultural, una forma de vivir y comprender el medio, donde se movilizan las interpretaciones y la comprensión de significados textuales.

Sin lugar a dudas, la lectura medio indispensable en la práctica docente, ya que por medio de ésta, permite descubrir y compartir ideas, creencias, costumbres y saberes con otros, porque el ser humano se ha caracterizado por ser extraordinariamente creativo para desarrollar las habilidades y destrezas a partir de la lectura.

Debido a que la lectura es uno de los instrumentos más poderosos con que disponen los sujetos para acceder y apropiarse de todo tipo de información; también es un instrumento para el ocio y la diversión, una herramienta lúdica que permite explorar mundos diferentes y nuevas ideas, que convierte al alumno en explorador de conocimientos en el universo.

El cúmulo de conocimientos sistemáticos y verificables que el ser humano adquiere en la escuela, la mayoría de ellos se logran a partir de la lectura, por eso de cierta forma el maestro reconoce y recupera de momento esos conocimientos mediante el uso de la lengua materna del niños, sin embargo, estas prácticas no se llegan a coronarse de manera explícita en la práctica docente.

Las palabras y las cosas tienen un significado.

Desde la palabra misma, se pretende dar a conocer la relación que existe entre el significado y significante de las que usa el alumno, al observar su entorno donde diariamente camina, juega y comparte sus experiencias, sobre lo que hacen y dicen en la escuela, sus conocimientos, habilidades y destrezas que construye dentro y fuera de ella al interactuar mutuamente con sus semejantes.

En cada espacio las cosas y las palabras poseen un significado que es válido en ese lugar y en ese momento; es ahí donde el significado es construido por y para qué, ésta quiere decir, tanto las palabras y las cosas se encuentran en constante movimiento, es lo que refiere el maestro cuando menciona aquí las palabras y las cosas tienen un significado particular que sólo aquí se usa.

Las conversaciones informales que se dan fuera del aula, el maestro las llama *charlas y chascarrillos*, cuando se dirige a los niños, les habla en náhuatl, se ríe con ellos sobre las cosas que dicen que le parecen graciosas, en un ambiente aparentemente de confianza.

El patio de la escuela, un espacio donde frecuentemente el maestro y los alumnos se sientan a trabajar, otros se acuestan en el pasto platican y trabajan en los cuadernos y libros, espacios que permiten la comunicación e interacción de los niños ya que no acostumbran pedir permiso para ir al baño, a veces no se percatan del tiempo para salir al recreo, escriben palabras en náhuatl en un pizarrón que se encuentra recargado en una de las paredes por la parte de afuera del salón de clases.

Los niños entusiasmados, escriben cualquier cosa que ellos quieren comunicar, las visitas, los paseos, los convivios, el nacimiento de un hermanito, la compra de una camisa, zapatos, entre otras cosas, platican de éstos temas cotidianamente, en

un aparente ambiente de amistad, conversan en náhuatl con el maestro de lo que saben y de lo que conocen.

Los temas que abordan en las conversaciones informales son tomados en cuenta por el maestro, *“ahora escriban en su cuaderno de español lo que están platicando, hagan una lista de las herramientas que utiliza su papá para trabajar en el campo, el otro equipo va hacer una lista de las cosas que utiliza su mamá para preparar la comida”*.¹⁷¹

Las vivencias cotidianas del alumno, son claves para iniciar la plática, ya que en este espacio da sentido y significado de las palabras que usan diariamente, cuando estos saberes son trasladados al aula como parte de las estrategias didácticas para que el niño se apropie de los nuevos conocimientos esto le permite comprender lo que lee.

En la práctica docente el alumno platica con sus iguales acerca de lo que vive, esto le permite comprender su entorno y a la vez ésta le posibilita interpretar los textos que lee porque lo relaciona con sus saberes que conoce en el contexto y de esta manera es capaz de construir sus propios significados acerca de la lectura.

Los conocimientos se construyen a partir de las interacciones que se establecen entre los iguales dentro y fuera del contexto escolar, éstos son construcciones sociales, ya que por naturaleza el ser humano es un *“constructo social”* porque los aprendizajes no se construyen de manera individual y aislado.

A pesar, que el docente usa algunos materiales impresos (envolturas de golosinas, refrescos, etiquetas, libros de texto, cartulinas, libros del rincón de lecturas, etc.), para enseñar a leer, no son suficientes para que sus alumnos se apropien con facilidad la lectura, debido a que la lectura es compleja y multifactorial

¹⁷¹ Observación de campo No. 3 Nuevo San Juan, marzo del año 2009.

que tiene que ver con las dimensiones sociales, culturales, económicas, lingüísticas, políticas y contextuales e inclusive contextuales.

Porque, la lectura puede ser comprendida mejor, sólo cuando se toma en cuenta el contexto sociocultural, en el cuál se desarrolla la práctica docente y el tipo de lenguaje que se maneja en los textos, aunado a todo esto, la lengua materna como medio de instrucción, considerar todos éstos elementos, el alumno es capaz de construir conocimientos significativos a partir de la lectura.

Conocer el proceso de adquisición de la lectura en los alumnos, implica reconocer y valorar los diferentes modos y ritmos de aprendizajes que tienen cada uno de ellos, desde el contexto familiar y escolar porque de ahí parte la movilidad de saberes y la socialización *“la praxis social”* desde las perspectivas y expectativas con los que cuenta cada uno de los padres de familia de su hijo con relación a la lectura como instrumento de comunicación.

Apropiarse de la lectura mediante procesos cognitivos, socioculturales y lingüísticos complejos, parten de la interacción social que se da en la vida diaria, es por eso que la lectura no puede ser llevada a cabo desde un proceso mecánico entre el maestro y el alumno, porque *“los niños y los maestros no son inteligencias descarnadas o máquinas de enseñanza y de aprendizaje; son seres humanos completos entrelazados en un complejo laberinto de interconexiones sociales”*.¹⁷²

Al poner en práctica las estrategias de lectura: la predicción, anticipación, la inferencia, la confirmación, el muestreo, así como las modalidades de lectura: lectura en voz alta, lectura guiada, lectura comentada, lectura en episodios, lectura en silencio, etc., en un momento los alumnos se ven motivados sobre todo cuando se les habla en su lengua materna desarrollan e interpretan la lectura de acuerdo a sus niveles de comprensión, en este proceso participan más activamente aquellos niños que dominan mejor el español, son los que apoyan a sus compañeros a explicarles el

¹⁷² ROCKWELL Óp. Cit. Pág. 21.

contenido del texto, (monitores), en este sentido, la interpretación parte de lo que se conoce, saber cotidiano.. *“La interpretación se refiere a una estructura intencional de segundo grado que supone que se ha constituido un primer sentido donde se apunta a algo en primer término, pero donde ese algo remite a otra cosa a que sólo él apunta.”*¹⁷³

El docente concibe el aprendizaje de la lectura como una forma de re-escribir y re-leer la experiencia en el mundo inmediato, porque es ahí donde las palabras se usan, significan y se interpretan por quienes la usan... *“la lectura de la palabra no es sólo precedida por la lectura del mundo sino por cierta forma de escribirlo, de re-escribirlo, re-leerlo, es decir, transformarlo a través de nuestra práctica consciente”.*¹⁷⁴

En este entendido, la lectura ya es en sí interpretación porque cada individuo interpreta lo que lee a partir de su bagaje cultural con que dispone, la experiencia, la historia personal, influyen en la forma de interpretar la lectura, por ejemplo: dos personas leyendo un mismo texto no pueden interpretar de la misma manera, porque la interpretación es individual.

La lectura se vuelve significativa para el niño, cuando comprende y usa la palabra en la vida cotidiana, *“...esos significantes, por ejemplo yo les dije -el día de ayer nos visitó un maestro, te dibujaron, te describieron como eres, escribieron un pequeño texto, cuando las señoras hacen faenas, los niños dibujan, escriben pequeños textos, leen las palabras y se analiza las letras que estamos viendo, aunque no saben leer pero saben lo que dice, así me resultó más interesante la lectura”.*¹⁷⁵

Desde esta perspectiva, el maestro en su práctica docente su intención es enseñar a leer a partir del contexto y de la vida cotidiana del niño, lo que implica construir significados desde la palabra qué, cómo y para qué se usa la palabra en un determinado tiempo y espacio donde se emplea la palabra.

¹⁷³ **RICOEUR**, (1999) Óp. Cit. Folio:15

¹⁷⁴ **FREIRE**, (2006) *La importância de leer y El proceso de liberación*. Siglo XXI Pag. 97.

¹⁷⁵ Entrevista Formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan marzo del año 2009.

Ya que la palabra en sí, es un significante, porque las palabras aisladas no dicen nada, sólo al relacionarlas de manera lógica y coherente en el contexto posibilita la comprensión del mensaje en la vida cotidiana, en esta lógica el maestro se vale de significantes para enseñar a leer, más que de estrategias, métodos y técnicas de enseñanzas.

En los capítulos anteriores, ya se recalcó, que las estrategias que utiliza el maestro para enseñar a leer a los niños en los primeros años de la educación primaria en el medio indígena, son *construcciones simbólicas*, que se construyen en el contexto para referirse a un objeto o fenómeno.

Interpretar las estrategias didácticas que utiliza el maestro mediante su práctica en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura en lengua indígena, se requiere partir de la interpretación de la cultura que existe en este lugar, reconocer, reflexionar y comprender los elementos que componen las prácticas sociales del lenguaje en la vida cotidiana ya que:

“Los profesores interpretan, evalúan y otorgan significados en función de sus creencias y teorías que movilizan en relación a sus historias personales y académicas. Estos sentidos están presentes en la percepción, interpretación y construcción que realizan en cada situación de intervención que viven, generando en los espacios de reflexión conjunta instalados como dispositivo de intervención pedagógica”.¹⁷⁶

En la práctica docente, el profesor asume diferentes comportamientos, comportamientos que reflejan la historia personal, profesional y étnico en las que se basan sus valores y principios éticos y morales que conforman una visión cósmica particular, la que determina la forma particular de ver la vida cotidiana y con base a esto asume su tarea docente e interpreta la lectura que desarrollan sus alumnos diariamente.

¹⁷⁶REMEDI, Eduardo (1999) “El trabajo institucional y la formación docente” 133-145. En Eduardo Remedi (Coord.) (1999). *Encuentro de investigación Educativa*. México: Plaza Valdez En: Antología MEPCPE “Introducción a la Investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H. Folio: 218.

“Pero el mundo de la vida cotidiana también es, desde el principio, un mundo social cultural dentro del cual me relaciono, en múltiples formas de interacción, con semejantes a quienes conozco en grados diversos de intimidad y anonimia. En cierta medida suficiente para muchos fines prácticos -comprendo su conducta, si comprendo los motivos, objetivos, elecciones y planes que se originan en sus circunstancias biográficamente determinadas”.¹⁷⁷

En este sentido, el maestro construye a partir de su práctica docente su espacio social y simbólico en el cual se mueve y desde ahí interpreta su quehacer cotidiano, por ejemplo: el valor que le asigna a los objetos con los que interactúa diariamente; materiales, recursos, (mediadores), etc., así como de la lengua que utiliza para comunicarse (náhuatl) en las actividades diarias, configuran la forma de comprender el mundo inmediato, es decir, el sentido que le da a las estrategias didácticas que ponen en práctica en el aula.

La lengua indígena cumple una función imprescindible en el proceso de comunicación e interacción en la práctica docente, ya que hablar en la lengua materna del niño, propicia acercamiento, confianza y seguridad en la comunicación y se vuelve inteligible el proceso de de lectura, ya que los niños construyen sus propios esquemas y códigos lingüísticos para comunicarse.

Espacios como, la casa, el camino, el campo, la escuela, así como de los objetos, productos que manejan en su vida diaria, las envolturas de dulces, las fiestas patronales, las bodas, entre otras celebraciones, costumbres y tradiciones que practica la gente en este lugar, forman parte de los acontecimientos cotidianos donde los niños interactúa y desarrollan el lenguaje desde muy temprana edad.

Todas las vivencias y acontecimientos cotidianos que vive el niño en su contexto, forman parte de los conocimientos previos, el docente retoma estas experiencias y las aplica en el aula cuando enseña a leer y escribir enunciados en náhuatl, los alumnos desarrollan habilidades cognitivas desde estas esquemas conceptuales, al

¹⁷⁷SCHUTZ (1974) Óp. Cit: Folio 64

escribir y leer listas de palabras (nombres, verbos, adjetivos, etc.), primero en náhuatl y posteriormente las traducen en español de esta manera los niños aprenden a usar las palabras adecuadamente en su medio cultural.

Cuando el docente toma en cuenta las palabras que conoce y usa el niño en su vida diaria, le permite comprender lo que escribe y lee, así, construyen conocimientos significativos, porque lo que escribe y lee lo relaciona con su mundo inmediato y de esta manera el maestro opina que el niño sabe lo que dice aunque no lo sabe leer, porque las palabras que escribe y lee las relaciona con la vida diaria.

“...cuando uno está platicando algo de aquí, por ejemplo: a veces andan ahí los borregos, los borregos comen pasto, están viendo y lo están viviendo, se subraya la letra que están viendo la “b”, así: saben lo que dice aunque no lo saben leer, por eso es mejor trabajar de esta manera”.¹⁷⁸

Durante el proceso de investigación, se evidencia que, el maestro indígena hablante de la lengua náhuatl, reconoce la importancia que tiene en cuanto a su identidad, pertenencia y aceptación cultural y lingüística del alumno y de sí mismo; lo anterior le permite comprender las vivencias cotidianas del niño.

El maestro considera básico usar la lengua náhuatl en su práctica docente para enseñar a leer y escribir a los niños indígenas, en este sentido, implica reconocer la capacidad con que cuenta el maestro para adaptarse a las características, condiciones y necesidades del contexto, ya que esta particular forma de llevar a cabo la didáctica, se vuelve compleja comprender la práctica docente.

En el aula, el maestro y los alumnos que ahí se movilizan son seres sociales que construyen sus propias interpretaciones de acuerdo a una historia, cultura e ideología que pertenecen, por eso, *“comprender al maestro como sujeto es considerarlo como*

¹⁷⁸ Entrevista estructurada con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan abril del año 2009.

*persona con razones, intereses y reflexiones propias, que decide y actúa de manera significativa dentro de las posibilidades de la situación específica en que trabaja”.*¹⁷⁹

El docente considera que el alumno debe de leer primero palabras que se encuentran en su mundo inmediato, es decir, de lo que conoce antes de leer la palabra, por eso es importante que el profesor rescate, valore y use los conocimientos previos del niño antes de enseñar a leer, como se ha observado en el campo, el maestro al retomar éstos saberes el proceso de la lectura se vuelve más significativa e inteligible.

Leer en lengua materna del niño es más práctico.

En el contexto indígena, el maestro usa el náhuatl para comunicarse con los niños ya que, desde muy temprana edad, los niños aprenden a desarrollar sus propios esquemas lingüísticos que les permiten interactuar con los demás, en la escuela el profesor y los alumnos construyen sentidos y significados de las palabras que usan en ese lugar.

Los sujetos desarrollan habilidades y competencias comunicativas (hablar, escuchar, leer y escribir), a partir de la lengua materna que manejan, el náhuatl, que activan los sistemas sensoriales como la visión, la audición, el tacto y el olfato, los cuales les permiten comprender el mundo social.

Ponen en práctica habilidades comunicativas para dar y recibir información específica mediante el uso de la lengua materna, el niño aprende a usar determinadas palabras para hablar y escuchar, por ejemplo los saludos “*tonali*” “*tzin*” (hola) y las conversaciones “*tlaskamati*”, (gracias), “*Kuali*” (bien) de ésta manera los sujetos saben en qué momento y circunstancia pueden usar una determinada palabra.

¹⁷⁹ ROCKWELL Óp. Cit. Folio:111

En la escuela, el alumno platica sus experiencias, comparte ideas y creencias, el maestro al retomar éstas características sociales, culturales y lingüísticas en el proceso de enseñanza de la lectura, lee palabras que usan los niños contextualizando, las palabras en las que significan, como afirma el docente, propicia una mejor comprensión en la lectura.

En éste sentido, la lengua materna se considera básica, ya que gracias a ella es posible la comunicación entre el docente, alumnos y padres de familia en la práctica docente para la interacción, socialización y construcción de nuevos conocimientos de esta forma los alumnos, de entrada leen palabras en náhuatl y posteriormente el maestro las traduce a español.

Los niños construyen conocimientos a partir de los saberes previos y el uso de la lengua materna que funciona como dispositivo pedagógico para la enseñanza de la lectura, ya que a partir de esto los niños acceden a la lectura en otro idioma diferente (español como segunda lengua) y así responden a los requerimientos pedagógicos que establecen los planes y programas de estudio.

De este modo los alumnos usan palabras que existen en el contexto. Bruner llama *formatos* a los contextos comunicativos en los que el niño llega a dominar el lenguaje. Citado por Garton (1994) *“los formatos recogen las regularidades sociales y acompañan a los acontecimientos sociales regulares, como las comidas, el baño, ir a la compra, jugar al “cucú” o leer un libro. El niño se familiariza con la rutina, ya sea porque ésta acontece diariamente”*.¹⁸⁰

Se usan palabras que tienen significado en el contexto donde viven y por tanto, esto les permite comprender mejor los contenidos de los mensajes que se construyen en esos discursos y diálogos informales que establecen con los adultos

¹⁸⁰**GARTON**, Alison F. (1994) *Interacción Social y desarrollo del lenguaje y la cognición* Ediciones, Paidós Ibérica, S.A Pág. 56

dentro y fuera de la escuela, por eso el maestro considera que es muy importante usar la lengua materna para comunicarse con los niños.

Sin embargo, en algunas ocasiones el profesor en su práctica docente usa más el español para comunicarse con sus pupilos, se percibe un bilingüismo subordinado, los escolares se ven en esa necesidad de comunicarse en español, de esta forma los alumnos tienen que leer, hablar, pensar y comunicarse en español, que no es su lengua materna a la que pertenecen, es cuando más dificulta el proceso de comprensión de los textos que leen.

De acuerdo con los datos analizados acerca del uso de la lengua indígena como lengua materna, se identificó el valor que tiene rescatar la lengua materna del niño en su proceso de aprendizaje, ya que le pertenece la lengua y su cultura con la que se caracteriza e identifica, aunque también se reconoce que en ocasiones el maestro indígena se ve influenciado por otros medios, ideologías externas que hacen que su práctica docente se vea en un proceso de aculturación.

Y como consecuencia, propicia confusiones ideológicas que le restan valor reconocer, rescatar, aceptar y usar la lengua materna a la que pertenecen los niños en la práctica docente, tema que se encuentra en discusión en los talleres, cursos, reuniones que asiste el maestro, es por esto existe la necesidad de construir un análisis, reflexión e interpretación de la práctica docente desde una perspectiva sociológica y hermenéutica. *“...de acuerdo a mi experiencia, la lengua materna es lo básico, sí, es lo básico, claro, que cuando se dirigen al maestro lo hacen en español pero normalmente cuando juegan se comunican entre ellos pues lo hacen en su lengua materna”.*¹⁸¹

Usar la lengua materna del niño es la base para acceder a los conocimientos generales y abstractos; es decir, de lo concreto a lo abstracto, de lo más fácil y cerca

¹⁸¹ Entrevista con el profesor Geiser en Nuevo San Juan Julio del 2009.

a lo más lejos y complejo, se logró observar al maestro cómo enseña a leer al niño empleando la lengua materna (náhuatl), leer y escribir desde lo que el niño conoce.

Ya la escuela indígena se ha caracterizado por manejar dos lenguas para comunicarse: el español y la lengua indígena en este contexto se refiere en especial la comunidad “Nuevo San Juan” niños y adultos usan el náhuatl como lengua materna para comunicarse en los hogares, en la comunidad y en la escuela, aunque también usan el español como segunda lengua para comunicarse en las diferentes situaciones.

En el aula los niños entre ellos se comunican en náhuatl; sin embargo, cuando se dirigen al maestro lo hacen en español, es decir, con la segunda lengua, de igual forma para comunicarse con otras personas extrañas para ellos por ejemplo: cuando llega un visitante en la escuela o en su casa (personal del DIF. Municipal, vendedores de libros, entre otras personas), los niños aunque hablan el español muestran cierta distancia y reserva con las personas.

Cuando el maestro les habla a los niños únicamente en español, muestran una actitud de apatía y desinterés para trabajar, rasgos que se manifiestan de la siguiente manera: bostezan, platican entre ellos de temas diversos ajenos al tema en estudio, no responden las preguntas que les hace el maestro, se miran unos a los otros y responden “*tehuatl xi tlacontestaro*” en español quiere decir, “contesta tú”.

El maestro, al percatarse de esta situación, que los niños no quieren hablar en español, decide hablarles en náhuatl, -¿tleno tij chijke hialhua?, nama tij kamatise tleno tij chihua kampa tocha, Héctor ¿akijhuante istoke ipan mo kali?, que traducido en español diría: ¿qué hicimos ayer? Vamos a platicar de lo que hacen en su casa, Héctor ¿Quién vive en tu casa?, situación que demuestra que la utilización o no de la lengua indígena es cultural. Los alumnos no dejan de percibir a la escuela y al docente como impositores de otra cultura.

El docente al reconocer la importancia del uso de la lengua indígena como lengua materna de los alumnos, en su práctica docente la retoma, como un aspecto importante e indispensable para que durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de los contenidos escolares y concretamente para dar instrucciones sobre cómo deben realizar ciertas actividades con relación a las habilidades lectoras que proponen los libros de texto gratuito, en estos ejercicios en donde los niños se encuentran con palabras desconocidas que les dificulta interpretar porque estas no se encuentran en su contexto y por lo tanto les cuesta trabajo comentar el contenido de una lectura.

Sin embargo, usar la lengua materna del niño, permite desarrollar mejor las capacidades de una manera más comprensiva *“Usando lo que es la lengua indígena, cuando yo me di cuenta que había abarcado lo que es el alfabeto náhuatl, empecé a que ellos leyeran y escribieran en su lengua materna y me di cuenta que su expresión era más extensa”*.¹⁸²

En tanto, la lengua náhuatl cumple una función importante en el proceso de comunicación e instrucción de las actividades en la práctica docente –para que realmente sirva para comprender el mundo, en donde se pueda expresar los sentimientos, adquirir y compartir experiencias y conocimientos. Si los estudiantes sólo dominan las estructuras gramaticales básicas y el vocabulario fundamental, muy poco se puede aprovechar la lengua indígena de más de mil años de antigüedad que ha dado cuerpo a múltiples culturas. Desarrollar la lengua materna es enseñar a sus hablantes a entender las obras que se escriben con ella; a construir oraciones correctas, precisas y lo más bellas posible; a aprovechar un acervo léxico de cientos de miles de palabras.

El maestro en su práctica docente, usa la lengua indígena como dispositivo pedagógico para enseñar a leer, recuperar el saber del niño implica comprender el mundo particular en el que vive, esto como consecuencia permite la movilidad de

¹⁸² Entrevista con el profesor Geiser Nuevo San Juan enero 2009.

saberes, la apropiación y construcción de significados de las palabras que usan en la vida diaria.

*“no sé el orden, bueno primeramente vimos las vocales y luego las consonantes, dicen los compañeros que es más práctico, los que han atendido primer grado les ha resultado, yo trabajé en Chimalapa, hacen comentarios que sí es más práctico y lo que hice es ver las vocales y luego las consonantes, cuando vi que ya había abarcado lo que son el alfabeto náhuatl, desde ahí empecé a que los niños leyeran y escribieran en náhuatl y sí me di cuenta que leían y escribían más fácil”.*¹⁸³

Si el maestro rechazara la lengua indígena que hablan los alumnos difícilmente podría recuperar los saberes del niño en lengua materna, imponiéndoles así un lenguaje ajeno, de cierta forma obligándolos a que piensen, actúen y se comporten de manera diferente a la cultura a la que pertenecen... *“la acción pedagógica es objetivamente una violencia simbólica en cuanto impone, a través de un poder arbitrario, una arbitrariedad cultural”.*¹⁸⁴

“Creándose así, una idea e imagen abstracta sobre la cultura indígena, e inclusive se crean conflictos, por eso es tan importante que en los contextos indígenas el maestro acepte una identidad, que le permita usar su saber para lograr mantener una actitud de solidaridad, respeto y pertenecía a esa cultura., quien sugiere que: “la alfabetización, debido a que lleva una significación etnofuncional, debería ser vista no como un “problema” de diferencia sino como un componente sociocultural positivo para el aprendizaje, y afirma entonces que no es necesario proponer mejores métodos de enseñanza para tratar con un supuesto “conflicto” o “problema” de diferencia en estos casos. En lugar de eso, la enseñanza de la lecto-escritura (ya sea en escuelas étnicas o en escuelas públicas) debe apoyarse en los valores que la comunidad y la familia otorgan a las habilidades de lecto-escritura”. Los educadores también necesitan comprender mejor dichos valores. El respeto por los valores simbólicos ligados a

¹⁸³ Entrevista Formal con el Prof. Geiser en Nuevo San Juan abril del año 2009.

¹⁸⁴WEST Óp. Cit. Folio: 335

*la lectura y la escritura es importante cuando diseñamos los programas de alfabetización”.*¹⁸⁵

Emplear la lengua indígena, es un aspecto indispensable en el quehacer cotidiano del maestro y los alumnos porque la usan el náhuatl como lengua franca para comunicarse, interactuar y socializarse desde el seno familiar y posteriormente en la escuela.

Aunque cabe mencionar, el maestro usa mayor tiempo el español en su práctica docente para comunicarse con sus alumnos, durante el desarrollo de las actividades diarias, sin embargo, también les da oportunidad a los niños a que se comuniquen en su lengua materna, e inclusive a veces usa palabras y frases en náhuatl para dar instrucciones y aclarar dudas sobre las actividades que se encuentran realizando.

La lengua indígena que usan los niños para comunicarse dentro y fuera de la escuela cobra importancia porque el maestro también se identifica y se caracteriza como hablante de esa lengua que manejan los niños, de esta manera comparten los mismos códigos lingüísticos para comunicarse mutuamente en la práctica docente.

*“Manejar una lengua indígena como lengua materna, a veces es triste, te enfrentas con grandes dificultades, te ves en desventaja con los demás que hablan el español, no puedes competir con ellos, yo recuerdo cuando estudié la secundaria nos humillaban muy feo, había compañeros que nos pateaban no nos respetaban, nos consideraban tontos, éramos tres, que estudiábamos en Huejutla, sin embargo, le echamos ganas, aprendimos el español y no reprobamos e inclusive los superamos a los compañeros que no hablan el náhuatl y ya después nos respetaban, algunos compañeros nos invitaban a sus casas, nos hicimos amigos, por eso digo, que hablar una lengua indígena no es un obstáculo es cuestión de que uno le den confianza y seguridad”.*¹⁸⁶

¹⁸⁵ FERREIRO, Óp. Cit. P. 330.

¹⁸⁶ Entrevista informal con el Maestro Geiser, Nuevo San Juan, febrero del año 2009.

El náhuatl lengua materna del maestro, le permite aceptar las dificultades, los retos y desafíos que ha enfrentado por ser hablante de una lengua indígena, las experiencias que ha vivido le ha permitido reconocer y valorar su *identidad*, la importancia que tiene la lengua materna dentro y fuera del contexto, esto a la vez le ha servido como una forma de reivindicar la tarea docente en el medio indígena.

“El término identidad viene del latín identitas y significa “calidad de idéntico”. Puede referirse, en un primer momento, al proceso general de identificación, al tema de cómo el niño se identifica con los otros significantes, es decir, cómo desarrolla la calidad de idéntico, esto es de humano”.¹⁸⁷

El alumno construye y reconstruye los significantes con los que se identifica desde el contexto, es decir, interactúa con los objetos y otros elementos coherentes que le permite leer, comprender y representar su realidad en su mundo inmediato porque... *“No es porque seamos tontos, sino porque muchas veces en la escuela nos obligan a hablar, pensar y a comportarnos de una manera diferente a como nos hemos acostumbrado en nuestra cultura”.¹⁸⁸*

Situaciones a las cuales en la práctica docente llegan a violentar los sentimientos, pensamientos, perspectivas e inclusive reduce aún más las pocas o escasas oportunidades que tienen los niños indígenas para incorporarse o sobreponerse a los grupos hegemónicos, con el simple hecho de no poder desarrollar satisfactoriamente las competencias comunicativas que demanda la sociedad moderna y dominante en esta globalización.

Comprender las dinámicas y situaciones que se suscitan dentro del contexto escolar indígena, permite comprender el fenómeno desde un punto de vista analítico y reflexivo, asimismo, permite reconocer el papel que juega el maestro en el aula y la lengua indígena que maneja durante el proceso de enseñanza y aprendizaje con los niños de educación primaria.

¹⁸⁷ SALLES Óp. Cit., Folio: 102.

¹⁸⁸ Plática formal con el maestro Geiser, Nuevo San Juan, abril del año 2009.

El estudio enfocado desde el contexto indígena resulta ser complejo comprender, sin embargo, tiene su gran importancia mirar con más profundidad los procesos y mecanismos en los cuales intervienen los sujetos para construir el conocimiento a partir del reconocimiento y el uso de las características lingüísticas, ya que los contextos indígenas son mundos concretos donde los individuos llevan a cabo los procesos de identificación con la lectura y con la cultura.

El lenguaje es una construcción social y cognitiva del individuo, de tal forma que el proceso lingüístico establece una relación directa con lo cognitivo, en este sentido, como plantea Garton (1994) *“la interacción social apoya y facilita el proceso de desarrollo del lenguaje y el propio lenguaje facilita la interacción social posterior. La interacción social ofrece al niño el vehículo para interpretar y usar el lenguaje para inducir las reglas lingüísticas y para atribuir significados de forma competente”*.¹⁸⁹

De este modo, los alumnos se comunican en un determinado contexto social y cultural, la lengua náhuatl como primera lengua y el español como segunda ya que es de gran importancia en la práctica docente para socializarse y acceder a los diversos conocimientos y a recibir información de lo que acontece en el mundo.

Escribir y leer palabras en náhuatl permite construir significados y así comprender mejor y las palabras que se usan en la vida diaria, de esta manera el maestro al enseñar a leer y escribir en náhuatl, permite a los alumnos a construir esquemas conceptuales, lingüísticos y cognitivos propios.

“...leer en lengua materna de los niños es más práctico, porque les permite familiarizarse mejor, cuando leen y escriben palabras en náhuatl, se sienten con más confianza para platicar con el maestro, aunque lo hacen en español, entre ellos platican en su lengua materna, en el momento que escuchan al maestro que domina su lengua materna, pues obviamente existe más confianza, así que, el náhuatl, aparte de que sea un recurso, es una asignatura más, lo que me

¹⁸⁹ GARTON Óp. Cit. Folio: 50

*interesa es que el niño aprenda a leer y a escribir en su lengua materna cosas que pasan en su vida diaria”.*¹⁹⁰

Es importante impulsar la lectura desde el enfoque constructivista que plantean Bruner, Ausubel, Vigotsky entre otros, sobre la construcción del conocimiento a partir de las zonas de desarrollo real, próximo y potencial y sobre toda la importancia que tiene recuperar los saberes previos del niño, ya que estos soportan el proceso de construcción de significados e interpretación de la lectura.

Los alumnos, en contextos indígenas siguen procesos propios mediante los cuales usan la lengua materna para coadyuvar y movilizar las experiencias que construyen en la vida diaria. El niño construye el conocimiento a partir del uso de la lengua materna que le permite interactuar con los demás y a construir conocimientos a partir del uso de la lengua materna. Cuando el maestro enseña a leer a partir de la lengua materna del niño propicia mejores oportunidades para comprender las palabras, enunciados y pequeños textos que lee.

Cuando los niños leen palabras, enunciados y pequeños textos, que se encuentran fuera de su contexto, no comprenden el contenido de los textos, debido a que para ellos son palabras ajenas y desconocidas, situación que se presenta cuando pretenden leer libros de índole científico, se preguntan...

*“¿Qué significa ésta palabra?, y en consecuencia se les hace tediosa la lectura, cuando el maestro pregunta ¿Qué le entendieron? los alumnos se miran entre ellos, platican en secreto, (en náhuatl), en esta situación mejor solicitan otros libros con ilustraciones, toman del rincón de lecturas otros libros los hojean, leen las portadas y los dejan, toman otro libro y así sucesivamente, no les parece interesante los temas que proponen los libros, otros leen uno, dos, tres párrafos de un cuento y cuando el maestro les pregunta ¿Quiénes son los personajes que participan en el cuento?, los niños no responden la pregunta.”*¹⁹¹

¹⁹⁰ Entrevista con el profesor Geiser en Nuevo San Juan marzo del 2009.

¹⁹¹ Observación de campo en el aula del Profesor Geiser en Nuevo San Juan, mayo del 2009.

Valorar en la práctica docente las vivencias cotidianas, las cosas que observan en su entorno familiar de los alumnos, implica realizar una serie de actividades tales como: escribir lo que entendieron de la lectura, que han visto o les han dicho sobre el tema en cuestión, ilustrar lo que hacen en la vida diaria, etc., estos son procesos de reconstrucción de significados de las palabras de un texto en su contexto social y cultural.

Para comprender mejor esta situación, es necesario echar una mirada al proceso histórico en el cual la lengua indígena ha venido evolucionándose; desde la guerra de Reforma al Porfiriato, cuando el objetivo era construir un Estado nacional fuerte y soberano se impuso la definición de un proyecto educativo donde los indígenas ocuparan un lugar específico. Hasta la Revolución Mexicana, la mayoría de las escuelas a las que asistían los indígenas que radicaban en las regiones periféricas y alejadas no estaban organizadas y se caracterizaban por su precariedad material, deficiencias en el perfil y condiciones de trabajo de los preceptores, además de las simplificaciones y reducciones a los contenidos, métodos, materiales y tiempos dedicados a la enseñanza.

“En algunas entidades de la república se consideró que para que el pueblo accediera al progreso y elevara su nivel intelectual, moral y estético resultaba necesario jerarquizar y diferenciar las escuelas en clases, donde las escuelas periféricas donde se atendían la población rural e indígena era considerada escuela de tercera clase, bajo ese paradigma, La Escuela Rural consideraba la objetivación del indio como la materia etnográfica de los propósitos integralistas y populistas de la época, asimismo, en 1939, concluyeron en la aprobación del proyecto tarasco de Mauricio Swadesh, cuyo objetivo estribó en alfabetizar a los indígenas en lengua nativa para garantizar tanto su desarrollo cultural, como su castellanización”.¹⁹²

¹⁹² BERTELY Dra., María. (2002) “Conociendo nuestras escuelas un acercamiento etnográfico a la cultura escolar” Centro de Investigaciones y Estudios para los Indígenas en México. pág. 35

Desde sus inicios de la educación intercultural bilingüe, se ha pretendido rescatar y valorar las lenguas indígenas mediante propuestas y sugerencias curriculares en las escuelas indígenas, pero más que nadie, quien tiene que reconoce y valorar la lengua y la cultura indígena es el propio profesor en su práctica docente, mediante el diseño y puesta en práctica de múltiples estrategias en lengua náhuatl como objeto de estudio y no meramente como medio de instrucción.

COMENTARIOS FINALES

Después de un arduo proceso de indagación, cuestionamiento, análisis, reflexión, interpretación y explicación de los datos empíricos recabados durante el proceso de investigación de campo, se llega a esta parte de los comentario finales como una forma de cerrar esta primera fase de indagaciones pero que al mismo tiempo, da pie el inicio de nuevos cuestionamientos para buscar otras explicaciones sobre el fenómeno estudiado, la práctica docente en lengua náhuatl en el medio indígena.

Para llegar a esta parte, fue necesario seguir un camino largo y complejo en el proceso de construcción de la investigación, desde el momento de pensar que algo no andaba bien en la práctica docente hasta la comprensión y explicación de lo que hacen y dicen los docentes investigados con relación a la lengua materna que utilizan para comunicarse en la vida cotidiana dentro del aula.

La construcción del presente trabajo fue posible gracias a la participación de maestros, alumnos y padres de familia, que con sus comentarios y puntos de vista de lo que piensan, observan, los intereses particulares y colectivos en la institución escolar, así como de los aspectos sociales, culturales, económicos, políticos, lingüísticos, religiosos, ideas y creencias; usos y costumbres que practica la gente de este lugar, se consideraron para construir el trabajo.

Debido a que las interpretaciones que hacen respecto al tema, se encuentra ubicado en un determinado tiempo y espacio, esto hace que las interpretaciones no sean cerradas ni acabadas, debido a que la sociedad se encuentra en constante cambio y transformación y en consecuencia estas formas de ser y hacer de los sujetos en cada tiempo y espacio adquieren nuevas formas de percibir las interacciones sociales, culturales, económicas, lingüísticas y educativas en el quehacer cotidiano.

Al iniciar con el proceso de investigación se enfrentaron grandes desafíos sobre: ¿Qué?, ¿Cómo?, ¿Cuándo?, ¿Dónde? y ¿Con qué? investigar; es decir, el proceso metodológico que se tuvo que seguir para recabar los datos empíricos en el campo, analizarlos, seleccionar y categorizar para que después todo esto se pusiera en un escrito de corte etnográfico e interpretativo, de esta manera, se empezó a escribir esta tesis triangulando los datos del campo, con los aportes teóricos de los autores y con lo que yo alcancé interpretar de lo que decían y hacían los maestros sobre la práctica docente en lengua náhuatl.

Estar en el campo, no fue un trabajo nada fácil ya que constantemente tenía que estar negociando con los maestros, alumnos y padres de familia y al mismo tiempo haciendo un esfuerzo por recuperar todos aquellos detalles que para mí juicio eran importantes; sin embargo, también muchos de ellos los pasé desapercibidos, aunque bien pudieron haberme explicado mejor mi trabajo.

Los elementos del contexto lingüístico y sociocultural fueron aspectos de gran importancia para comprender las interacciones y dinámicas que establecen los sujetos desde las familias, la escuela y concretamente en el aula, ya que desde esta dimensión y perspectiva construyen una cosmovisión particular de vivir, convivir y entender el mundo.

Para ubicarse en el contexto del trabajo, se refiere el lugar donde se llevó a cabo esta investigación: “Nuevo San Juan” una comunidad perteneciente al Municipio de Acaxochitlán, estado de Hidalgo, en este trabajo se describió las características físicas, geográficas, sociales, culturales, religiosas, políticas, económicas, lingüísticas y educativas del lugar, y sobre todo se analizó de qué manera todas estas dimensiones se encuentran estrechamente vinculadas entre sí que permiten la construcción de una cosmología particular de los habitantes de este lugar con respecto a las prácticas sociales del lenguaje y cómo esto viene a repercutir en la práctica docente.

Retomar los elementos del contexto permitió comprender las interacciones sociales, culturales y lingüísticas; es decir, la manera particular en la que se usa la lengua náhuatl como lengua materna de la gente de este lugar, ya que es por la cual los niños y las niñas se comunican e interactúan en la escuela y en la vida cotidiana, una forma peculiar de comunicarse y construir el lenguaje oral y escrita que permite reproducir las ideas y creencias de los habitantes de este lugar.

En este sentido, la lengua náhuatl sirvió como el eje central que articuló todo el proceso de investigación, debido a que este aspecto fue direccionando las pautas de indagación mediante la recuperación de los diálogos y discursos de los sujetos observados y entrevistados en el campo de la acción; es decir, cuando los maestros y alumnos charlaban en lengua náhuatl en diferentes situaciones, no siempre decían y hacían lo que realmente querían decir y hacer, entender estas situaciones requirió un esfuerzo de interpretación de corte hermenéutico.

Los saberes locales de los niños son uno de los principales elementos que el maestro retoma como recurso didáctico para enseñar a leer a los niños, para esto la lengua náhuatl cumple un papel fundamental para explorar los saberes previos de los niños, ya que éste, les sirve como base para construir nuevos conocimientos, razón por la cual el maestro considera la lengua náhuatl como lengua materna del niño, lo cual es importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura, sin embargo, en la realidad en el campo de los hechos no se da totalmente como se dice.

En este sentido, aunque el maestro afirma trabajar una educación bilingüe intercultural, recuperar lo que el niño sabe, los significados que tienen las palabras en el contexto, etc., la práctica docente dice otra cosa, ya que la lengua indígena sólo simboliza la práctica docente, pero no se usa como tal.

Después de exponer las consideraciones contextuales y el recorrido histórico de las políticas educativas en Educación Indígena en México, se describe el capítulo

denominado “el conocimiento empírico del docente en la práctica docente”; esta parte de la tesis se enfoca en el profesor, se describe el saber docente con que dispone para llevar a cabo su práctica docente, al realizar este ejercicio logro percatarme que la experiencia del maestro es un referente importante que considerar para comprender el significado de los actos que se dan en el presente y sobre todo, cómo esta experiencia direcciona y determina de cierta forma las perspectivas y expectativas del maestro en cuanto a su práctica docente y en consecuencia, estas actitudes son reproducidas por los alumnos y alumnas.

De acuerdo con las observaciones y entrevistas que se realizaron con los maestros, se logró identificar la importancia que tienen estas experiencias, a los que se denominan saberes empíricos del maestro, al analizarlos se logra comprender por qué los propios maestros indígenas no le dan la suficiente importancia a la lengua indígena a pesar de ser una lengua propia, esto se debe a que ha sido motivo de discriminación, rechazo, marginación que han vivido los maestros desde la infancia, aunque en el discurso reconocen la importancia que tiene esta lengua materna para los que viven en este lugar, no la usan con el fin de valorarla, sino que la usan como medio de instrucción en el aula.

Resulta de gran importancia trabajar esta parte, puntualizando las ideas y creencias que tienen los maestros con respecto al uso de la lengua náhuatl, lengua materna de los niños en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura ya que esto tiene que ver también con cómo los maestros conciben, diseñan y ponen en práctica las estrategias didácticas para favorecer las competencias lectoras de los niños, donde los maestros entrevistados afirman retomar los saberes locales de los niños para este proceso.

“El uso de la lengua náhuatl en la práctica docente”, es otro de los capítulos que se trabaja en esta tesis en el cual se hace referencia sobre cómo el docente usa la lengua náhuatl en su práctica docente. En este proceso se analizó el discurso docente, las charlas, los diálogos que sostienen entre los alumnos y los padres de

familia; donde se logra identificar los significados de las palabras que usan tanto los alumnos, maestros y padres de familia al referirse a una cierta situación, desde cómo se saludan, en qué situación y/o espacio usan la lengua indígena, ya que aunque el maestro discursa utilizar la lengua indígena para enseñar a leer a los niños en su lengua materna, en la práctica no se lleva a cabo como tal.

Como bien afirma una madre de familia *“aquí entre nosotros hablamos puro náhuatl, pero cuando nos viene a visitar alguien de fuera le hablamos en español”* con este dato se argumenta que en este lugar la lengua indígena es el medio de comunicación cotidiana.

“Hablen aunque sean en náhuatl”, es otra de las frases a las que recurre el maestro frecuentemente en su práctica docente, frases como éstas, dan a entender que ni el propio docente le da la suficiente importancia que merece la lengua indígena que usan los niños para comunicarse en la escuela, estas discrepancias lingüísticas de los alumnos propician la dificultad para comprender los textos que leen en los libros de texto que proporciona la Secretaría de Educación Pública, ya que el lenguaje que se maneja en los materiales les es ajeno.

En esta perspectiva la presente tesis gira en torno al reconocimiento de la importancia que tiene los elementos contextuales, el saber empírico del maestro y el uso de la lengua náhuatl en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura, elementos que al articularlos entre sí, se llega a la tesis que la lengua indígena caracteriza y simboliza a la práctica docente en dicho contexto y que al mismo tiempo funciona como medio de instrucción para reproducir experiencias, saberes, tradiciones, ideas y creencias de la cultura de un pueblo.

Sin embargo, esta producción y reproducción de la cultura escolar responde a un determinado tiempo histórico, debido a que la sociedad se encuentra en constante movimiento, esto quiere decir que la lengua indígena que se usa en este lugar se encuentra en un proceso de transición, porque las nuevas generaciones empiezan a

adoptar más la lengua dominante (el español) como una necesidad para socializarse con el mundo exterior.

Aunque los maestros reconocen la importancia que tiene el uso de la lengua náhuatl en este lugar, también reconocen la importancia del uso del español como segunda lengua, que tienen que aprender los niños desde muy temprana edad para poder incorporarse al mercado laboral en el sistema global.

Los aportes que hace la tesis están en relación con la comprensión de la importancia que tiene la lengua indígena que se maneja en el contexto escolar, donde se apreció que ni los propios docentes están convencidos completamente de la importancia que tiene la lengua indígena en la práctica docente, porque la lengua indígena funciona sólo como medio de instrucción.

Con este trabajo se llega a vislumbrar también que los maestros indígenas que laboran en este lugar no están suficientemente capacitados ni interesados en una educación Bilingüe Intercultural, ya que la práctica docente se caracteriza como mera reproducción de los saberes docentes y el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura se da a partir de los conocimientos empíricos del docente (la experiencia).

La lengua indígena es desvalorizada por los propios docentes indígenas, debido a la discriminación que han sufrido en carne propia *“multa: un peso por cada palabra en náhuatl que digas”* con esta frase, los maestros recuerdan tristemente su experiencia, estas experiencias se reproducen en la práctica docente cuando el maestro expresa frecuentemente *“hablen aunque sea en náhuatl”*.

Sin embargo, al entrevistar los maestros que trabajan en el medio indígena, a nivel discursivo todo mundo reconoce la importancia de la lengua náhuatl, pero en la práctica, nadie lo aplica, en este sentido la educación indígena en este contexto sólo viene a ser como un pretexto para que se trabaja la educación indígena, ya que no tienen contemplado en sus planeaciones el tiempo que se le dedica a la lengua

indígena, tampoco los maestros elaboran material didáctico para desarrollar la lengua indígena como objeto de estudio, mucho menos reconocen a la lengua indígena como práctica social de los alumnos, que se viene reproduciendo de generación en generación, ya que por medio de este idioma los sujetos construyen, reproducen ideologías, ideas y creencias de la propia cultura que permiten la movilidad social, económica, política, religiosa y lingüística en este lugar.

Por último este trabajo de investigación se pone a consideración de los alumnos, maestros, investigadores, académicos y sociedad en general para que conozcan la importancia que se le da la práctica docente en lengua náhuatl en una escuela primaria indígena de Acaxochitlán, Hidalgo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

APPLE, Michel. (1989) *Maestros y textos*. Paidós MEC, Barcelona. En: Antología MECPE "Perspectivas para el análisis curricular" Pachuca SEP-UPN-H

AUGE, Marc y Colleryn, Jean Paúl (2005) « El trabajo de campo » « La lectura », « La escritura » y « Superar las falsas alternativas » 87-121. *¿Qué es la antropología?* Barcelona: Paidós. En: Antología MECPE: "Seminario de Investigación I" Pachuca SEP-UPN-H

BERGER P. y T. Luckman (1993) "Institucionalización. A) Organismo y actividad, b) Orígenes de la institucionalización, d) Roles" 66-104. En: Antología MECPE "Perspectivas para el análisis curricular" Pachuca SEP-UPN-H

BERSTEIN. B. (1996) "El dispositivo pedagógico" 55-69. En Berstein B. *Pedagogía, Control Simbólico e Identidad*. En: Antología MECPE. "Análisis y evaluación Curricular" Pachuca SEP-UPN-H

BERTELY Busquets Dra., María. (2002) *"Conociendo nuestras escuelas un acercamiento etnográfico a la cultura escolar"* Centro de Investigaciones y Estudios para los Indígenas en México.

BOURDIEU, Pierre. (1997) "Espacio social y espacio simbólico" 11-26. En: *Razones Prácticas*. Barcelona: Anagrama. En: MECPE "Seminario de Investigación I". Pachuca SEP-UPN. H

CALVO y Donnadiou, citado en Rodolfo Stavenhagen, *la cuestión étnica*.

DE CERTEAUD, Michel (1993) "El barrio de la Croix Rousse" 33-71. En: La invención de lo cotidiano. 2: *Habitar, cocinar*. México: Universidad Iberoamericana. En: Antología MECPE "Elementos teóricos y metodológicos de la investigación" Pachuca SEP-UPN-H.

DEWEY, John (1916) "Experiencia y Pensamiento" p. 124-134 en *Democracia y Educación*, Morata: Madrid En: Antología MECPE "Teoría Pedagógica" Pachuca SEP-UPN-H

DREEBEN, Robert. (1983) "El currículo no escrito y su relación con los valores" 73-85. En Gimeno Sacristán, J y A. Pérez Gómez (Eds.). *La enseñanza: su teoría y su práctica* Akal, Madrid. En: Antología MECPE Pachuca SEP-UPN-H

DUBET, Françoise (2006). "Sociología de la experiencia escolar" 51-78. En: COMIE. *Octavo Congreso de investigación Educativa*. Conferencias Magistrales. México: COMIE. En: Antología MECPE "Introducción a la investigación educativa" Pachuca SEP-UPN-H

FERNANDEZ, Lidia M. (1994) "Introducción" pp. 17-34 En: *Instituciones Educativas*. Paidós: Buenos Aires. En Antología MECPE "Teoría Pedagógica" Pachuca SEP-UPN-H

FERNANDEZ, Lidia. "El concepto de Institución" En: *El análisis de lo Institucional en la escuela. Un aporte de la formación autogestionaria para el uso de los enfoques institucionales*. Nonatas teóricas. Buenos Aires: 1998. Paidós. Pp. 13-42 En: Antología MECPE "Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa" SEP-UPN-H

FERREIRO, Emilia y Margarita Gómez Palacio (1982) "*Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*" México, Siglo XXI Editores.

FERREIRO, Emilia y Margarita Gómez Palacio (compiladoras) en: "*Nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y la escritura*" Siglo XXI Editores. 2002.

FIERRO, Cecilia, Bertha Fortoul y Lesvia Rosas (2010). Transformando la práctica docente. Una propuesta basada en la investigación-acción. Paidós Mexicana, S.A.

FREIRE, Pulo (2006), *La importancia de leer y El proceso de liberación*, México, Siglo XXI Editores.

GADAMER. H.H. Verdad y Método (pp.96-99) citado por Gómez –Heras, J.MG. El a priori del mundo de la vida: *Fundamentación fenomenológica de una técnica de la ciencia y de la técnica*. Barcelona: Anthoropos, 1989.

Garton, Alison F. (1994) *Interacción Social y desarrollo del lenguaje y la cognición* Ediciones, Paidós Ibérica, S.A.

GEERTZ, Clifford (1992) "Descripción densa: Geertz, hacia una teoría interpretativa de la cultura" 19-40 En: *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa. En. Antología MECPE "Seminario de Investigación I Pachuca SEP-UPN-H

GIGANTE, Elba. *Los libros de texto y diversidad cultural. Los libros en Lenguas indígenas*: En Revista Mexicana de Investigación Educativa Mayo-Agosto 2001

GONZÁLEZ, Ornelas, Virginia (s/f) "La autobiografía razonada en la formación docente" En *Revista de Tecnología Educativa* Vol. XIII, Núm. 2. PP. 229-244. En: Antología MECPE "Tendencias en la formación docente" Pachuca SEP-UPN-H

HAMMERSLEY, M. y Atkinson, P. (1994) "El proceso de análisis 225-257. En Martyn Hammerley Paul Atkinson (1994) *Etnografía*. Barcelona: Paidós En: Antología "Seminario de Investigación II" SEP-UPN-H

HARGREAVES, D. (1986) "Interacción profesor alumno" 125-203 *Las relaciones interpersonales en educación*. Madrid, Narcea en: Antología MECPE "Tendencias en el análisis de la práctica docente" Pachuca SEP-UPN-H

JUÁREZ, Núñez José Manuel y Sonia Comboni (Coord.) *“Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina”* Edición: Salvador González Vilchis.

KOSIK, Karel (1985) “EL mundo de la pseudoconcreción y su destrucción” 25-37. En: *Dialéctica de lo concreto*. México: Grijalbo En: Antología MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H

LINDÓN, Alicia (Coord.), (2000) *La Vida cotidiana y su espacio-temporalidad*, España ATTCS.

MEDINA, Patricia. (1985) “Reflexiones epistemológicas en torno a la concepción de Práctica docente” pp. 61-76 en *Revista en Pedagogía UPN* Vol. 6 Núm. 19. México En: Antología MECPE “Teoría pedagógica” Pachuca SEP-UPN-H

OSZLAK, Oscar y Guillermo O’ Donell. *Estado y Políticas estatales en América Latina*. 1976. Mimeo pp.1-52. En: Antología MECPE. Pachuca “Las dimensiones de lo social en el análisis de la Práctica Educativa” SEP-UPN-H

PACHECO, Ma. Teresa (2000) “La investigación social en Educación. Consideraciones metodológicas” 57-75 En: *La Investigación Social. Problemática metodológica para el estudio de la educación*. México: CESU-UNAM. En: Antología MECPE: “Introducción a la Investigación Educativa” Pachuca SEP-UPN- H

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA Dirección General de Educación Indígena. Lengua Indígena *Parámetros curriculares (2008)* Documento Curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas.

PEREYRA, Carlos. *“Historia ¿Para qué?” en: Historia ¿Para qué?* México: 1989. Siglo XXI. Pp. 9-32. En: Antología MECPE “Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa” Pachuca. SEP-UPN. H

RAMIREZ, Rafael “Propósitos fundamentales que la educación rural mexicana debe perseguir” y “el maestro rural”, en LOYO, En: *la casa del pueblo y el maestro rural mexicano*. Ediciones El Caballito, México, 1985.pp.31-43 y 151-157. En Antología MECPE, políticas educativas en México.

REMEDI, Eduardo (1999) “El trabajo institucional y la formación docente” 133-145. En Eduardo Remedi (Coord.) (1999). *Encuentro de investigación Educativa*. México: Plaza y Valdés En: Antología MECPE “Introducción a la investigación educativa” Pachuca SEP-UPN-H

REMEDI, Eduardo (2004). “La institución, un entrecruzamiento de textos” pp. 25-55 En: *Instituciones educativas, Sujetos, Historias e Identidades*, México, Plaza y Valdez. En: Antología MECPE “Análisis y Evaluación Curricular” Pachuca SEP-UPN-H

RICOEUR, Paul (1999) "Del lenguaje del símbolo y de la interpretación" y "El conflicto de las interpretaciones" 7-21y 22-35. En Freud: *Una interpretación de la Cultura*. México: Siglo XXI. Editores En: MECPE "Introducción a la investigación educativa" Pachuca SEP-UPN-H

ROCKWELL, Elsie (1999) "*Ser maestro, Estudios sobre El trabajo docente*"

ROJAS, Gómez Miguel *El problema actual de la identidad cultural de América Latina y la vigencia de la solución martiana* Ediciones El Caballito de la Universidad INCCA de Colombia, Bogotá 1994.

SALLES, Vania (1998) "Las familias, las culturas, las identidades (notas de trabajo para motivar la discusión)" 79-119. En José Manuel Valenzuela y Vania Salles (Coordinadores) (1998) *Vida Familiar y cultura contemporánea*. México: CONACULTA. En: Antología "Seminario de investigación II" Pachuca SEP-UPN-H

SANCHEZ, Puentes Ricardo. (1993) "Didáctica de la problematización en el campo científico de la educación". 64-68. En CISE-UNAM *Perfiles educativos*. México: CISE-UNAM. Revista No. 61 Julio septiembre de 1993. En: Antología MECPE. "Elementos teóricos y metodológicos de la Investigación" Pachuca SEP-UPN-H

SCHUTZ, Alfred (1974) "Formación de conceptos y teoría de las ciencias sociales" 71-85. En Paul Ricoeur *el problema de la realidad social*. Buenos Aires: Amorrortu. En Antología MECPE "Introducción a la investigación educativa" Pachuca SEP-UPN-H

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para los niños y las niñas indígenas*. Dirección General de Educación Indígena. México 2000.

SECRETARÍA DE EDUCACION PÚBLICA. Orientaciones y sugerencias.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Programa de Estudio de Educación Primaria*. (2000).

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. *Programa de Estudio de Educación Primaria*. (2011).

SMITH, Frank. (2005) "*Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*" Trillas.

TABA, Hilda (1987) "Las teorías de aprendizaje como base del currículum" 109-123. En: Taba Hilda *Elaboración del currículo*. Troquel Buenos Aires. En: Antología MECPE "Perspectivas para el análisis curricular" Pachuca SEP-UPN-H

TAYLOR, S.R y R Bogdan (1992) "La observación participante. Preparación del trabajo de campo" "Observación participante en el campo" 31-99. En: *Introducción a*

los métodos cualitativos de investigación. Barcelona: Paidós. En: Antología MECPE "Seminario de Investigación I". Pachuca SEP-UPN-H

TLASECA, M. (2001) "El saber de los maestros, saber de la formación del ser docente" en Tlaseca, M. (coord.) *El saber de los maestros en la formación docente*. UPN, México pp. 31-52. En: Antología MECPE "Tendencias en la formación docente" Pachuca SEP-UPN-H

VIVEROS Álvarez Rubén, *Problemas y vicisitudes de la educación Indígena en México*, en Revista educación 2001, No. 104, Enero 2004.

WEST Silvia, Teresa (1997) "La dimensión ética valorativa en la formación docente inicial en: West Silva Teresa y otros, *Formación, representaciones, ética y valores*, México, pensamiento universitario CESU-UNAM En Antología MECPE "Análisis y evaluación Curricular" Pachuca SEP-UPN-H

YOUNG, Robert (1993) "El contexto de lo práctico" (145-150) En: *Teoría crítica de la educación y discurso en el aula*. Ed. Paidós, Ministerio de Educación y Ciencia Barcelona En: Antología MECPE "Tendencias en el análisis de la práctica docente" Pachuca SEP-UPN-H

ZEMELMAN, Hugo. "Introducción" En: *Uso Crítico de La Teoría*. México: 1987. ONU-El Colegio de México. PP-15-43. En: Antología MECPE "Las dimensiones de lo social en el análisis de la práctica educativa" Pachuca SEP-UPN-H

ANEXOS

ORGANIZACIÓN DE LOS REGISTROS DE ENTREVISTAS.

REGISTRO DE ENTREVISTA FORMAL: No. 1	PROFR. GEISER LOPEZ NARAJA EN NUEVO SAN JUAN FEBRERO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA FORMAL: No. 2	PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NUEVO SAN JUAN FEBRERO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA FORMAL: No. 3	SEÑORA PAULA EN NUEVO SAN JUAN FEBRERO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA ESTRUCTURADA: No. 1	PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NEUVO SAN JUAN MARZO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA ESTRUCTURADA. No. 2	PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NUEVO SAN JUAN MARZO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA ESTRUCTURADA No. 3	PROFR. VIVALDO MARTINEZ EN NUEVO SAN JUAN MAYO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREV. FORMAL: No. 4	SEÑORA JUANA EN NUEVO SAN JUAN JUNIO DE 2009.
REGISTRO DE ENTREVISTA ESTRUCTURADA. No. 4	PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NUEVO SAN JUAN JUNIO DE 2009.
DIÁLOGO FORMAL	EL PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NUEVO SAN JUAN JULIO 2009.
DIALOGO FORMAL	DIALOGO INFORMAL CON LA SEÑORA PAULA EN NUEVO SAN JUA JULIO 2009.
DIALOGO FORMAL	CON EL PROR. VIVALDO MARTINEZ EN NUEVO SAN JUAN JULIO 2009.
DIALOGO FORMAL	CON EL PROFR. GEISER LOPEZ NARANJO EN NUEVO SAN JUAN JULIO DE 2009.

